叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 约翰·坦尼尔爵士的漫画作品，(cartoons By Sir John Tenniel,) 000001

2. 约翰·坦尼尔爵士的漫画作品，(cartoons By Sir John Tenniel,) 000002

3. 约翰·坦尼尔爵士的漫画作品，(cartoons By Sir John Tenniel,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·坦尼尔爵士的漫画作品，(Cartoons by Sir John Tenniel,)
第1/3页

[noʊt] : [kɑːrˈtuːn] [ˈɪmɪdʒɪz] [lɪŋk] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ˈvɜːrʒ(ə)nz] .
Note : **Cartoon** **images** **link** **to** **higher** **resolution** **versions** **.**
笔记 : 卡通片 图片 关联 到 更高 解决 版本 .

注：卡通图片链接至更高分辨率版本。

[ˈɛliːət] & [fraɪ]]
Elliott **&** **Fry** **]**
埃利奥特 & 炒]

艾略特和弗莱]

[[ˈlʌndən] .
[**London** **.**
[伦敦 .

[伦敦。

[sɜːr] [dʒɑːn] [ˈtɛnɪəl] .
Sir **John** **Tenniel** **.**
先生 约翰 坦尼尔 .

约翰·坦尼尔爵士。

[kɑːrˈtuːnz]
Cartoons
卡通

卡通

[baɪ]
by
经过

经过

[sɜːr] [dʒɑːn] [ˈtɛnɪəl]
Sir **John** **Tenniel**
先生 约翰 坦尼尔

约翰·坦尼尔爵士

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] “ [pʌntʃ] .
Selected **from** **the** **Pages** **of** **“** **PUNCH** **.**
已选 从 这 页 的 “ 冲床 .

选自《PUNCH》杂志的页面。

” [ˈlʌndən] :
” **LONDON** **:**
” 伦敦 :

“伦敦：

“ [pʌntʃ] ” [ˈɑːfɪs] , - , [ˈbuːvəri] [striːt] .
“ **PUNCH** **”** **OFFICE** **,** **10** **,** **BOUVERIE** **STREET** **.**
“ 冲床 ” 办公室 , - , 布维里 街道 .

“PUNCH”办公室，布维里街10号。

[ˈbrædbəri] , [ˈægnuː, ˈægnjuː] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈlimitid] . , [ˈprintərz] ,
BRADBURY **,** **AGNEW** **&** **CO** **.** **,** **LTD** **.** **,** **PRINTERS** **,**
布拉德伯里 , 阿格纽 & 一氧化碳 . , 有限公司 . , 打印机 ,

布拉德伯里、阿格纽有限公司，印刷厂

['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʌnbrɪdʒ] .
LONDON **AND** **TONBRIDGE** **.**
伦敦 和 汤布里奇 .

伦敦和汤布里奇。

['prefətɔ:ri] [noʊt] .
Prefatory **Note** **.**
序言 笔记 .

前言。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] - [kɑ:r'tu:nz] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
THE **present** **collection** **of** **Sir** **John** **Tenniel's** **Cartoons** **is** **intended** **to** **be** **a**
这 展示 收藏 的 先生 约翰 - 卡通 是 故意的 到 是 一个
[sɪ'lekʃ(ə)n] [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['memərəb(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] “ [pʌntʃ] ”
selection **comprising** **the** **more** **memorable** **of** **those** **which** **have** **appeared** **in** **“** **Punch** **”**
选择 包括 这 更多的 难忘 的 那些 哪个 有 出现 在 “ 冲床 ”
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] - ['jɪrz] .
during **the** **last** **50** **years** **.**
期间 这 最后的 - 年 .

本书收录了约翰·坦尼尔爵士的漫画作品，旨在精选过去 50 年来在《笨拙》杂志上发表的较为令人难忘的作品。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [berz] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - ,
The **first** **in** **the** **collection** **bears** **the** **date** **of** **1851** **,**
这 第一的 在 这 收藏 熊 这 日期 的 - ,

藏品中的第一件标明日期为1851年。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ɪz][sɜ:r][dʒɑ:n] - ['faɪn(ə)l] [kɑ:r'tu:n] [ɪn]['dʒænjueri] , - .
and **the** **last** **is** **Sir** **John** **Tenniel's** **final** **Cartoon** **in** **January** **,** **1901** **.**
和 这 最后的 是 先生 约翰 - 最终的 卡通片 在 一月 , - .

最后一幅是约翰·坦尼尔爵士于 1901 年 1 月创作的最后一幅漫画。

[ʃɔ:rt] [ɪk'splænətɔ:ri] [noʊts] [hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] , [bʌt; bət][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ,
Short **explanatory** **notes** **have** **been** **provided** **,** **but** **as** **most** **of** **them** **will** **,**
短的 解释性 笔记 有 到过 假如 , 但 作为 最多 的 他们 将要 ,
[pər'hæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

已提供简短的说明，但正如大多数说明一样，或许.....

[bi:; bi] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [kɑ:r'tu:nz] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] ,
be **unnecessary** **to** **those** **to** **whom** **the** **Cartoons** **themselves** **are** **familiar** **,**
是 不必要 到 那些 到 谁 这 卡通 他们自己 是 熟悉的 ,

对于熟悉这些漫画的人来说，这或许是不必要的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [gru:pt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents]
they **have** **been** **grouped** **together** **and** **combined** **with** **the** **Table** **of** **Contents**
他们 有 到过 分组 一起 和 合并 和 这 桌子 的 内容
[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] ,
at **the** **commencement** **of** **the** **volume** **,**
在 这 开始 的 这 体积 ,

它们已被归类在一起，并与卷首的目录合并在一起。

[wer] [ðeɪ] [kæn; kən] ['redɪli] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .
where **they** **can** **readily** **be** **referred** **to** **.**
在哪里 他们 能 容易 是 指 到 .

方便查阅。

[mɑ:rtʃ] , - .
March **,** **1901** **.**
行进 , - .

1901年3月。

['kɑ:ntents] .
Contents **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[meɪ] [deɪ] , - - [θri:]
May **Day** **,** **18512** **-** **3**
可能 天 , - - 3

18512-3年五一节

[ðə; ði] [greɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [neiʃəns] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪn] [haid] [pɑ:rk] [ɑ:n] [meɪ] [deɪ] ,
The **Great** **Exhibition** **of** **All** **Nations** **was** **opened** **in** **Hyde** **Park** **on** **May** **Day** **,**
这 伟大的 展览 的 全部 国家 曾是 打开 在 海德 公园 在 可能 天 ,

万国博览会于五一劳动节在海德公园开幕。

- , [baɪ] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] ['kɑ:nsɔ:rt] .
1851 **,** **by** **the** **Queen** **and** **the** **Prince** **Consort** **.**
- , 经过 这 女王 和 这 王子 配偶 .

1851年，由女王和亲王签署。

[ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bi:z] . — [ə; eɪ] [nu:] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] Story4
The **Bear** **and** **the** **Bees** **.** **—** **A** **New** **Version** **of** **an** **Old** **Story4**
这 熊 和 这 蜜蜂 . — 一个 新的 版本 的 一个 老的 Story4

熊和蜜蜂——一个古老故事的新版本4

[ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɜ:rki] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['fɔ:rsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [met] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]
The **invasion** **of** **Turkey** **by** **the** **Russian** **forces** **had** **been** **met** **by** **an** **unexpected**
这 入侵 的 火鸡 经过 这 俄语 力量 有 到过 遇见 经过 一个 意外
[rɪ'zɪstəns] ,
resistance **,**
反抗 ,

俄军入侵土耳其遭遇了意想不到的抵抗。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [hɑ:'stɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['paʊɚz] .
and **had** **aroused** **the** **hostility** **of** **the** **European** **Powers** **.**
和 有 被唤醒 这 敌意 的 这 欧洲的 权力 .

并因此激起了欧洲列强的敌意。

[wʌt] ['nɪkələs] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] Shell5
What **Nicholas** **Heard** **in** **the** **Shell5**
什么 尼古拉斯 听到 在 这 Shell5

尼古拉斯在壳里听到了什么5

[ðə; ði] ['empərər] ['nɪkələs] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [hæd; həd] [prə'vəukt] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɔ:r] [baɪ] ['ɪŋgləɪnd]
The **Emperor** **Nicholas** **of** **Russia** **had** **provoked** **a** **declaration** **of** **war** **by** **England**
这 皇帝 尼古拉斯 的 俄罗斯 有 挑衅 一个 宣言 的 战争 经过 英格兰
[ænd; ənd] [fræns] ,
and **France** **,**
和 法国 ,

俄国沙皇尼古拉二世挑起了英国和法国的宣战。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:miz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['sʌfərd] ['sevrəl] [di'fi:ts] .
and **his** **armies** **had** **already** **suffered** **several** **defeats** **.**
和 他的 军队 有 已经 遭受 一些 失败 .

他的军队此前已经遭受了多次失败。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪənz] ['vendʒəns] [ɑ:n][ðə; ði][beŋ'gɔ:l] Tiger6 - ['sɛvən]

The	British	Lion's	Vengeance	on	the	Bengal	Tiger6	-	7
这	英国	狮子的	复仇	在	这	孟加拉	Tiger6	-	7

英国雄狮对孟加拉虎的复仇6-7

[ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [mɪsdi:zd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪndiən]['soʊldʒərz]['æftər][ðə; ði]['mju:təni] [ə'raʊzd]

The	horrible	misdeeds	of	the	native	Indian	soldiers	after	the	Mutiny	aroused
这	可怕	不当行为	的	这	本国的	印度	士兵	后	这	兵变	被唤醒

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] .

throughout	the	country	an	uncontrollable	desire	for	revenge	.
自始至终	这	国家	一个	不可控的	欲望	为了	复仇	.

印度士兵在兵变后犯下的滔天罪行激起了全国人民无法抑制的复仇欲望。

[ðə; ði]['kweɪkər][ænd; ənd][ðə; ði] Bauble8

The	Quaker	and	the	Bauble8
这	贵格会	和	这	Bauble8

贵格会教徒和饰品8

['mɪstər] . [braɪt] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [zi:l] [fɔ:r; fər] [ˌpɑ:rlə'mentri] [rɪ'fɔ:rm] ,

Mr	.	Bright	,	at	this	time	,	in	his	zeal	for	Parliamentary	Reform	,
先生	.	明亮的	,	在	这	时间	,	在	他的	热情	为了	议会	改革	,

布莱特先生当时正热衷于议会改革，

[wʌz; wəz] [ʌn'sperɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tæks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lændɪd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi] .

was	unsparing	in	his	attacks	upon	the	Landed	Interest	and	the	Aristocracy	.
曾是	毫不留情	在	他的	攻击	之上	这	登陆	兴趣	和	这	贵族	.

他对土地利益集团和贵族阶层进行了毫不留情的抨击。

[dʒɑ:n] [bʊl] [gɑ:rdz] [hɪz; ɪz] Pudding9

John	Bull	Guards	his	Pudding9
约翰	公牛	卫兵	他的	Pudding9

约翰牛守护着他的布丁9

[ðɪs] [jɪr] [ma:rks][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɑ:lən'tɪr] [fɔ:rs] , [wɪtʃ] [i'lisitid] [æn; ən]

This	year	marks	the	formation	of	the	Volunteer	force	,	which	elicited	an
这	年	标记	这	形成	的	这	志愿者	力量	,	哪个	引发的	一个

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [rɪ'spɑ:ns] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['klæsɪz] .

enthusiastic	response	from	all	classes	.
热情的	回复	从	全部	课程	.

今年是志愿军成立之年，受到了各阶层的热烈响应。

[deɪm] [kɑ:bdənz] [nu:] Pupil10

Dame	Cobden's	New	Pupil10
贵妇人	科布登	新的	Pupil10

科布登夫人的新学生10

['ritʃəd] ['kɑ:bdən][wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] ['tri:ti] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [bɪ'twi:n]

Richard	Cobden	was	the	means	of	procuring	a	Treaty	of	Commerce	between
理查德	科布登	曾是	这	方法	的	采购	一个	条约	的	商业	之间

[fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] — [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə][bəuθ] ['kʌntriz] .

France	and	England	—	beneficial	to	both	countries	.
法国	和	英格兰	—	有利	到	两个都	国家	.

理查德·科布登促成了法国和英国之间的通商条约——这对两国都有利。

['lɪndhɝst] [æz; əz]['nestə] [ri'bju:ks] [ðə; ði] Chiefs11

Lyndhurst	as	Nestor	rebukes	the	Chiefs11
林德赫斯特	作为	内斯特	责备	这	Chiefs11

林德赫斯特（Lyndhurst）和内斯特（Nestor）斥责酋长队11

[lɔːrd] ['lɪndhɜːst] — [ðə; ði]['nestə][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] — [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [greɪt]

Lord	**Lyndhurst**	**—**	**the**	**Nestor**	**of**	**the**	**House**	**of**	**Lords**	**—**	**in**	**a**	**speech**	**of**	**great**
主	林德赫斯特	—	这	内斯特	的	这	房子	的	领主	—	在	一个	演讲	的	伟大的

['paʊər] [rɪ'pruːvd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] .

power	**reproved**	**the**	**Government**	**for**	**their**	**neglect**	**of**	**the**	**Navy**	**.**
力量	责备	这	政府	为了	他们的	忽视	的	这	海军	.

林德赫斯特勋爵——上议院的"内斯特"——发表了一篇极具分量的演讲，谴责政府忽视海军。

[raɪt] [leg] [ɪn][ðə; ði] [buːt] [æt; ət] Last12

Right	**Leg**	**in**	**the**	**Boot**	**at**	**Last12**
正确的	腿	在	这	启动	在	Last12

最后12天，右腿穿着靴子

['vɪktər] [ɪ'mænjuəl] , [kɪŋ] [ʌv; əv][sɑː'dinjə] ,

Victor	**Emmanuel**	**,**	**King**	**of**	**Sardinia**	**,**
胜利者	伊曼纽尔	,	国王	的	撒丁岛	,

维克托·伊曼纽尔，撒丁岛国王

[wʌz; wəz] [ˌpeɪtri'ɑːtɪkli] ['ɜːdʒd][baɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

was	**patriotically**	**urged**	**by**	**General**	**Garibaldi**	**to**	**aid**	**in**	**the**	**liberation**
曾是	爱国地	敦促	经过	一般的	加里波第	到	援助	在	这	解放

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][pɪ'nɪnsələr] .

of	**the**	**Italian**	**Peninsula**	**.**
的	这	意大利语	半岛	.

加里波第将军出于爱国情怀，敦促他协助解放意大利半岛。

[nuː] ['eldʒɪn] Marbles13

New	**Elgin**	**Marbles13**
新的	埃尔金	Marbles13

新埃尔金大理石13

[lɔːrd]['eldʒɪn] , ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['fɔːrsɪz]['ɑːkjupaɪd]['piː'kɪn] ,

Lord	**Elgin**	**,**	**having**	**with**	**the**	**English**	**and**	**French**	**forces**	**occupied**	**Pekin**	**,**
主	埃尔金	,	拥有	和	这	英语	和	法语	力量	占领	北京	,

埃尔金勋爵率领英法联军占领了北京，

[kəm'peld] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empərər][tuː; tə][peɪ][ðə; ði] [ɪn'demnəti][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][wɔːr] .

compelled	**the**	**Chinese**	**Emperor**	**to**	**pay**	**the**	**indemnity**	**for**	**the**	**last**	**war**	**.**
被迫	这	中国人	皇帝	到	支付	这	赔款	为了	这	最后的	战争	.

迫使中国皇帝支付上次战争的赔款。

" ['begər] [maɪ] ['neɪbər] " -

"	**Beggar**	**my**	**Neighbour**	**"**	**14**
"	乞丐	我的	邻居	"	-

"乞丐邻居"14

[ðə; ði]['empərər] [nə'poʊliən][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪvi] ,

The	**Emperor**	**Napoleon**	**was**	**making**	**great**	**additions**	**to**	**the**	**French**	**Navy**	**,**
这	皇帝	拿破仑	曾是	制作	伟大的	新增内容	到	这	法语	海军	,

拿破仑皇帝正在大力扩充法国海军。

[prə'voʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪn'kriːs] [baɪ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

provoking	**a**	**corresponding**	**increase**	**by**	**Great**	**Britain**	**.**
挑衅	一个	相应的	增加	经过	伟大的	英国	.

进而导致英国相应增加兵力。

['peɪpl] [ˌælə'kjʊʃən] . — ['snʌfɪŋ] [aʊt]['mɑːdərn] Civilisation15

Papal	**Allocution**	**.**	**—**	**Snuffing**	**out**	**Modern**	**Civilisation15**
教皇	演讲	.	—	吸鼻烟	出去	现代的	Civilisation15

教皇的言论——扼杀现代文明15

[poʊp]['paɪəs][ðə; ði][naɪnθ][hæd; həd] ['ɪʃuːd] [æn; ən] [ˌælə'kjʊʃən] [kən'demɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ɔːl]

Pope	Pius	the	Ninth	had	issued	an	Allocution	condemning	without	reserve	all
教皇	庇护	这	第九	有	发布	一个	演讲	谴责	没有	预订	全部

[ˌæspɜ'eɪʃənz][fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrm] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

aspirations	for	Reform	at	home	and	abroad	.
抱负	为了	改革	在	家	和	国外	.

教宗庇护九世曾发表训令，毫无保留地谴责国内外一切改革的愿望。

[kɪŋ] ['kɑːt(ə)n] Bound16

King	Cotton	Bound16
国王	棉布	Bound16

棉花王16

[ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [priˈventid] [ðə; ði] [ˌekspɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv]

The	outbreak	of	the	Civil	War	in	the	United	States	prevented	the	exportation	of
这	暴发	的	这	民用	战争	在	这	团结的	各州	阻止	这	出口	的

['kɑːt(ə)n] ,

cotton	,
棉布	,

美国内战的爆发阻碍了棉花的出口。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [greɪt] ['mɪzəri] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['distrikts] .

and	produced	great	misery	in	our	manufacturing	districts	.
和	生产	伟大的	苦难	在	我们的	制造业	地区	.

并给我们的制造业地区带来了巨大的苦难。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] Answer17

Waiting	for	an	Answer17
等待	为了	一个	Answer17

等待答复17

[ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ʃɪp] [baɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːʒər]

The	intrusion	on	a	British	ship	by	United	States	officials	and	the	seizure
这	入侵	在	一个	英国	船	经过	团结的	各州	官员	和	这	发作

[ˌðer'frʌm] [ʌv; əv] ['enˌvɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] ,

therefrom	of	Envoys	from	the	Southern	States	,
由此	的	使节	从	这	南方	各州	,

美国官员闯入英国船只，并从船上扣押南方各州的使节。

[led][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'mænd][frʌm; frəm] [greɪt] ['brɪt(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'liːs] .

led	to	a	demand	from	Great	Britain	for	their	release	.
引领	到	一个	要求	从	伟大的	英国	为了	他们的	发布	.

这导致英国要求释放他们。

[kə'lʌmbiːəz] Fix18

Columbia's	Fix18
哥伦比亚大学的	Fix18

哥伦比亚大学的 Fix18

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪtənz] [dɪ'mænd][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

The	justice	of	Great	Britain's	demand	was	eventually	acknowledged	by	the	United
这	正义	的	伟大的	英国的	要求	曾是	最终	已确认	经过	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

美国最终承认了英国的要求是正当的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enˌvɔɪz] [wɜːr; wər][set][æt; ət] ['lɪbərti] .

and	the	Envoys	were	set	at	liberty	.
和	这	使节	是	放	在	自由	.

使节们被释放。

Peace19
Peace19
Peace19

和平19

“ ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ” [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]['stætʃuː] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
“ Mr . Punch's ” design for a Colossal Statue , which ought to have been
“ 先生 . 拳击的 ” 设计 为了 一个 庞大 雕像 , 哪个 应该 到 有 到过
[pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
placed in the International Exhibition .
放置 在 这 国际的 展览 .

“潘趣先生”设计的巨型雕像，原本应该在国际博览会上展出。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
viii
八

八

[ðə; ði] “ [sen'seɪʃ(ə)n] ” ['strʌg(ə)l] [ɪn] America20
The “ Sensation ” Struggle in America20
这 “ 感觉 ” 斗争 在 America20

美国“轰动效应”之争20

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] [ɑːn]
The Civil War in the United States was being conducted with great courage on
这 民用 战争 在 这 团结的 各州 曾是 存在 实施 和 伟大的 勇气 在
[bəuθ][saɪdz] ,
both sides ,
两个都 侧面 ,

美国内战双方都展现出了极大的勇气。

[ænd; ənd] ['meni] ['blʌdi] ['bætlz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] .
and many bloody battles had been fought .
和 许多 血腥 战斗 有 到过 战斗 .

这里曾发生过许多血腥的战役。

[brɪ'tæniə] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] Nile21
Britannia Discovering the Source of the Nile21
不列颠尼亚 发现 这 来源 的 这 Nile21

不列颠尼亚号发现尼罗河源头21

[ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [naɪl] , [wɪtʃ] ['priːviəsli] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] , [wɜːr; wər]
The sources of the river Nile , which previously had been unknown , were
这 来源 的 这 河 尼罗河 , 哪个 之前 有 到过 未知 , 是
[dɪ'skʌvərd] [baɪ] [tuː] ['brɪtɪʃ] ['trævələz] ,
discovered by two British travellers ,
发现 经过 二 英国 旅行者 ,

此前人们一直不知道尼罗河的源头，是由两位英国旅行者发现的。

['kæptɪnz] [spiːk] [ænd; ənd][grænt] .
Captains Speke and Grant .
队长 斯皮克 和 授予 .

斯皮克上尉和格兰特上尉。

[æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] Abroad22 - -
At Home and Abroad22 - 23
在 家 和 Abroad22 - -

国内外22-23

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌælɪg'zændrə][ʌv; əv]['denmɑ:rk] ([naʊ] ['aʊər; ɑ:r] [kwi:n]) [meɪd] [hɜ:r; hər] ['entri] ['ɪntu:]

The	Princess	Alexandra	of	Denmark	(	now	our	Queen	)	made	her	entry	into
这	公主	亚历山德拉	的	丹麦	(	现在	我们的	女王	)	制成	她	入口	进入

['lʌndən] [ə'mɪdst][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['aʊtbɜ:rst][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['klæsɪz] .

London	amidst	an	amazing	outburst	of	affection	from	all	classes	.
伦敦	在……之中	一个	惊人的	爆发	的	感情	从	全部	课程	.

丹麦亚历山德拉公主（现为英国女王）抵达伦敦时，受到了各阶层人士的热烈欢迎。

[mə'rændə][ænd; ənd] Prospero24

Miranda	and	Prospero24
米兰达	和	Prospero24

米兰达和普洛斯彼罗24

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [ˌnæʃə'nælɪti:z] [wɜ:r; wər] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

The	signs	of	unrest	amongst	the	European	Nationalities	were	attributed	to	the
这	标志	的	动荡	在	这	欧洲的	国籍	是	归因于	到	这

[ʌn'skru:pjələs] ['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .

unscrupulous	policy	of	the	Emperor	of	the	French	.
无良的	政策	的	这	皇帝	的	这	法语	.

欧洲各国人民的不安情绪被归咎于法兰西皇帝的肆无忌惮的政策。

['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] Pigmies25

Shakspeare	and	the	Pigmies25
莎士比亚	和	这	Pigmies25

莎士比亚与矮人25

[ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtɜ:rsen'tenəri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz] [bi'li:vd]

The	celebration	of	the	Tercentenary	of	the	birth	of	Shakspeare	was	believed
这	庆典	的	这	三百周年纪念	的	这	出生	的	莎士比亚	曾是	相信

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [self] - [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'mʌŋst] [prə'feʃən(ə)l]

to	have	been	productive	of	much	self	-	advertisement	amongst	professional
到	有	到过	生产力	的	很多	自己	-	广告	在	专业的

['dʒə:nəlists] .

journalists	.
记者	.

人们认为，莎士比亚诞辰三百周年纪念活动为职业记者提供了大量的自我宣传机会。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] Juggernaut26 - -

The	American	Juggernaut26	-	27
这	美国人	Juggernaut26	-	-

美国巨兽26-27

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [kən'tɪnju:d] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [bɪn]

The	long	-	continued	intensity	of	the	Civil	War	in	the	United	States	had	been
这	长的	-	持续	强度	的	这	民用	战争	在	这	团结的	各州	有	到过

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ɪ'nɔ:rməs] [lɔ:sɪz] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] .

accompanied	by	enormous	losses	on	both	sides	.
伴随	经过	巨大的	损失	在	两个都	侧面	.

美国内战持续时间长，双方都遭受了巨大的损失。

[brɪ'tæniə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] Columbia28

Britannia	Sympathises	with	Columbia28
不列颠尼亚	表示同情	和	Columbia28

不列颠尼亚同情哥伦比亚28

[ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['æftər][ðə; ði]

The	murder	of	Abraham	Lincoln	,	President	of	the	United	States	,	after	the
这	谋杀	的	亚伯拉罕	林肯	,	总统	的	这	团结的	各州	,	后	这

[kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] ,

conclusion	of	the	Civil	War	,
结论	的	这	民用	战争	,

内战结束后，美国总统亚伯拉罕·林肯遇刺身亡。

[i'vəukt] [ˌwaɪd'spred] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

evoked	widespread	feelings	of	sympathy	from	all	classes	of	society	.
唤起	广泛	情怀	的	同情	从	全部	课程	的	社会	.

引起了社会各阶层人士的广泛同情。

['vʌlkənz] [best] Customer29

Vulcan's	Best	Customer29
瓦肯的	最好的	Customer29

Vulcan 的最佳客户29

[ðə; ði] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] ['niːd(ə)l] - [gʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɔstroʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr]

The	overmastering	success	of	the	Prussian	Needle	-	gun	in	the	Austro	-	Prussian	War
这	过度掌握	成功	的	这	普鲁士	针	-	枪	在	这	奥地利	-	普鲁士	战争

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ɪ'mens] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][ɑːrmz][ʌv; əv][prɪ'sɪʒ(ə)n] .

had	given	an	immense	impetus	to	the	manufacture	of	arms	of	precision	.
有	给定	一个	巨大	动力	到	这	生产	的	武器	的	精确	.

普鲁士针枪在普奥战争中取得的巨大成功极大地推动了精密武器的制造。

['glædiːˌeɪtəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] Arena30 - -

Gladiators	preparing	for	the	Arena30	-	31
角斗士	准备	为了	这	Arena30	-	-

角斗士们正在为竞技场30-31号比赛做准备

[ðə; ði] [kən'sɝːvətɪvz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɪn] ['ɑːfɪs] ,

The	Conservatives	being	at	this	time	in	office	,
这	保守派	存在	在	这	时间	在	办公室	,

保守党当时执政，

['pɑːrləmənt] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['pɑːrti] ['wɔːrfer] .

Parliament	opened	with	indications	of	an	unusual	bitterness	of	party	warfare	.
议会	打开	和	症状	的	一个	异常	苦味	的	派对	战争	.

议会开幕时，党派斗争的激烈程度显得异常突出。

“ ['ɑːnwərd] ! ” -

“	Onward	!	”	32
“	向前	!	”	-

“前进！”32

[ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [ɪn] [fræns] ,

Impressed	by	the	indications	of	unrest	in	France	,
印象深刻	经过	这	症状	的	动荡	在	法国	,

法国局势动荡的迹象令我印象深刻，

[ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][grænt][ə; eɪ]['mɑːdɪfaɪd][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['gʌvərnmənt] .

the	Emperor	had	proposed	to	grant	a	modified	form	of	Constitutional	Government	.
这	皇帝	有	建议的	到	授予	一个	修改的	形式	的	宪法	政府	.

皇帝曾提议实行一种改良版的宪政政府。

[fræns] , [sept] . [fɔːr] , -

France	,	Sept	.	4	,	187033
法国	,	九月	.	4	,	-

法国，1870年9月4日33

[ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['empərər][æt; ət][sɪ'dæn][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]

The	surrender	of	the	French	Emperor	at	Sedan	was	followed	by	the	fall	of
这	投降	的	这	法语	皇帝	在	轿车	曾是	随后	经过	这	落下	的

[ðə; ði]['empaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [æt; ət]['pærɪs] .

the	Empire	and	the	establishment	of	the	Republic	at	Paris	.
这	帝国	和	这	建立	的	这	共和国	在	巴黎	.

法国皇帝在色当投降后，帝国覆灭，巴黎共和国建立。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
A **Vision** **on** **the** **Way** **.**
一个 想象 在 这 方式 .

愿景正在实现。

“ [bɪ'wer] ！” - - -
“ **BEWARE** **！** **”** **34** **-** **35**
“ 提防 ！” - - -

“当心！”34-35

[fræns] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [wɔːr] [ə'genst] ['dʒɜːrməni] ,
France **had** **declared** **war** **against** **Germany** **,**
法国 有 声明 战争 反对 德国 ,

法国已对德国宣战。

[ænd; ənd][ðə; ði]['empərər] [nə'poʊliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd][left]['pærɪs][tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd]
and **the** **Emperor** **Napoleon** **and** **his** **son** **had** **left** **Paris** **to** **take** **command**
和 这 皇帝 拿破仑 和 他的 儿子 有 左边 巴黎 到 拿 命令
.
:
.

拿破仑皇帝和他的儿子离开巴黎去接管指挥权。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] [fɔː'bəʊdz] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .
The **shade** **of** **the** **Great** **Napoleon** **forebodes** **the** **disasters** **which** **followed** **.**
这 阴影 的 这 伟大的 拿破仑 预兆 这 灾难 哪个 随后 .

伟大的拿破仑的阴影预示着随之而来的灾难。

[vɛə'sai] , ['ɔkt] . [faɪv] , -
Versailles **,** **Oct** **.** **5** **,** **187036**
凡尔赛 , 十月 . 5 , -

凡尔赛，1870年10月5日36

[vɛə'sai] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hed] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi]
Versailles **from** **this** **date** **became** **the** **head** **-** **quarters** **of** **the** **German** **army**
凡尔赛 从 这 日期 成为 这 头 - 四分之一 的 这 德语 军队
[investiŋ] ['pærɪs] ,
investing **Paris** **,**
投资 巴黎 ,

自此以后，凡尔赛宫成为围攻巴黎的德军总部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prʌʃən] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪr] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]['empərər][ɪn]['dʒɜːrməni] .
and **the** **Prussian** **King** **was** **here** **proclaimed** **Emperor** **in** **Germany** **.**
和 这 普鲁士 国王 曾是 这里 宣布 皇帝 在 德国 .

普鲁士国王在此被拥立为德国皇帝。

['eɪdʒæks] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] Lightning37
Ajax **Defying** **the** **Lightning37**
阿贾克斯 反抗 这 Lightning37

阿贾克斯无视闪电37

['mɪstər] . ['glædstəun] , ['æftər] ['biːɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrtʃəs] ,
Mr **.** **Gladstone** **,** **after** **being** **defeated** **on** **the** **question** **of** **Abolition** **of** **Purchase** **,**
先生 . 格拉德斯通 , 后 存在 战败 在 这 问题 的 废除 的 购买 ,

格莱斯顿先生在废除购地法案的问题上失败后，

[əd'vaɪzd][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [baɪ] ['rɔɪəl] ['wɔːrənt] .
advised **the** **Queen** **to** **put** **an** **end** **to** **purchase** **by** **Royal** **Warrant** **.**
建议 这 女王 到 放 一个 结尾 到 购买 经过 皇家 保证 .

建议女王停止通过皇家特许状进行采购。

“ [veɪ] ['vɪktɪs] ! ” - - -
“ Vae Victis ! ” 38 - 39
“ vae 受害者 ! ” - - -

“Vae Victis！”38-39

[ɑːn] [mɑːrtʃ] 1st , ['æftər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [piːs] [æt; ət] [vɛə'sai] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi]
On March 1st , after the conclusion of Peace at Versailles , the German army
在 行进 1st , 后 这 结论 的 和平 在 凡尔赛 , 这 德语 军队
['mɑːtʃt] ['ɪntuː]['pærɪs] .
marched into Paris .
行军 进入 巴黎 .

3月1日，凡尔赛和约签订后，德军进驻巴黎。

Suspense40
Suspense40
Suspense40

悬疑40

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
The country was in great anxiety on account of the critical condition of the
这 国家 曾是 在 伟大的 焦虑 在 帐户 的 这 批判的 状况 的 这
[prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .
Prince of Wales .
王子 的 威尔士 .

由于威尔士亲王的病情危急，全国上下都忧心忡忡。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] Cup41
The Loving Cup41
这 爱 Cup41

爱之杯41

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˌælə'bæmə] ” [kleɪmz] [greɪt] ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]
In respect to the “ Alabama ” Claims Great Britain was judged responsible for
在 尊重 到 这 “ 阿拉巴马州 ” 索赔 伟大的 英国 曾是 评判 负责任的 为了
[ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] - ,
a sum of 15 ,
一个 和 的 - ,

关于“阿拉巴马”索赔案，英国被判需承担15,000美元的赔偿责任。

- , - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][goʊld] , [ɪn] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [kleɪmz] .
500 , 000 dollars in gold , in full satisfaction of all claims .
- , - 美元 在 金子 , 在 满的 满意 的 全部 索赔 .

以价值 50 万美元的黄金全额偿付所有索赔。

['pærədaɪs][ænd; ənd][ðə; ði] Peri42
Paradise and the Peri42
天堂 和 这 Peri42

天堂和 Peri42

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kən'sɚːvətɪvz] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti] ,
The General Election had given the Conservatives a majority ,
这 一般的 选举 有 给定 这 保守派 一个 多数 ,

大选结果显示保守党赢得了多数席位。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dɪz'reli] [bɪ'keɪm] [prɪ'mɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .
and Mr . Disraeli became Premier for the second time .
和 先生 . 迪斯雷利 成为 总理 为了 这 第二 时间 .

迪斯雷利先生第二次出任总理。

['dɪrli] Bought43
Dearly Bought43
亲爱的 Bought43

亲爱的 Bought43

[sɜːr]['gɑːrnɪt] - [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [kuː'mæsi] [ɪn'vɑːlvd] [mʌtʃ] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] ,

Sir	Garnet	Wolseley's	march	to	Coomassie	involved	much	loss	of	life	,
先生	石榴石	-	行进	到	考马斯菌	涉及	很多	损失	的	生活	,

加内特·沃尔斯利爵士进军库马西的行动造成了大量人员伤亡。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]

with	little	more	result	than	the	possession	of	the	Umbrella	,	the	symbol	of
和	小的	更多的	结果	比	这	拥有	的	这	伞	,	这	象征	的

[ə'ʃænti] ['sɑːvrənti] .

Ashanti	sovereignty	.
阿散蒂	主权	.

除了获得象征阿散蒂主权的雨伞之外，并没有取得更多成果。

[ðə; ði][dæmp]['roʊmən] Candle44

The	Damp	Roman	Candle44
这	潮湿	罗马	Candle44

潮湿的罗马蜡烛44

[ðə; ði] [ˌfʊlmɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] [ə'genst] [ðə; ði]['ænti] - [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ['pæmflət] [ʌv; əv]['mɪstər] .

The	fulminations	of	the	Vatican	against	the	Anti	-	Infallibility	pamphlet	of	Mr	.
这	雷鸣	的	这	教廷	反对	这	反对	-	绝对正确	小册子	的	先生	.

['glædstəun][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn'tendɪd] .

Gladstone	had	failed	to	produce	the	effect	intended	.
格拉德斯通	有	失败的	到	生产	这	影响	故意的	.

梵蒂冈对格莱斯顿先生的《反对教宗无误论》小册子的猛烈抨击并未达到预期效果。

[ˌaɪ'ɛks]

ix
九

九

“ - [ɪn][ɪ'dʒɪtoʊ] ! ! ! ” -

“	Mosé	in	Egitto	!	!	!	”	45
“	-	在	埃及	!	!	!	”	-

“摩西在埃及！！！”45

['mɪstər] . [dɪz'reli] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [frʌm; frəm]

Mr	.	Disraeli	had	successfully	effected	the	purchase	from
先生	.	迪斯雷利	有	成功地	受影响	这	购买	从

[ðə; ði] [kə'div] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £4 ,

the	Khedive	,	for	the	sum	of	£4	,
这	赫迪夫	,	为了	这	和	的	£4	,

迪斯雷利先生成功地以 4 英镑的价格从赫迪夫手中购买了这块土地。

- , - , [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] .

000	,	000	,	of	all	his	shares	in	the	Suez	Canal	.
-	,	-	,	的	全部	他的	分享	在	这	苏伊士运河	运河	.

他在苏伊士运河的所有股份中，有 000,000 美元。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] Won46 - -

Waiting	to	be	Won46	-	47
等待	到	是	Won46	-	-

等待胜利46-47

[æn; ən]['ɑːrktɪk][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . [ʃɪps]

An	Arctic	expedition	in	search	of	the	North	Pole	,	consisting	of	H	.	M	.	ships
一个	北极	远征	在	搜索	的	这	北	极	,	由	的	H	.	M	.	船舶

[ə'lɜːrt][ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] ,

Alert	and	Discovery	,
警报	和	发现	,

由英国皇家海军“警戒号”和“发现号”两艘舰船组成的北极探险队，旨在寻找北极点。

[hæd; həd] [seɪld] [ɑːn][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] [meɪ] .

had	sailed	on	the	29th	of	May	.
有	航行	在	这	29th	的	可能	.

于5月29日启航。

[stʌk] [ɪn][ðə; ði] Mud48

Stuck	in	the	Mud48
卡住	在	这	Mud48

陷入泥潭48

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em] . [tiːrz] , ['mɑːrʃ(ə)l] [mək'mæn] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['stʌbərn] ['ætɪtuːd] ;

After	the	death	of	M	.	Thiers	,	Marshal	MacMahon	maintained	a	stubborn	attitude	;
后	这	死亡	的	M	.	蒂尔斯	,	元帅	麦克马洪	维持	一个	固执的	态度	;

梯也尔先生去世后，麦克马洪元帅依然态度顽固；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ri'ækʃəneri] [əd'vaɪzəz] .

he	was	believed	to	be	under	the	influence	of	reactionary	advisers	.
他	曾是	相信	到	是	在下面	这	影响	的	反动	顾问	.

人们认为他受到了反动顾问的影响。

[ðə; ði] “ ['pɑː][diː] ['duː] ! ” -

The	“	Pas	de	Deux	!	”	49
这	“	帕斯	德	deux	!	”	-

“双人舞！”49

[ə'pɑːn][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][bɜːr'lɪn][lɔːds] ['biːkənzˌfiːld] [ænd; ənd]['sɔːlzbəri][wɜːr; wər] [ɪn'vestɪd]

Upon	their	return	from	Berlin	Lords	Beaconsfield	and	Salisbury	were	invested
之上	他们的	返回	从	柏林	领主	比肯斯菲尔德	和	索尔兹伯里	是	投资

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] .

with	the	Order	of	the	Garter	.
和	这	命令	的	这	袜带	.

从柏林返回后，比肯斯菲尔德勋爵和索尔兹伯里勋爵被授予嘉德勋章。

[im'piəriəm][et][lɪ'bɜːrtɑːs] ! - - -

Imperium	et	Libertas	!	50	-	51
帝国	等	自由	!	-	-	-

帝国与自由！50-51

[æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lɔːrd] - [freɪz] , [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]

An	adaptation	of	Lord	Beaconsfield's	phrase	,	suggested	by	the	state	of	things
一个	适应	的	主	-	短语	,	建议	经过	这	状态	的	事物

[ɪn] ['rʌʃə] ,

in	Russia	,
在	俄罗斯	,

这是对比肯斯菲尔德勋爵的名言的改编，灵感来源于俄罗斯的现状。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] ['naɪɪlɪst] [ə'tempt] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] .

where	there	had	been	another	Nihilist	attempt	upon	the	life	of	the	Emperor	.
在哪里	那里	有	到过	其他	虚无主义者	试图	之上	这	生活	的	这	皇帝	.

此前，虚无主义者曾试图刺杀皇帝。

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] Musketry52

The	School	of	Musketry52
这	学校	的	Musketry52

火枪学校52

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][mə'dʒuːbə] [hɪl] [ðə; ði] ['bɔrz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðer; ðər][suːˌpɪri'ɔːrəti][ɪn]

At	the	battle	of	Majuba	Hill	the	Boers	had	shown	their	superiority	in
在	这	战斗	的	马朱巴	爬坡道	这	布尔人	有	所示	他们的	优势	在

['mɑːrksmənʃɪp] .

marksmanship	.
枪法	.

在马朱巴山战役中，布尔人展现了他们在射击方面的优势。

“ ['mɪstər] . [pʌntʃ] ” [pɔɪnts] [ðə; ði]['les(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .

“	Mr	.	Punch	”	points	the	lesson	for	the	benefit	of	the	Duke	of	Cambridge	.
“	先生	.	冲床	”	积分	这	课	为了	这	益处	的	这	公爵	的	剑桥	.

“潘趣先生”指出，这个教训对剑桥公爵大有裨益。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] Sorrow53

A	Common	Sorrow53
一个	常见的	Sorrow53

共同的悲伤53

['dʒen(ə)rəl] ['gɑːrˌfild] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

General	Garfield	,	President	of	the	United	States	,
一般的	加菲猫	,	总统	的	这	团结的	各州	,

美国总统加菲尔德将军

[hæd; həd] [səˈkʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsn] [giːˈtoʊ] ,

had	succumbed	to	the	effect	of	the	shot	of	the	assassin	Guiteau	,
有	屈服了	到	这	影响	的	这	射击	的	这	刺客	吉托	,

他死于刺客吉托的枪击之下。

[huː] [hæd; həd]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɑːn][dʒʊˈlaɪ] 2nd .

who	had	fired	at	him	on	July	2nd	.
WHO	有	被解雇	在	他	在	七月	2nd	.

7月2日向他开枪的人。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ! ” - - -

“	Out	of	the	Wood	!	”	54	-	55
“	出去	的	这	木头	!	”	-	-	-

“走出困境！”54-55

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] , [dɪˈzaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hai'bəːniə] , ['æftər] ['meni] ['dɪfəkəltɪz]

The	Irish	Land	Bill	,	designed	in	the	interests	of	Hibernia	,	after	many	difficulties
这	爱尔兰	土地	账单	,	设计	在	这	兴趣	的	希伯尼亚	,	后	许多	困难

[hæd; həd]['faɪnəli] [pæst] .

had	finally	passed	.
有	最后	通过了	.

爱尔兰土地法案，这项为爱尔兰利益而设计的法案，在经历了诸多困难之后终于得以通过。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] Address56

Change	of	Address56
改变	的	Address56

地址变更56

[ðə; ði] [nuː] ['rɔɪəl] [kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][strænd][wɜːr; wər]['oʊpənd][baɪ] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə][ɑːn]

The	new	Royal	Courts	of	Justice	in	the	Strand	were	opened	by	Queen	Victoria	on
这	新的	皇家	法院	的	正义	在	这	斯特兰德	是	打开	经过	女王	维多利亚	在

[ðə; ði] 4th [dɪˈsembər] .

the	4th	December	.
这	4th	十二月	.

位于斯特兰德的新皇家司法院于12月4日由维多利亚女王揭幕。

[ɑːn][ðə; ði] Trail57

On	the	Trail57
在	这	Trail57

在路上57

[ˌsev(ə)nˈtiːn] ['pɜ˞ːsənz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [kəmˈplɪsəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑːrk] ['məːdəz] [hæd; həd]

Seventeen	persons	suspected	of	complicity	with	the	Phœnix	Park	murders	had
十七	人	怀疑	的	共谋	和	这	凤凰	公园	谋杀案	有

[bɪn] [əˈrestɪd] .

been	arrested	.
到过	被捕	.

17名涉嫌参与凤凰公园谋杀案的人员已被逮捕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊp][ʌv; əv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][si'kjuəiŋ][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriːz]

There	was	a	good	hope	of	at	length	securing	the	clue	to	the	series
那里	曾是	一个	好的	希望	的	在	长度	确保	这	线索	到	这	系列

[ʌv; əv] [kraɪmz] .

of	crimes	.
的	犯罪	.

人们很有希望最终找到破解这一系列罪案的线索。

[snʌbd] ! -

Snubbed	!	58
冷落	!	-

被冷落了！58

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['vɪzɪts] , [ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] - ['jɪrz] ,

An	exchange	of	visits	,	the	first	for	the	last	200	years	,
一个	交换	的	访问	,	这	第一的	为了	这	最后的	-	年	,

这是两百年来首次互访。

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['spænɪʃ] [kɔːrts] .

had	taken	place	between	the	German	and	Spanish	Courts	.
有	已采取	地方	之间	这	德语	和	西班牙语	法院	.

此事发生在德国和西班牙法院之间。

[ðɪs] [ə'raʊzd] ['dʒeləsi] [ɪn] [fræns] , [wer] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [kɪŋ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['ruːdli]

This	aroused	jealousy	in	France	,	where	the	Spanish	King	had	recently	been	rudely
这	被唤醒	妒忌	在	法国	,	在哪里	这	西班牙语	国王	有	最近	到过	粗鲁地

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

这引起了法国人的嫉妒，因为西班牙国王不久前在法国受到了粗鲁的接待。

“ [mə'rɑːʒ] ” -

“	Mirage	”	59
“	海市蜃楼	”	-

“幻影”59

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm]['dʒen(ə)rəl] ['gɔːrdn] [æt; ət] [kaː'tuːm] [wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd] .

At	this	time	General	Gordon	at	Khartoum	was	isolated	.
在	这	时间	一般的	戈登	在	喀土穆	曾是	孤立	.

此时，戈登将军在喀土穆被孤立了。

[hɪz; ɪz] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ]

His	appeal	for	assistance	and	the	opening	of	communications	with
他的	上诉	为了	协助	和	这	开幕	的	通讯	和

[kaː'tuːm] [baɪ][ðə; ði]['swɑːkin] - ['bɜːrbər] [ruːt] ,

Khartoum	by	the	Suakin	-	Berber	route	,
喀土穆	经过	这	苏阿金	-	柏柏尔人	路线	,

他呼吁提供援助，并开辟了通过苏阿金-柏柏尔路线与喀土穆的交通。

[wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'leɪd] .

was	still	delayed	.
曾是	仍然	延迟	.

仍然延误了。

“ ['mɪsɪz] . [mi'kɔːbə] ” -

“	Mrs	.	Micawber	”	60
“	太太	.	米考伯	”	-

“米考伯夫人”60

[ðɪs] [kɑːr'tuːn] [ri'fəːz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] ['væslˌetɪŋ] [i'dʒɪpʃn] ['pɑːləsi] ,

This	Cartoon	refers	to	Mr	.	Gladstone's	vacillating	Egyptian	policy	,
这	卡通片	指	到	先生	.	格拉德斯通的	摇摆不定	埃及人	政策	,

这幅漫画讽刺了格莱斯顿先生在埃及问题上摇摆不定的政策。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [hɪm; ɪm][æz; əz] “ [mi'kɔ:bə] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ʌp] .

and	pictures	him	as	“	Micawber	waiting	for	something	to	turn	up	.
和	图片	他	作为	“	米考伯	等待	为了	某物	到	转动	向上	.

并把他想象成“等待着某件事发生的米考伯”。

” [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑ:rti] , [haʊ'evər] , [laɪk]['mɪsɪz] . [mi'kɔ:bə] , [rɪ'meɪnd] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'mɪr] .

”	The	Liberal	Party	,	however	,	like	Mrs	.	Micawber	,	remained	loyal	to	the	Premier	.
”	这	自由派	派对	,	然而	,	喜欢	太太	.	米考伯	,	剩余	忠诚	到	这	总理	.

然而，自由党和米考伯夫人一样，仍然忠于省长。

“ [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [roʊl][baɪ] ” -

“	Wait	till	the	Clouds	roll	by	”	61
“	等待	直到	这	云	卷	经过	”	-

“等云散了”61

['mɪstər] . ['glædstəun] , ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l][,kɔmpli'keiʃəns][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔ:d] ,

Mr	.	Gladstone	,	burdened	with	political	complications	at	home	and	abroad	,
先生	.	格拉德斯通	,	负担	和	政治的	并发症	在	家	和	国外	,

[ɪl] - [helθ] [ænd; ənd] [ɪm'perd] [vɔɪs] ,

ill	-	health	and	impaired	voice	,
患病的	-	健康	和	受损	嗓音	,

格莱斯顿先生身负国内外政治纷争，健康状况不佳，嗓音也已受损，

[wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kru:tɪŋ] [æt; ət] ['hɑ:rdən] .

was	resting	and	recruiting	at	Hawarden	.
曾是	休息	和	招聘	在	哈沃登	.

当时正在霍沃登休整和招募人员。

[ðə; ði][əd'vaɪs] [hɪr] ['tendəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [sɔ:ŋ] .

The	advice	here	tendered	to	him	was	the	title	of	a	popular	song	.
这	建议	这里	已提交	到	他	曾是	这	标题	的	一个	受欢迎的	歌曲	.

他在这里得到的建议，正是一首流行歌曲的歌名。

“ [tu:] [leɪt] ! ” -

“	Too	Late	!	”	62
“	也	晚的	!	”	-

“太迟了！”62

[wen] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['wɪlsn] [æt; ət][læst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ka:'tu:m] ,

When	Sir	Charles	Wilson	at	last	succeeded	in	approaching	Khartoum	,
什么时候	先生	查尔斯	威尔逊	在	最后的	成功了	在	接近	喀土穆	,

当查尔斯·威尔逊爵士最终成功抵达喀土穆时，

[ðə; ði] ['mɑ:diz] [flæg][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɔrdənz] ['sɪtədel] .

the	Mahdi's	flag	was	flying	upon	what	had	been	Gordon's	citadel	.
这	马赫迪的	旗帜	曾是	飞行	之上	什么	有	到过	戈登的	堡垒	.

马赫迪的旗帜飘扬在戈登的城堡旧址上。

[ka:'tu:m] [hæd; həd]['fɔ:lən] , [ænd; ənd][ɪts] ['dɑ:ntləs] [dɪ'fendər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Khartoum	had	fallen	,	and	its	dauntless	defender	with	it	.
喀土穆	有	倒下	,	和	它是	无畏	防守队员	和	它	.

喀土穆陷落了，它英勇的守卫者也随之陨落。

“ ['oʊnli][hɪz; ɪz] [pleɪ] ” (! ! !) -

“	Only	his	Play	”	(	!	!	!	)	63
“	仅有的	他的	玩	”	(	!	!	!	)	-

“只有他的戏剧”(！ ！ ！) 63

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['æfgænz] [æt; ət] - ,

The	Russians	had	attacked	the	Afghans	at	Penjdeh	,
这	俄罗斯人	有	遭到攻击	这	阿富汗人	在	-	,

俄军在彭杰德袭击了阿富汗军队。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [saɪd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [prə'voʊkɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .

and	each	side	charged	the	other	with	provoking	the	conflict	.
和	每个	边	带电	这	其他	和	挑衅	这	冲突	.

双方都指责对方挑起冲突。

[ðə; ði]['broʊkən] Covenant64

The	Broken	Covenant64
这	破碎的	Covenant64

破碎的盟约64

[ɑːn]['eɪprəl] - ['mɪstər] . ['glædstəun] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]

On	April	27	Mr	.	Gladstone	made	use	of	the	above	significant	words	with
在	四月	-	先生	.	格拉德斯通	制成	使用	的	这	多于	重要的	字	和

['refrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɔːr] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] [kən'sɜːrnɪŋ] [æf'gænɪstæn] ,

reference	to	an	arrangement	or	covenant	with	Russia	concerning	Afghanistan	,
参考	到	一个	安排	或者	盟约	和	俄罗斯	有关	阿富汗	,

4月27日，格莱斯顿先生在谈到与俄罗斯就阿富汗问题达成的安排或协议时，使用了上述重要措辞。

[wɪtʃ] ['rʌʃə] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən] .

which	Russia	appeared	to	have	broken	.
哪个	俄罗斯	出现	到	有	破碎的	.

俄罗斯似乎已经打破了这一局面。

['aʊər; ɑːr]['proʊtiən,proʊ'tiːən] [prɪ'mɪr] ! -

Our	Protean	Premier	!	65
我们的	变化多端的	总理	!	-

我们的多功能首发！65

[ɑːn] [meɪ] [fɔːr]['mɪstər] . ['glædstəun] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [ɪ'miːdiət] [fɪr] [ʌv; əv][wɔːr] ,

On	May	4	Mr	.	Gladstone	removed	all	immediate	fear	of	war	,
在	可能	4	先生	.	格拉德斯通	已移除	全部	即时	害怕	的	战争	,

5月4日，格莱斯顿先生消除了人们对战争的直接恐惧。

[baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['ɪŋgləənd] [wʊd] [rɪ'zuːm] [nə,goʊʃi'eɪʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði]

by	announcing	that	Russia	and	England	would	resume	negotiations	for	the
经过	宣布	那	俄罗斯	和	英格兰	会	恢复	谈判	为了	这

[diː,lɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æfgæn] [frʌn'tɪr] .

delimitation	of	the	Afghan	frontier	.
划界	的	这	阿富汗	边境	.

宣布俄罗斯和英国将恢复阿富汗边界划定谈判。

[ðə; ði] “ [,ɪrɪ'presəb(ə)l] ” Tourist66

The	“	Irrepressible	”	Tourist66
这	“	不可抑制的	”	Tourist66

“无法抑制的”游客66

[ðə; ði][,ɑːkju'peɪʃ(ə)n][baɪ]['dʒɜːrməni][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəlɪn] ['aɪləndz][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] ['spænɪʃ] ['fiːlɪŋ] .

The	occupation	by	Germany	of	the	Caroline	Islands	had	excited	Spanish	feeling	.
这	职业	经过	德国	的	这	卡罗琳	岛屿	有	兴奋的	西班牙语	感觉	.

德国占领加罗林群岛激起了西班牙人的愤怒。

['ɪŋgləənd] , [tuː] , [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [,æprɪ'henʃn] [ðə; ði] ['æktɪv] “ [kə'loʊniəl]['pɑːləsi] ” [ʌv; əv] ['bɪzmɑːrk]

England	,	too	,	regarded	with	apprehension	the	active	“	Colonial	Policy	”	of	Bismarck
英格兰	,	也	,	认为	和	忧虑	这	积极的	“	殖民	政策	”	的	俾斯麦

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

at	this	time	.
在	这	时间	.

当时的英国也对俾斯麦积极的“殖民政策”感到担忧。

[ðə; ði] Waits67

The	Waits67
这	Waits67

Waits67

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɑːfɪs] ,

At	the	end	of	the	year	,	Lord	Salisbury	determined	to	remain	in	office	,
在	这	结尾	的	这	年	,	主	索尔兹伯里	决定	到	保持	在	办公室	,

年底，索尔兹伯里勋爵决定继续留任。

[ðoʊ] [left] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti] .

though	left	by	the	General	Election	in	a	minority	.
尽管	左边	经过	这	一般的	选举	在	一个	少数民族	.

尽管在大选中沦为少数派。

[ðə; ði][grænd] [jʌŋ] [mæn] ! ! -

The	Grand	Young	Man	!	!	68
这	盛大	年轻的	男人	！	！	-

伟大的青年！！68

[lɔːrd] ['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ænd; ənd]

Lord	Randolph	Churchill	had	been	appointed	Chancellor	of	the	Exchequer	and
主	兰道夫	丘吉尔	有	到过	任命	校长	的	这	国库	和

['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['sɔːlzbəri] ['mɪnɪstri] .

Leader	of	the	House	of	Commons	in	the	new	Salisbury	Ministry	.
领导者	的	这	房子	的	公共领域	在	这	新的	索尔兹伯里	部	.

兰道夫·丘吉尔勋爵被任命为新成立的索尔兹伯里内阁的财政大臣兼下议院领袖。

[eks]

x
x

x

[sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] ! ! -

Sink	or	Swim	!	!	69
下沉	或者	游泳	！	！	-

要么沉沦，要么奋起！！69

['mɪstər] . ['glædstəun][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ruːl] [bɪl] ,

Mr	.	Gladstone	had	introduced	his	Home	Rule	Bill	,
先生	.	格拉德斯通	有	介绍	他的	家	规则	账单	,

格莱斯顿先生提出了他的自治法案，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [set][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	had	deliberately	set	his	fortune	and	that	of	his	party	upon	the
和	有	故意地	放	他的	财富	和	那	的	他的	派对	之上	这

['pɑːləsi] [ˌðer'baɪ] [ɪn'vɑːlvd] . “ - ” - - -

policy	thereby	involved	.	“	1886	”	70	-	71
政策	从而	涉及	.	“	-	”	-	-	-

并且蓄意将自己和党派的命运押注于这项政策之上。“1886”70-71

[ðɪs] ['trævəsti] [dɪ'pɪkts] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	travesty	depicts	the	retreat	of	the	Liberal	Party	on	the	defeat	of	the
这	闹剧	描绘	这	撤退	的	这	自由派	派对	在	这	击败	的	这

['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] [hoʊm] [ruːl] [bɪl] .

second	reading	of	Mr	.	Gladstone's	Home	Rule	Bill	.
第二	阅读	的	先生	.	格拉德斯通的	家	规则	账单	.

这部滑稽剧描绘了自由党在格莱斯顿先生的自治法案二读失败后退缩的情景。

[ðə; ði] Tempter72

The	Tempter72
这	Tempter72

诱惑者72

['sɜːrt(ə)n] ['səuʃəlists] [ænd; ənd] ['ænəkists] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['pɑːvərti]

Certain	Socialists	and	Anarchists	had	taken	advantage	of	the	prevailing	poverty
肯定	社会主义者	和	无政府主义者	有	已采取	优势	的	这	盛行	贫困

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'flæmətɔːri] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

and	lack	of	work	to	make	inflammatory	appeals	to	the	unemployed	.
和	缺少	的	工作	到	制作	炎症	上诉	到	这	失业	.

一些社会主义者和无政府主义者利用当时普遍存在的贫困和失业状况，向失业者发出煽动性呼吁。

['sɔːlzbəri] Sisyphus73

Salisbury	Sisyphus73
索尔兹伯里	Sisyphus73

索尔兹伯里西西弗斯73

[lɔːrd] ['sɔːlzbəri] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] — [ə; eɪ][tæsk]

Lord	Salisbury	had	to	face	the	difficulties	of	the	Irish	question	—	a	task
主	索尔兹伯里	有	到	脸	这	困难	的	这	爱尔兰	问题	—	一个	任务

[æz; əz]['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .

as	formidable	to	him	as	to	his	predecessors	.
作为	强大	到	他	作为	到	他的	前任	.

索尔兹伯里勋爵不得不面对爱尔兰问题的难题——这项任务对他来说和对他的前任们来说一样艰巨。

“ [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ? ” - - -

“	What	of	the	Night	?	”	74	-	75
“	什么	的	这	夜晚	?	”	-	-	-

“夜晚又如何？”74-75

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rʌʃə] ([ðə; ði] [greɪt] ['nɔːrðərn] [ber]) [ɪn] [bʌl'geriə] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [æt; ət]

The	action	of	Russia	(	the	Great	Northern	Bear	)	in	Bulgaria	and	elsewhere	at
这	行动	的	俄罗斯	(	这	伟大的	北方	熊	)	在	保加利亚	和	别处	在

[ðɪs] [taɪm] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

this	time	seemed	likely	to	involve	a	disturbance	of	the	peace	of	Europe	.
这	时间	似乎	可能	到	涉及	一个	干扰	的	这	和平	的	欧洲	.

当时俄罗斯（北方大熊）在保加利亚和其他地区的行动似乎有可能扰乱欧洲的和平。

“ [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ” -

“	Quite	English	,	you	know	”	76
“	相当	英语	,	你	知道	”	-

“很有英国特色，你知道吗？”76

['prezɪdənt] ['kliːvlənd] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

President	Cleveland	was	at	this	time	advocating	in	America	the	adoption	of	the
总统	克利夫兰	曾是	在	这	时间	倡导	在	美国	这	采用	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [friː] [treɪd] .

English	system	of	Free	Trade	.
英语	系统	的	自由的	贸易	.

当时，克利夫兰总统正在美国倡导采用英国的自由贸易体系。

[ber] [ɔːr] [bʌg] - [ber] ? -

Bear	or	Bug	-	Bear	?	77
熊	或者	漏洞	-	熊	?	-

熊还是虫熊？77

['rʌʃə] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hjuːdʒ] ['ɑːməmənts] [ænd; ənd][ɪ'kwɪvək(ə)l]['pɑːləsi] ,

Russia	,	in	consequence	of	her	huge	armaments	and	equivocal	policy	,
俄罗斯	,	在	结果	的	她	巨大的	军备	和	模棱两可	政策	,

由于俄罗斯拥有庞大的军备和模棱两可的政策，

[siːmd] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

seemed	a	standing	menace	to	the	peace	of	Europe	.
似乎	一个	常设	威胁	到	这	和平	的	欧洲	.

似乎是对欧洲和平的持续威胁。

[ɪn][ðə; ði] Arena78 - -
In the Arena78 - 79
在 这 Arena78 - -

在 Arena78-79

[ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [pə'reidɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌriːə'sɛmblɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] — [ðə; ði]
The two sides are shown parading before the reassembling of Parliament — the
这 二 侧面 是 所示 游行 前 这 重新组装 的 议会 一 这
['juːniənɪst] (['tɔːri][ænd; ənd] ['lɪbərəl]) ['ʌndər] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] ,
Unionists (Tory and Liberal) under Lord Salisbury ,
工会成员 (保守党 和 自由派) 在下面 主 索尔兹伯里 ,

视频中可以看到双方在议会重新召开前列队游行——一方是索尔兹伯里勋爵领导的联合派（保守党和自由党），

[ðə; ði] [hoʊm] ['rʊlər] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['glædstəun] .
the Home Rulers under Mr . Gladstone .
这 家 统治者 在下面 先生 . 格拉德斯通 .

格莱斯顿先生领导下的自治党。

['dʒɜːrməni] , [mɑːrtʃ] [naɪn] , -
Germany , March 9 , 188880
德国 , 行进 9 , -

德国，1888年3月9日

[ɑːn] [ðɪs] [deɪt] ['dʒɜːrməni][wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
On this date Germany was plunged into mourning owing to the death of the
在 这 日期 德国 曾是 暴跌 进入 丧 欠款 到 这 死亡 的 这
['empərər] ['wɪljəm] .
Emperor William .
皇帝 威廉 .

这一天，德国因威廉皇帝的逝世而陷入哀悼之中。

['kɑːnˌsɑːl; kən'sɑːl] - ation81
Consol - ation81
控制台 - ation81

安慰81

['mɪstər] . - ['næʃ(ə)nəl] [det] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [bɪl] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Goschen's National Debt Conversion Bill provided for the conversion of the
先生 . - 国家的 债务 转换 账单 假如 为了 这 转换 的 这
[θriː][pər] [sent] .
3 per cent .
3 每 中心 .

戈申先生的《国家债务转换法案》规定将3%的债务进行转换。

[stɑːks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [stɑːk] ['berɪŋ] [ˌtuː'tuː] - [θriː] / [fɔːr][pər] [sent] .
Stocks into a new Stock bearing 2 - 3 / 4 per cent .
股票 进入 一个 新的 库存 轴承 2 - 3 / 4 每 中心 .

将股票转换为一只新的股票，收益率为 2.75%。

['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiːd] [ˌtuː'tuː] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][pər]
interest for fifteen years , and thereafter a guaranteed 2 - 1 / 2 per
兴趣 为了 十五 年 , 和 此后 一个 保证 2 - 1 / 2 每
[sent] .
cent .
中心 .

前十五年计息，之后保证年利率为 2.5%。

[fɔːr; fər] - ['jɪrz] .
for 20 years .
为了 - 年 .

20年。

[wʌt] [nekst] ? -
What next ? 82
什么 下一个 ? -

接下来呢？82

[ðə; ði][ˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['baʊlənʒ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [fræns] [wʌz; wəz]
The popularity of General Boulanger suggested the idea that France was
这 人气 的 一般的 布朗热 建议 这 主意 那 法国 曾是
['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] “ [reɪˈʒiːm] . ”
growing weary of a Republican “ regime . ”
生长 厌倦 的 一个 共和党人 “ 政权 . ”

布朗热将军的受欢迎程度表明，法国人对共和“政权”越来越感到厌倦。

“ ['pænɪk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][pɪgz] ! ” -
“ Panic amongst the Pigs ! ” 83
“ 恐慌 在 这 猪 ! ” -

“猪猡们惊慌失措！”83

[ə; eɪ] ['peɪpl] ['riˌskrɪpt] , [kən'demɪŋ] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]
A Papal Rescript , condemning the Plan of Campaign and the practice of
一个 教皇 诏书 , 谴责 这 计划 的 活动 和 这 实践 的
['bɔɪˌkɑːtɪŋ] ,
Boycotting ,
抵制 ,

教宗颁布诏书，谴责“运动计划”和“抵制”做法。

[kɔːzd] [sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['næʃnəlɪsts] .
caused some excitement among the Irish Nationalists .
导致 一些 激动 之中 这 爱尔兰 民族主义者 .

这在爱尔兰民族主义者中引起了一些兴奋。

[pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ! -
Plain English ! 84
清楚的 英语 ! -

简明英语！84

['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [əˈgriːvd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdɛləˈgoʊə]
England was aggrieved by the action of Portugal in reference to the Delagoa
英格兰 曾是 受委屈的 经过 这 行动 的 葡萄牙 在 参考 到 这 德拉戈阿
['reɪlweɪ] ,
Railway ,
铁路 ,

英国对葡萄牙在德拉戈阿铁路问题上的行为感到愤慨。

[ænd; ənd][baɪ] [ɪnˈsʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] [kəˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] .
and by insults to the British flag committed by the Portuguese .
和 经过 侮辱 到 这 英国 旗帜 坚定的 经过 这 葡萄牙语 .

以及葡萄牙人对英国国旗的侮辱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪl] [tuː; tə][ðə; ði] Neva85
From the Nile to the Neva85
从 这 尼罗河 到 这 Neva85

从尼罗河到涅瓦河85

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [tuː; tə] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['rɪgər] .
“ And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour .
“ 和 这 埃及人 制成 这 孩子们 的 以色列 到 服务 和 严格 .

“埃及人使以色列人严加服侍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ][hɑːrd]['bɑːndɪdʒ] .
And they made their lives bitter with hard bondage .
和 他们 制成 他们的 生活 苦的 和 难的 束缚 .

他们饱受奴役之苦，生活苦不堪言。

” — ['eksədəs] .
” — **EXODUS** .
” — 出埃及记 .

——《出埃及记》。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] Pilot86 - -
Dropping **the** **Pilot86** **-** **87**
下降 这 Pilot86 - -

放弃 Pilot86-87

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empərər] , [prɪns] ['bɪzmɑːrk]
In **consequence** **of** **disagreement** **with** **the** **German** **Emperor** **,** **Prince** **Bismarck**
在 结果 的 分歧 和 这 德语 皇帝 , 王子 俾斯麦
[rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv] ['tʃænslər] .
resigned **his** **post** **of** **Chancellor** **.**
辞职 他的 邮政 的 校长 .

由于与德意志皇帝意见不合，俾斯麦亲王辞去了首相职务。

[ðə; ði] - ! -
The **McGladstone** **!** **88**
这 - ! -

麦格拉德斯通！88

['mɪstər] . ['glædstəun][hæd; həd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] [mid'ləjθiən] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ə'nʌðər] [pə'lɪtɪk(ə)l]
Mr **.** **Gladstone** **had** **started** **for** **Midlothian** **to** **carry** **on** **another** **political**
先生 . 格拉德斯通 有 开始 为了 米德洛锡安 到 携带 在 其他 政治的
[kæm'peɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræliɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] .
campaign **for** **the** **rallying** **of** **his** **forces** **.**
活动 为了 这 集结 的 他的 力量 .

格莱斯顿先生启程前往米德洛锡安，继续开展另一场政治运动，以集结他的支持者。

“ ['sepəreitists] ” -
“ **Separatists** **”** **89**
“ 分离主义者 ” -

“分离主义者”89

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊ'ʃeɪ] [dɪ'vɔːrs] [keɪs] ,
Owing **to** **the** **scandal** **arising** **out** **of** **the** **O'Shea** **divorce** **case** **,**
欠款 到 这 丑闻 产生 出去 的 这 奥谢 离婚 案件 ,

由于奥谢离婚案引发的丑闻，

['mɪstər] . ['glædstəun][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] ['eni] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [pɑː'nel]
Mr **.** **Gladstone** **refused** **to** **co** **-** **operate** **any** **longer** **with** **Mr** **.** **Parnell**
先生 . 格拉德斯通 拒绝 到 合作 - 操作 任何 更长 和 先生 . 帕内尔
[æz; əz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hoʊm] [ruːl] ['pɑːrti] .
as **leading** **the** **Irish** **Home** **Rule** **Party** **.**
作为 领导 这 爱尔兰 家 规则 派对 .

格拉德斯通先生拒绝再与帕内尔先生合作，后者领导爱尔兰自治党。

Arbitration90
Arbitration90
Arbitration90

仲裁90

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [kleɪmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['beriŋ] [siː] [ə; eɪ] [mer] ['klɔːzəm] ,
The **Americans** **claimed** **to** **make** **the** **Behring** **Sea** **a** **mare** **clausum** **,**
这 美国人 声称 到 制作 这 贝林 海 一个 母马 条款 ,

美国人声称要将白令海变成一片封闭海域。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] “ [kloʊz] - [taɪm] ” [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	it	was	thought	advisable	to	establish	a	“	close	-	time	”	for	the
和	它	曾是	想法	建议	到	建立	一个	“	关闭	-	时间	”	为了	这

[siːlz] .

seals	.
封印	.

因此，人们认为有必要为海豹设定一个“关闭时间”。

“ [rɪ'taɪər] ! — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” -

“	Retire	!	—	What	do	you	think	?	”	91
“	退休	!	—	什么	做	你	思考	?	”	-

“退休！——你觉得怎么样？”91

[ə; eɪ] ['ruːmər] [ðæt] ['mɪstər] . ['glædstəun][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf]

A	rumour	that	Mr	.	Gladstone	was	about	to	retire	from	political	life
一个	谣言	那	先生	.	格拉德斯通	曾是	关于	到	退休	从	政治的	生活

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

proved	to	be	without	foundation	.
已证实	到	是	没有	基础	.

有传言称格莱斯顿先生即将退出政坛，但事实证明该传言毫无根据。

Coriolanus92

Coriolanus92

Coriolanus92

科里奥兰纳斯92

[prɪns] ['bɪzmɑːrk] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæmbɜːrgər] ['nɑːxˌrɪxtən] ,

Prince	Bismarck	had	inspired	in	the	columns	of	the	Hamburger	Nachrichten	,
王子	俾斯麦	有	灵感	在	这	列	的	这	汉堡包	新闻	,

[ɪn'ses(ə)nt] [ə'tæks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pɑːləsi] ,

incessant	attacks	upon	the	Imperial	policy	,
不停歇	攻击	之上	这	帝国	政策	,

俾斯麦亲王曾在《汉堡新闻报》的专栏文章中，对帝国政策进行了持续不断的抨击。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] , [kə'priːvi] .

and	especially	upon	the	proceedings	of	his	successor	,	Caprivi	.
和	尤其	之上	这	诉讼程序	的	他的	接班人	,	卡普里维	.

尤其是对其继任者卡普里维的行动。

“ [æd'væns] , [ɔː'streɪliə] ! ” -

“	Advance	,	Australia	!	”	93
“	进步	,	澳大利亚	!	”	-

“前进，澳大利亚！”93

[ə; eɪ] [skiːm] , ['ædvəkeɪt；-ət][baɪ][sɜːr] ['henri] ['pɑːrks] ,

A	scheme	,	advocated	by	Sir	Henry	Parkes	,
一个	方案	,	倡导者	经过	先生	亨利	帕克斯	,

亨利·帕克斯爵士倡导的一项方案

[wʌz; wəz]['ʌndər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] “ [wʌn] [greɪt] ['juːniən] ['gʌvərnmənt] ”

was	under	consideration	for	establishing	“	one	great	Union	Government	”
曾是	在下面	考虑	为了	建立	“	一	伟大的	联盟	政府	”

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['kɑːləniz] .

amongst	the	Australian	Colonies	.
在	这	澳大利亚	殖民地	.

曾考虑在澳大利亚各殖民地之间建立“一个伟大的联邦政府”。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

xi
十一

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] Pageant94 - -

Mr	.	Punch's	Jubilee	Pageant94	-	95
先生	.	拳击的	禧年	Pageant94	-	-

潘趣先生的禧年庆典94-95

[ɪn][dʒʊ'laɪ] “ ['mɪstər] . [pʌntʃ] ” ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] .

In	July	“	Mr	.	Punch	”	celebrated	his	Jubilee	.
在	七月	“	先生	.	冲床	”	著名	他的	禧年	.

今年7月，“潘趣先生”庆祝了他的银禧纪念。

[ðə; ði] [sketʃiz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['pædʒənt][ɑ:r; ər][ʌv; əv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][kɑ:r'tu:nz] ['iləstreitɪŋ]

The	sketches	surrounding	the	Pageant	are	of	selected	cartoons	illustrating
这	草图	周围	这	盛会	是	的	已选	卡通	图示

[ɪ'vents] ['reɪndʒɪŋ]['oʊvər] - ['jɪrz] .

events	ranging	over	50	years	.
活动	范围	超过	-	年	.

围绕选美比赛的素描作品是精选的漫画，描绘了 50 多年来发生的各种事件。

“ ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][teiblz] ” -

“	Turning	the	Tables	”	96
“	转弯	这	表格	”	-

“扭转乾坤”96

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] “ ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][teiblz] ” [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði]

The	suggestion	of	“	Turning	the	Tables	”	was	that	on	this	occasion	the
这	建议	的	“	转弯	这	表格	”	曾是	那	在	这	场合	这

[mæn] ([fræns]) [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['li:dər] .

Man	(	France	)	was	dancing	to	the	tune	of	the	Bear	acting	as	leader	.
男人	(	法国	)	曾是	跳舞	到	这	调	的	这	熊	表演	作为	领导者	.

“扭转乾坤”的寓意是，这一次，男人（法国）在熊的带领下翩翩起舞。

“ [wʌt] [wɪl] [hi:; hi][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? ” -

“	What	will	he	do	with	it	?	”	97
“	什么	将要	他	做	和	它	?	”	-

“他会怎么处理它？”97

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ðæt] [sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['rʌʃ(ə)n] [loʊn] [maɪt] [bi:; bi] [ə'plaɪd]

It	was	hoped	that	some	portion	of	the	large	Russian	loan	might	be	applied
它	曾是	希望	那	一些	部分	的	这	大的	俄语	贷款	可能	是	应用

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ['rædər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][wɔ:r] [ˌprepə'reɪʃnz] .

to	the	relief	of	misery	rather	than	for	war	preparations	.
到	这	宽慰	的	苦难	相当	比	为了	战争	准备工作	.

人们希望这笔巨额俄罗斯贷款的一部分能够用于救济苦难，而不是用于战争准备。

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ! -

Trying	it	on	!	98
尝试	它	在	!	-

试穿一下！98

[ə; eɪ][ˌræproʊʃ'mɑ:n„ræprɑ:ʃ'mɑ:n] [bɪ'twi:n] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['laɪkli] [tu:; tə]

A	rapprochement	between	Russia	and	Italy	was	considered	likely	to
一个	和睦	之间	俄罗斯	和	意大利	曾是	经过考虑的	可能	到

['wi:kən] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] .

weaken	the	strength	of	the	Triple	Alliance	.
削弱	这	力量	的	这	三倍	联盟	.

俄罗斯和意大利关系的缓和被认为可能会削弱三国同盟的实力。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪnti] - Two99

The	Coming	of	Ninety	-	Two99
这	未来	的	九十	-	Two99

九十二九十九年的到来

“ [ʃɔːrt] - - ['ændɪd] ” -
“ Short - ' anded ” 100
“ 短的 - - 和 ” -

“短手”100

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['liːg(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] ,
“ The whole legal machinery is out of gear ,
“ 这 所有的 合法的 机械 是 出去 的 齿轮 ,

“整个法律机制都失灵了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . ” — [lɔː]
and the country is too busy to put it right . ” — Law
和 这 国家 是 也 忙碌的 到 放 它 正确的 . ” — 法律

而国家却忙于其他事务，无暇纠正这一错误。”——劳

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] [ðə; ði] “ ['kæpɪt(ə)l] ” -
The Attack on the “ Capital ” 101
这 攻击 在 这 “ 首都 ” -

对“首都”的攻击101

[ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːrgənaɪzd] [greɪt] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] [ɪn] ['lʌndən] ,
The Liberal Party , which had organised great public meetings in London ,
这 自由派 派对 , 哪个 有 有组织的 伟大的 民众 会议 在 伦敦 ,

自由党曾在伦敦组织过大规模的公众集会，

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['tɔːri] ['strɔːŋhoʊld] .
were making a determined effort to capture the Tory stronghold .
是 制作 一个 决定 努力 到 捕获 这 保守党 据点 .

他们正全力以赴地攻占保守党的大本营。

“ [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz] ['sɜːrvənt] ” - - -
“ Her Majesty's Servants ” 102 - 103
“ 她 陛下的 仆人 ” - - -

《女王陛下的仆人》102-103

[ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [ɪts] [læst] ['seʃ(ə)n] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn]
The Parliament opened for its last Session previous to the General Election in
这 议会 打开 为了 它是最后的 会议 以前的 到 这 一般的 选举 在
[dʒʊ'laɪ] ,
July ,
七月 ,

议会于7月举行大选前的最后一次会议。

[wɪtʃ] [geɪv] ['mɪstər] . ['glædstəun] [ə; eɪ] [smɔːl] [mə'dʒɔːrəti] .
which gave Mr . Gladstone a small majority .
哪个 给予 先生 . 格拉德斯通 一个 小的 多数 .

这使得格莱斯顿先生获得了微弱多数。

['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] ! -
Younger than ever ! 104
年轻 比 曾经 ! -

比以往任何时候都更年轻！104

[ðə; ði] [greɪt] ['lɪbərəl] ['liːdər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kruːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]

The	great	Liberal	leader	,	who	had	been	recruiting	his	health	in	the	South	of
这	伟大的	自由派	领导者	,	WHO	有	到过	招聘	他的	健康	在	这	南	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

这位伟大的自由党领袖，一直在法国南部疗养身体。

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] .

had	returned	and	resumed	the	leadership	.
有	返回	和	恢复	这	领导	.

已返回并重新担任领导职务。

[ðə; ði]['daɪnəmaɪt] Dragon105

The	Dynamite	Dragon105
这	炸药	Dragon105

炸药龙105

[ðə; ði] ['dainəmitɑːd] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['meni] ['autreidʒz] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

The	Dynamitards	had	committed	many	outrages	on	the	Continent	,
这	炸药	有	坚定的	许多	暴行	在	这	大陆	,

炸药党在欧洲大陆犯下了许多暴行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['prɑːpərti][baɪ]['daɪnəmaɪt][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

and	the	destruction	of	property	by	dynamite	had	been	made	a	capital
和	这	破坏	的	财产	经过	炸药	有	到过	制成	一个	首都

[ə'fens] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['tʃeɪmbər] .

offence	by	the	French	Chamber	.
罪行	经过	这	法语	商会	.

法国商会已将使用炸药破坏财产的行为定为死罪。

[ðə; ði] [nuː] “ [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ” -

The	New	“	Queen	of	the	May	”	106
这	新的	“	女王	的	这	可能	”	-

新“五月女王”106

[ɪn'sendieri] [ˌmænɪ'festoʊ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ˌproʊlə'teriət] ,

Incendiary	Manifestoes	having	been	issued	by	the	French	proletariat	,
燃烧的	宣言	拥有	到过	发布	经过	这	法语	无产阶级	,

法国无产阶级发表了煽动性宣言之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt] [dis'tə:bənsiz] [maɪt] [ɪn'suː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [meɪ] [deɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ɑːn]

it	was	feared	that	disturbances	might	ensue	during	the	May	Day	celebrations	on
它	曾是	害怕	那	干扰	可能	随之而来	期间	这	可能	天	庆祝活动	在

[ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

the	Continent	.
这	大陆	.

人们担心欧洲大陆五一劳动节庆祝活动期间可能会发生骚乱。

“ [wen] [griːk] [miːts] [griːk] ” -

“	When	Greek	meets	Greek	”	107
“	什么时候	希腊语	满足	希腊语	”	-

“当希腊人遇见希腊人”107

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['lidər] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] ['stɜːrɪŋ] [ə'dresiz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'stɪtʃuːənsiːz] ,

The	two	great	leaders	had	issued	stirring	addresses	to	the	constituencies	,
这	二	伟大的	领导人	有	发布	搅拌	地址	到	这	选区	,

两位伟大的领袖都向选民发表了激动人心的讲话。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['græpl] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]

and	were	preparing	to	grapple	for	supremacy	at	the	approaching	General
和	是	准备	到	抓钩	为了	霸权	在	这	接近	一般的

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

Election	.
选举	.

并准备在即将到来的大选中争夺主导权。

['mɪstʃɪf] ! -

Mischief	!	108
恶作剧	!	-

恶作剧！108

['mɪstər] . - ['prɔmisiz][ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli]

Mr	.	Labouchere's	promises	of	support	to	the	Government	were	largely
先生	.	-	承诺	的	支持	到	这	政府	是	很大程度上

[dɪs'kaʊntɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [slaitid] [æt; ət] ['biːɪŋ] [left] [aʊt][ʌv; əv]

discounted	by	the	report	that	he	considered	himself	slighted	at	being	left	out	of
折扣	经过	这	报告	那	他	经过考虑的	他自己	轻视	在	存在	左边	出去	的

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

拉布谢尔先生对政府的支持承诺，很大程度上被他认为自己因被排除在外而受到轻视的说法所否定。

[ə; eɪ]['pɪlgrəmz] Progress109

A	Pilgrim's	Progress109
一个	朝圣者的	Progress109

《天路历程》109

[ðə; ði] ['lɪbərəl] ['liːdər] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ruːl] [bɪl] ,

The	Liberal	leader	was	resolved	to	persevere	with	his	Home	Rule	Bill	,
这	自由派	领导者	曾是	已解决	到	坚持不懈	和	他的	家	规则	账单	,

自由党领袖决心坚持推进他的自治法案。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌluːk'wɔːrm] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['næʃnəlɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

despite	the	lukewarm	support	of	the	Irish	Nationalists	and	the	fierce	opposition
尽管	这	温	支持	的	这	爱尔兰	民族主义者	和	这	凶猛的	反对

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌlstər] ['juːniənɪst] .

of	the	Ulster	Unionists	.
的	这	阿尔斯特	工会成员	.

尽管爱尔兰民族主义者的支持不温不火，而阿尔斯特统一主义者强烈反对。

['ʌŋk(ə)l]['toʊbi][ænd; ənd] ['wɪdoʊ] Wadman110

Uncle	Toby	and	Widow	Wadman110
叔叔	托比	和	寡妇	Wadman110

托比叔叔和沃德曼寡妇110

[ðə; ði] ['ʌlstər] [dɪ'fens] ['juːniən][hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][ˌmænɪ'festoʊ][ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm]

The	Ulster	Defence	Union	had	issued	a	Manifesto	antagonistic	to	the	Home
这	阿尔斯特	防御	联盟	有	发布	一个	宣言	敌对的	到	这	家

[ruːl] [skiːm] ,

Rule	scheme	,
规则	方案	,

阿尔斯特防卫联盟曾发表一份反对自治方案的宣言。

[ænd; ənd] [mæs] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər][held][æt; ət][,bel'fɑːst][ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ʌlstər] .

and	mass	meetings	were	held	at	Belfast	and	other	parts	of	Ulster	.
和	大量的	会议	是	握住	在	贝尔法斯特	和	其他	部分	的	阿尔斯特	.

在贝尔法斯特和阿尔斯特其他地区举行了群众集会。

“ [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [bɔɪ] ” -
“ The Minstrel Boy ” 111
“ 这 吟游诗人 男生 ” -

《吟游诗人》111

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['sɔːlzbəri][hæd; həd]['vɪzɪtɪd][ˌbel'fɑːst] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]
The Marquis of Salisbury had visited Belfast , and assisted in the
这 侯爵 的 索尔兹伯里 有 到访 贝尔法斯特 , 和 协助 在 这
[ˌdemən'streɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊm] [ruːl] [bɪl] .
demonstrations against the Home Rule Bill .
示威游行 反对 这 家 规则 账单 .

索尔兹伯里侯爵曾访问贝尔法斯特，并协助举行了反对自治法案的示威游行。

“ ['fɑːðər] ['wɪljəm] ” -
“ Father William ” 112
“ 父亲 威廉 ” -

“威廉神父”112

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] [bɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['viːəməntli] [ə'poʊzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ɪn][ðə; ði]
The German Army Bill , which had been vehemently opposed and rejected in the
这 德语 军队 账单 , 哪个 有 到过 强烈地 反对 和 拒绝 在 这
['priːviəs] ['pɑːrləmənt] ,
previous Parliament ,
以前的 议会 ,

德国陆军法案曾在上一届议会遭到强烈反对和否决。

[wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [pæst] .
was eventually passed .
曾是 最终 通过了 .

最终获得通过。

[ðə; ði] [frentʃ] [wʊlf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] Lamb113
The French Wolf and the Siamese Lamb113
这 法语 狼 和 这 暹罗猫 Lamb113

法国狼与暹罗羔羊113

[dis'pjuːts] ['hævɪŋ] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˌsaɪ'mis] ['gʌvərnmənts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
Disputes having arisen between the French and Siamese Governments concerning the
争议 拥有 出现 之间 这 法语 和 暹罗猫 政府 有关 这
['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ˌmeɪ'kɔːŋ] ,
boundary of the river Mekong ,
边界 的 这 河 湄公河 ,

由于法国和暹罗政府之间就湄公河边界问题产生了争端，

[æn; ən][ˌʌltɪ'meɪtəm][wʌz; wəz][sent][baɪ] [fræns] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ək'septɪd] .
an ultimatum was sent by France and unconditionally accepted .
一个 最后通牒 曾是 发送 经过 法国 和 无条件地 公认 .

法国发出最后通牒，并被无条件接受。

“ ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ！ ” -
“ Over the Hills and Far Away ! ” 114
“ 超过 这 丘陵 和 远的 离开 ！ ” -

“翻过山丘，远走他乡！”114

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['skɑːtlənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] ['hɑːlədeɪ][rest]['æftər][hɪz; ɪz]
The Premier had gone to Scotland for a well - earned holiday rest after his
这 总理 有 已消失 到 苏格兰 为了 一个 出色地 - 获得 假期 休息 后 他的
['ɑːrdʒuəs] [ɪg'zɜːʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [di'beits] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [hoʊm] [ruːl] [bɪl] .
arduous exertions during the debates on the Second Home Rule Bill .
艰巨 努力 期间 这 辩论 在 这 第二 家 规则 账单 .

首相在就第二部自治法案进行辩论期间付出了艰辛的努力，之后前往苏格兰享受他应得的假期休息。

[ðə; ðɪ] “ [fər'lɔːrn] [hoʊp] ” -
The “ Forlorn Hope ” 115
这 “ 绝望 希望 ” -

《渺茫的希望》115

['æftər][ðə; ðɪ] ['sʌməri] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊm] [ruːl] [bɪl][baɪ][ðə; ðɪ] [pɪrz] ,
After the summary rejection of the Home Rule Bill by the Peers ,
后 这 概括 拒绝 的 这 家 规则 账单 经过 这 同龄人 ,

在贵族院断然否决了自治法案之后，

[ðə; ðɪ]['lɪbərəl]['pɑːrti][wɜːr; wər]['deɪli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haʊs]
the liberal Party were daily awaiting the signal for an attack on the House
这 自由主义 派对 是 日常的 等待中 这 信号 为了 一个 攻击 在 这 房子
[ʌv; əv][lɔːds] .
of Lords .
的 领主 .

自由党每天都在等待攻击上议院的信号。

[ə; eɪ]['dɜːrti] Crossing116
A Dirty Crossing116
一个 肮脏的 Crossing116

肮脏的十字路口116

[ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [hæd; həd] [bɪn] ['friːli] ['krɪtɪsaɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]
The management of the Bank of England had been freely criticised in the
这 管理 的 这 银行 的 英格兰 有 到过 自由 受到批评 在 这
[pres] .
Press .
按 .

英格兰银行的管理层一直受到媒体的公开批评。

“ ['kɔnfɪdənsɪz] ” -
“ Confidences ” 117
“ 秘密 ” -

“机密”117

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['depjutiz] [wɪtʃ] [prə'vəukt]
There had been a debate in the Chamber of Deputies which provoked
那里 有 到过 一个 辩论 在 这 商会 的 副手们 哪个 挑衅
[kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['neiviz] .
comparisons between the French and English Navies .
比较 之间 这 法语 和 英语 海军 .

众议院曾就此展开辩论，引发了对法国海军和英国海军的比较。

“ ! ” -
“ Pluck'd ! ” 118
“ 拔掉 ! ” -

“拔毛！”118

[ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ðɪ][lɔːds][ɪn]
The Local Government Bill had been severely dealt with by the Lords in
这 当地的 政府 账单 有 到过 严重 已处理 和 经过 这 领主 在
[kə'mɪti] ,
Committee ,
委员会 ,

地方政府法案曾遭到上议院委员会的严厉批评。

['noʊtəbli][ðə; ðɪ] ['klɔːzɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ['kaunslz] .
notably the clauses dealing with the Parish Councils .
尤其 这 条款 处理 和 这 教区 议会 .

特别是有关教区议会的条款。

Unarming119

Unarming119

Unarming119

解除武装119

[ɑːn] [mɑːrtʃ] [wʌn] , - ,

On	**March**	**1**	**,**	**1894**	**,**
在	行进	1	,	-	,

1894年3月1日，

['mɪstər] . ['glædstəun] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz][læst] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ['priːviəs] [tuː; tə]

Mr	**.**	**Gladstone**	**delivered**	**his**	**last**	**speech**	**in**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**previous**	**to**
先生	.	格拉德斯通	发表	他的	最后的	演讲	在	这	房子	的	公共领域	以前的	到

[hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][rɪ'taɪərmənt][frʌm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] .

his	**final**	**retirement**	**from**	**political**	**life**	**.**
他的	最终的	退休	从	政治的	生活	.

格莱斯顿先生在正式退出政坛前，在下议院发表了最后一次演讲。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

xii
十二

十二

['lemən] - Squash120

Lemon	**-**	**Squash120**
柠檬	-	Squash120

柠檬南瓜120

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks][frʌm; frəm] 7d . [tuː; tə] 8d .

The	**Chancellor**	**of**	**the**	**Exchequer**	**increased**	**the**	**Income**	**Tax**	**from**	**7d**	**.**	**to**	**8d**	**.**
这	校长	的	这	国库	增加	这	收入	税	从	7d	.	到	8d	.

财政大臣将所得税从 7 便士提高到 8 便士。

“ ['viːv] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] ! ” -

“	**Vive**	**la**	**République**	**!**	**”**	**121**
“	活力	拉	共和国	!	”	-

“共和国万岁！”121

[ə; eɪ]['strɪndʒənt]['ænti] - ['ænərkɪst] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['tʃeɪmbər] ['æftər]

A	**stringent**	**anti**	**-**	**Anarchist**	**Bill**	**had**	**been**	**passed**	**by**	**the**	**French**	**Chamber**	**after**
一个	严格	反对	-	无政府主义者	账单	有	到过	通过了	经过	这	法语	商会	后

[ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət]['laɪənz][ʌv; əv] ['prezɪdənt] [kɑːr'noʊ] .

the	**assassination**	**at**	**Lyons**	**of**	**President**	**Carnot**	**.**
这	暗杀	在	莱昂斯	的	总统	卡诺	.

在卡诺总统于里昂遇刺后，法国议会通过了一项严厉的反无政府主义法案。

[dʒæp][ðə; ði]['dʒaɪənt] - Killer122

Jap	**the**	**Giant**	**-**	**Killer122**
日本	这	巨大的	-	Killer122

日本巨人杀手122

[ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔː'riən] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][dʒə'pæn] ,

In	**the**	**war**	**arising**	**out**	**of**	**the**	**Corean**	**dispute**	**between**	**China**	**and**	**Japan**	**,**
在	这	战争	产生	出去	的	这	韩国	争议	之间	中国	和	日本	,

在因朝鲜半岛争端而引发的中日战争中，

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['fɔːrsɪz] [geɪnd] ['iːzi] ['viktəriz] , [bəuθ][ɑːn][lænd][ænd; ənd] [siː] .

the	**Japanese**	**forces**	**gained**	**easy**	**victories**	**,**	**both**	**on**	**land**	**and**	**sea**	**.**
这	日本人	力量	获得	简单的	胜利	,	两个都	在	土地	和	海	.

日军在陆地和海上都取得了轻松的胜利。

“ ['vestɪd] ['ɪntrəsts] ” -
“ Vested Interests ” 123
“ 既得权益 兴趣 ” -

“既得利益”123

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [ə'tæks] [meɪd] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
The House of Lords had survived the repeated attacks made upon it ,
这 房子 的 领主 有 幸存下来 这 重复 攻击 制成 之上 它 ,

上议院在多次遭受攻击后幸存了下来。

[bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:mənz] [ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [oʊn] ['membər] .
both in the Commons and by its own Members .
两个都 在 这 公共领域 和 经过 它是自己的 成员 .

无论是在下议院还是在其议员内部。

“ ['ɔlz] [wel] ! ” -
“ All's Well ! ” 124
“ 一切 出色地 ! ” -

“一切都好！”124

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pres] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [æn; ən] ['æŋgloʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [ˌʌndər'stændɪŋ]
The Russian Press at this time suggested that an Anglo - Russian understanding
这 俄语 按 在 这 时间 建议 那 一个 盎格鲁 - 俄语 理解
[wʊd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] [neiʃəns] .
would be of great advantage to the two nations .
会 是 的 伟大的 优势 到 这 二 国家 .

当时的俄罗斯媒体认为，英俄谅解对两国将大有裨益。

[ðə; ði] [nu:] Passenger125
The New Passenger125
这 新的 Passenger125

新乘客125

[ðə; ði] [jɪr] - [hæd; həd] [bɪn] [mɑ:rkt] [baɪ] ['meni] ['daɪnəmaɪt] ['autreidʒz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,
The year 1894 had been marked by many dynamite outrages on the Continent ,
这 年 - 有 到过 标记 经过 许多 炸药 暴行 在 这 大陆 ,

1894年，欧洲大陆发生了多起炸药袭击事件。

[ænd; ənd] ['speʃəli] [baɪ] [ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [kɑ:r'noʊ] .
and specially by the assassination of President Carnot .
和 特别 经过 这 暗杀 的 总统 卡诺 .

尤其是卡诺总统遇刺事件。

[ðə; ði] [nu:] [jɪr] ['oʊpənd] ['ʌndər] [braitə] ['ɔ:spɪsɪz] .
The New Year opened under brighter auspices .
这 新的 年 打开 在下面 更亮 庇护 .

新年伊始，形势一片大好。

“ [hu:] [sed] — - [ə'trɔsitiz] - ? ” -
“ Who said — ' Atrocities ' ? ” 126
“ WHO 说 — - 暴行 - ? ” -

“谁说的——‘暴行’？”126

['mɪstər] . ['glædstəun][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'trɔsitiz] [ɪn]
Mr . Gladstone had expressed his strong indignation at the atrocities in
先生 . 格拉德斯通 有 表达 他的 强的 愤慨 在 这 暴行 在
[ɑ:r'mi:niə] ,
Armenia ,
亚美尼亚 ,

格莱斯顿先生对亚美尼亚发生的暴行表示了强烈的愤慨。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'faʊndli] [ʃɑ:kt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

which	had	profoundly	shocked	the	mind	of	the	country	.
哪个	有	深刻地	震惊	这	头脑	的	这	国家	.

这深深震撼了全国人民。

['saɪlənt] ! -

Silent	!	127
沉默的	!	-

寂静！127

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['i:dʒɪpt] [stɪl] [kən'tɪnju:d] ,

The	British	occupation	of	Egypt	still	continued	,
这	英国	职业	的	埃及	仍然	持续	,

英国对埃及的占领仍在继续。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['gʌvərnmənt] ['bi:ɪŋ] ['paʊərləs] [tu:; tə] [sə'pres] ['autreidʒz] [ɑ:n][ˌjʊərə'pi:ənz][ɪn]

the	Egyptian	Government	being	powerless	to	suppress	outrages	on	Europeans	in
这	埃及人	政府	存在	无力	到	压制	暴行	在	欧洲人	在

[ˌælɪg'zændriə] .

Alexandria	.
亚历山大	.

埃及政府无力镇压在亚历山大发生的针对欧洲人的暴行。

[æn; ən] ['i:stər] - Oliday128

An	Easter	'	Oliday128
一个	复活节	-	Oliday128

复活节假期128

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [hæd; həd] [ə'dʒɜ:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:stər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	House	of	Commons	had	adjourned	for	the	Easter	vacation	.
这	房子	的	公共领域	有	休会	为了	这	复活节	假期	.

下议院已休会，开始复活节假期。

[bəuθ] ['lidər] [wɜ:r; wər][glæd][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [di'beits] [ɑ:n][ðə; ði] [welʃ]

Both	leaders	were	glad	of	repose	after	the	exciting	debates	on	the	Welsh
两个都	领导人	是	高兴的	的	休息	后	这	激动人心	辩论	在	这	威尔士语

[ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪlz] .

Disestablishment	and	Irish	Land	Bills	.
解散	和	爱尔兰	土地	账单	.

在就威尔士解散政体法案和爱尔兰土地法案进行了激动人心的辩论之后，两位领导人都很高兴能休息一下。

“ ['wɪljəm] ! [ə'hɔɪ] ! ” -

“	William	!	ahoy	!	”	129
“	威廉	!	嘿!	!	”	-

“威廉！喂！”129

[ðə; ði] [welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] ['hævɪŋ] [bɪn] ['wɔ:rmli] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənz] ,

The	Welsh	Disestablishment	Bill	having	been	warmly	discussed	in	the	Commons	,
这	威尔士语	解散	账单	拥有	到过	热情地	讨论	在	这	公共领域	,

威尔士解散国教法案在下议院经过热烈讨论后，

['mɪstər] . ['glædstəun][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [hɪz; ɪz] [per] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['vɪljɜ:z] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p]

Mr	.	Gladstone	had	withdrawn	his	pair	with	Mr	.	Villiers	in	order	to	keep
先生	.	格拉德斯通	有	撤回	他的	一对	和	先生	.	维利尔斯	在	命令	到	保持

“ [æn; ən]['oʊpən][maɪnd] ” [ɑ:n][ðə; ði]['kwestʃən] .

“	an	open	mind	”	on	the	question	.
“	一个	打开	头脑	”	在	这	问题	.

格莱斯顿先生撤回了他与维利尔斯先生的辩论，以便对这个问题保持“开放的心态”。

[ðə; ði][oʊld][kru:'seɪdɜ:z] ! - - -

The	Old	Crusaders	!	130	-	131
这	老的	十字军战士	!	-	-	-

老十字军！130-131

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ɑːˈgail, ˈɑː-][hæd; həd][prɪˈzaɪdɪd][æt; ət][æn; ən][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ˈmiːtɪŋ] [held][ɪn][ˌes ˈtiː] .

The	Duke	of	Argyll	had	presided	at	an	indignation	meeting	held	in	St	.
这	公爵	的	阿盖尔	有	主持	在	一个	愤慨	会议	握住	在	英石	.

[ˈdʒeɪmzɪz] [hɔːl] [tuː; tə][ˈproʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði][ɑːrˈmiːniən] [əˈtrɔsitiz] .

James's	Hall	to	protest	against	the	Armenian	atrocities	.
詹姆斯的	大厅	到	反对	反对	这	亚美尼亚	暴行	.

阿盖尔公爵主持了在圣詹姆斯大厅举行的抗议亚美尼亚暴行的义愤集会。

[oʊld][ˈwɔːrdər] William132

Old	Warder	William132
老的	看守	William132

老狱卒威廉132

[ˈæftər][sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈhɑːrkɘts] [dɪˈfiːt] [æt; ət][ˈdɜːrbi][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] [fɔːr; fər] [west]

After	Sir	William	Harcourt's	defeat	at	Derby	he	was	elected	for	West
后	先生	威廉	哈考特的	击败	在	德比	他	曾是	当选	为了	西方

['mɔnməθʃiə] ,

Monmouthshire	,
蒙茅斯郡	,

威廉·哈考特爵士在德比郡落败后，他当选为西蒙茅斯郡议员。

[ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] [ˈkændɪdət] [ˈhævɪŋ] [rɪˈtaɪərd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .

the	Radical	candidate	having	retired	in	his	favour	.
这	激进的	候选人	拥有	退休	在	他的	偏爱	.

激进派候选人退出竞选，转而支持他。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ！ ” -

“	Just	a	-	goin	'	to	Begin	!	”	133
“	只是	一个	-	去	-	到	开始	！	”	-

“马上开始！”133

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈseʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈdʒeimsn, ˈdʒimsn][reɪd] [wʊd] [brɪŋ]

It	was	thought	that	in	the	coming	Session	the	Jameson	raid	would	bring
它	曾是	想法	那	在	这	未来	会议	这	詹姆森	袭击	会	带来

[ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] ,

trouble	to	the	Ministry	,
麻烦	到	这	部	,

人们认为，詹姆森突袭事件会在即将召开的议会上给内阁带来麻烦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][əˈvəːtid][baɪ][ðə; ði][ˈskɪlf(ə)l] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] [ænd; ənd]

but	this	was	averted	by	the	skillful	management	of	Mr	.	Balfour	and
但	这	曾是	避免了	经过	这	熟练	管理	的	先生	.	贝尔福	和

[ðə; ði][kəˈloʊniəl] [ˈsekrəteri] .

the	Colonial	Secretary	.
这	殖民	秘书	.

但由于贝尔福先生和殖民地大臣的巧妙管理，这种情况得以避免。

[ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv] War134 - -

The	Tug	of	War134	-	135
这	拖船	的	War134	-	-

拔河比赛134-135

[ɑːn][æn; ən] [əˈpiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪtˌlændər] [æt; ət][dʒəuˈhænisbəːg] ,

On	an	appeal	from	the	Uitlanders	at	Johannesburg	,
在	一个	上诉	从	这	外国人	在	约翰内斯堡	,

应约翰内斯堡外国人的请求，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] [krɔ:st] [ðə; ði]['trænzvɑ:l; trænz'vɑ:l] [frʌn'tɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rmd]

Dr	**.**	**Jameson**	**crossed**	**the**	**Transvaal**	**frontier**	**with**	**an**	**armed**
博士	.	詹姆森	交叉	这	德兰士瓦	边境	和	一个	武装

[fɔ:rs] .

force	**.**
力量	.

詹姆逊博士率领一支武装部队越过了德兰士瓦边境。

['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] , [haʊ'evər] , [ˌɪntə'vi:nd] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'taɪər] .

Mr	**.**	**Chamberlain**	**,**	**however**	**,**	**intervened**	**,**	**and**	**ordered**	**him**	**to**	**retire**	**.**
先生	.	管家	,	然而	,	介入	,	和	订购	他	到	退休	.

然而，张伯伦先生出面干预，命令他退场。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] Ass136

The	**Patient**	**Ass136**
这	病人	Ass136

患者 Ass136

[ðə; ði] ['bʌdʒɪt] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['sɜ:rplʌs] ,

The	**Budget**	**having**	**shown**	**a**	**considerable**	**surplus**	**,**
这	预算	拥有	所示	一个	大量	剩余	,

预算案显示有相当可观的盈余，

[æn; ən][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] ['prevələnt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [wʊd] [rɪ'li:v] [ðə; ði]

an	**idea**	**was**	**prevalent**	**that**	**the**	**Chancellor**	**of**	**the**	**Exchequer**	**would**	**relieve**	**the**
一个	主意	曾是	流行	那	这	校长	的	这	国库	会	缓解	这

['ɪnkʌm] - [tæks] ['peɪər] .

income	**-**	**tax**	**payer**	**.**
收入	-	税	付款人	.

当时普遍认为财政大臣应该减轻所得税纳税人的负担。

[ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] Bath137

A	**Turkish**	**Bath137**
一个	土耳其	Bath137

土耳其浴137

[ðə; ði] [pɔ:rt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['riəlaizd][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [kri:t] .

The	**Porte**	**at**	**length**	**realised**	**the**	**gravity**	**of**	**the**	**situation**	**in**	**Crete**	**.**
这	波特	在	长度	意识到	这	重力	的	这	情况	在	克里特岛	.

奥斯曼帝国最终意识到克里特岛局势的严重性。

[prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] Speech138

Preparing	**his**	**Speech138**
准备	他的	Speech138

准备他的演讲138

[ə; eɪ]['dʒi:niəl][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑ:rkt] ['mɪstər] . ['tʃeɪmbɚlənz]

A	**genial**	**allusion**	**to**	**the**	**many**	**changes**	**which**	**had**	**marked**	**Mr**	**.**	**Chamberlain's**
一个	和蔼可亲	典故	到	这	许多	变化	哪个	有	标记	先生	.	张伯伦的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] .

political	**career**	**.**
政治的	职业	.

这是对张伯伦先生政治生涯中诸多变迁的巧妙概括。

“ ['tɜ:rki] ['lɪmɪtɪd] ” -

“	**Turkey**	**Limited**	**”**	**139**
“	火鸡	有限的	”	-

“土耳其有限公司”139

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊɝz] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ]

It	was	reported	that	the	Powers	had	considered	a	scheme	for	a	Turkish
它	曾是	据报道	那	这	权力	有	经过考虑的	一个	方案	为了	一个	土耳其

[loʊn] ,

loan	,
贷款	,

据报道，列强曾考虑过一项向土耳其提供贷款的方案。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] ['ʌndər] [ˌjʊrə'piːən] [kən'troʊl][tuː; tə][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu'dɪʃieri] , ['revənuː]

to	be	applied	under	European	control	to	the	cost	of	the	Judiciary	,	Revenue
到	是	应用	在下面	欧洲的	控制	到	这	成本	的	这	司法	,	收入

[ænd; ənd] [pə'liːs] ['sɜːrvɪs] .

and	Police	service	.
和	警察	服务	.

在欧洲的控制下，用于支付司法、税务和警察部门的费用。

“ ['siːsaɪd] ['lɑːdʒɪŋz] ” -

“	Seaside	Lodgings	”	140
“	海滨	住宿	”	-

“海滨旅馆”140

[ðə; ði] [kɑːr'tuːn] [fɔː'ʃædəud] ['rʌʃ(ə)n] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['neɪv(ə)l] ['ɑːrsənl] [æt; ət][pɔːrt]

The	Cartoon	foreshadowed	Russian	designs	upon	the	Chinese	naval	arsenal	at	Port
这	卡通片	预兆	俄语	设计	之上	这	中国人	海军	兵工厂	在	港口

['ɑːrθər] ,

Arthur	,
亚瑟	,

这幅漫画预示了俄罗斯觊觎中国旅顺港海军军火库的野心。

[wɪtʃ] [ɪn][fækt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] .

which	in	fact	came	into	her	possession	a	year	later	.
哪个	在	事实	来了	进入	她	拥有	一个	年	之后	.

事实上，一年后她才拥有了它。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [jɪr] ! -

The	Queen's	Year	!	141
这	女王大学	年	!	-

女王年！141

[ɪn][dʒuːn][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ['selɪbreɪtɪd] [hɜːr; hər]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .

In	June	of	this	year	Queen	Victoria	celebrated	her	Jubilee	.
在	六月	的	这	年	女王	维多利亚	著名	她	禧年	.

今年六月，维多利亚女王庆祝了她的登基禧年。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

xiii
十三

十三

[ə'genst] [ðə; ði] Grain142

Against	the	Grain142
反对	这	Grain142

逆流而上142

[ðə; ði] ['kritən] ['hævɪŋ] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] ['tɜːrkɪʃ] [ˌmɪs'ruːl] , [griːs] [ˌɪntə'viːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	Cretans	having	revolted	against	Turkish	misrule	,	Greece	intervened	with	an
这	克里特人	拥有	反抗	反对	土耳其	统治不善	,	希腊	介入	和	一个

[ɑːrmd] [fɔːrs] ,

armed	force	,
武装	力量	,

克里特人反抗土耳其人的暴政统治后，希腊出兵干预。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [baɪ][ðə; ði]['ælaɪd] ['paʊɚz] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] .

but	was	ordered	by	the	Allied	Powers	to	withdraw	.
但	曾是	订购	经过	这	盟军	权力	到	提取	.

但奉协约国之命撤退。

['tendər] ['mə:siz] ! -

Tender	Mercies	!	143
投标	怜悯	!	-

温柔的怜悯！143

[ðə; ði]['ælaɪd] ['paʊɚz] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][grænt] [ɔ:'tɑ:nəmi] [tu:; tə] [kri:t] , [bʌt; bət]['ʌndər]

The	Allied	Powers	had	decided	to	grant	autonomy	to	Crete	,	but	under
这	盟军	权力	有	决定	到	授予	自治	到	克里特岛	,	但	在下面

['tɜ:rkɪʃ] ['su:zərənti,'su:zəreɪnti] .

Turkish	suzerainty	.
土耳其	宗主权	.

协约国决定给予克里特岛自治权，但要置于土耳其的宗主权之下。

“ [hu:] [sez] - [sɪk] [mæn] - [naʊ] ? ” -

“	Who	says	'	Sick	Man	'	now	?	”	144
“	WHO	说道	-	生病的	男人	-	现在	?	”	-

“现在谁还说‘病夫’？”144

['æftər][ðə; ði] [rɪ'kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['ɑ:rmi] ,

After	the	recall	of	the	Greek	army	,
后	这	记起	的	这	希腊语	军队	,

希腊军队召回之后，

[ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] ['fɔ:rsɪz][wɜ:r; wər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kritən] [ɪn'sɜ:dʒənts] .

the	Turkish	forces	were	successful	in	a	conflict	with	the	Cretan	insurgents	.
这	土耳其	力量	是	成功的	在	一个	冲突	和	这	克里特岛	叛乱分子	.

土耳其军队在与克里特岛叛军的冲突中取得了胜利。

['spɪt,hɛd] , [dʒu:n] -

Spithead	,	June	26145
喷火头	,	六月	-

斯皮特黑德，26145年6月

[æt; ət] [ðɪs] [greɪt] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] - ['brɪtɪʃ] [wɔ:r] - [ʃɪps] .

At	this	great	Review	of	the	Fleet	there	were	present	165	British	war	-	ships	.
在	这	伟大的	审查	的	这	舰队	那里	是	展示	-	英国	战争	-	船舶	.

在这次盛大的舰队检阅中，共有165艘英国军舰出席。

[ə'fɪʃ(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['kɑ:ləniz] [pɑ:'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] .

Official	representatives	from	the	various	Colonies	participated	in	the	display	.
官方的	代表	从	这	各种各样的	殖民地	参与	在	这	展示	.

各殖民地的官方代表参加了展览。

“ [fɔ:r; fər] [kwi:n] [ænd; ənd]['empaɪər] ! ! ” - - -

“	For	Queen	and	Empire	!	!	”	146	-	147
“	为了	女王	和	帝国	!	!	”	-	-	-

“为了女王和帝国！！”146-147

[ðə; ði] [kɑ:r'tu:n] [ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['daɪmənd]

The	Cartoon	is	typical	of	the	great	celebrations	which	marked	the	Queen's	Diamond
这	卡通片	是	典型的	的	这	伟大的	庆祝活动	哪个	标记	这	女王大学	钻石

['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] .

Jubilee	.
禧年	.

这幅漫画是为庆祝女王登基六十周年而举办的盛大庆祝活动的典型代表。

[ðə; ði][kə'loʊniəl] , [ˌeɪʒi'ætɪk] , [ænd; ənd]['æfrɪkən][kən'tindʒənts] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɑːn][dʒuːn]

The	Colonial	,	Asiatic	,	and	African	contingents	took	part	in	the	procession	on	June
这	殖民	,	亚洲	,	和	非洲	特遣队	采取	部分	在	这	游行	在	六月

- .

22	.
-	.

6月22日，殖民地、亚洲和非洲的队伍参加了游行。

“ ['brʌðərz] [ɪn][ɑːrmz] ” -

“	Brothers	in	Arms	”	148
“	兄弟	在	武器	”	-

《生死兄弟》148

[ə; eɪ] ['tretʃərəs] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɔfɪsɚz] ['eskɔːrt] .

A	treacherous	attack	had	been	made	at	Maizar	on	the	Political	Officer's	escort	.
一个	奸诈	攻击	有	到过	制成	在	-	在	这	政治的	警官们	护送	.

在迈扎尔，政治官员的护卫队遭到了一次阴险的袭击。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lɔːs] [wʌz; wəz] ['hevi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪnfəntri] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

The	British	loss	was	heavy	,	but	the	Native	Infantry	behaved	with	the	greatest
这	英国	损失	曾是	重的	,	但	这	本国的	步兵	表现	和	这	最

['gæləntri] .

gallantry	.
英勇	.

英军损失惨重，但本土步兵表现得极其英勇。

[seɪvd] ! -

Saved	!	149
已保存	!	-

已保存！149

['ɪŋglənd] , ['rʌʃə] [ænd; ənd] [fræns] , [ðə; ði] ['paʊɚz] [ə'rɪdʒənəli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm]

England	,	Russia	and	France	,	the	Powers	originally	responsible	for	the	freedom
英格兰	,	俄罗斯	和	法国	,	这	权力	起初	负责任的	为了	这	自由

[ʌv; əv] [griːs] ,

of	Greece	,
的	希腊	,

英国、俄罗斯和法国，这三个最初为希腊争取自由的列强，

[ə'griːd] [tuː; tə]['dʒɔɪntli] [ˌgærən'tiː] [ə; eɪ][loʊn][tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] .

agreed	to	jointly	guarantee	a	loan	to	that	country	.
同意	到	共同	保证	一个	贷款	到	那	国家	.

同意共同担保向该国提供的贷款。

“ [faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ” -

“	Financial	Relations	”	150
“	金融的	关系	”	-

“财务关系”150

['kɜːrn(ə)l] ['sɔndɚsən] , ['mɪstər] . ['hiːli] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɛkiː] [hæd; həd][juˈnaɪtɪd][ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ]

Colonel	Saunderson	,	Mr	.	Healy	,	and	Mr	.	Lecky	had	united	in	supporting
上校	桑德森	,	先生	.	希利	,	和	先生	.	莱基	有	团结的	在	支持

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [bɪl] ,

the	Irish	Local	Government	Bill	,
这	爱尔兰	当地的	政府	账单	,

桑德森上校、希利先生和莱基先生曾共同支持爱尔兰地方政府法案。

[wɪtʃ] [ə'saɪnd] £700 , - [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə]['aɪərlənd] .

which	assigned	£700	,	000	a	year	to	Ireland	.
哪个	分配	£700	,	-	一个	年	到	爱尔兰	.

其中每年拨给爱尔兰 70 万英镑。

[bʊl] - Baiting151
Bull - Baiting151
公牛 - Baiting151

斗牛151

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [greɪt] ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Continental ill - feeling against Great Britain was at this time more than
大陆 患病的 - 感觉 反对 伟大的 英国 曾是 在 这 时间 更多的 比
['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mænɪfestɪd] .
usually manifested .
通常 表现出来 .

此时，欧洲大陆对英国的敌意比以往任何时候都更加强烈。

Sentinels109
Sentinels109
Sentinels109

哨兵109

[ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pɔːrt]['ɑːrθər][baɪ] ['rʌʃə] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][noʊ]
The occupation of Port Arthur by Russia seemed to leave Great Britain no
这 职业 的 港口 亚瑟 经过 俄罗斯 似乎 到 离开 伟大的 英国 不
[ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ]['sɪmələr] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ]['weɪ] - [haɪ] - ['weɪ] .
alternative but to adopt a similar course with Wei - Hai - Wei .
选择 但 到 采纳 一个 相似的 课程 和 魏 - 嗨 - 魏 .

俄国占领旅顺后，英国似乎别无选择，只能对魏海卫采取类似的策略。

[ðə; ði] Duello153
The Duello153
这 Duello153

Duello153

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ˌmɪs'ruːl][ɪn]['kjuːbə] , [hæd; həd] [dɪ'klerd] [wɔːr]
The United States , on account of Spanish misrule in Cuba , had declared war
这 团结的 各州 , 在 帐户 的 西班牙语 统治不善 在 古巴 , 有 声明 战争
[ə'genst] [speɪn] .
against Spain .
反对 西班牙 .

由于西班牙在古巴的统治不善，美国对西班牙宣战。

Bismarck154 - -
Bismarck154 - 155
Bismarck154 - -

俾斯麦154-155

[prɪns] ['bɪzmɑːrk] , [ðə; ði] [greɪt] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empaɪər] , [daɪd][ɑːn][dʒʊ'laɪ] - ,
Prince Bismarck , the great Chancellor of the German Empire , died on July 30 ,
王子 俾斯麦 , 这 伟大的 校长 的 这 德语 帝国 , 死亡 在 七月 - ,
- .
1898 .
- .

德意志帝国伟大的首相俾斯麦亲王于1898年7月30日逝世。

['ɑːnər] - [lɑː] Russe156
Honour à la Russe156
荣誉 - 拉 Russe156

俄罗斯式荣誉156

[wen] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ['ɑːkjupaɪd][tɑː'ljen,dɑː-] - [wɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

When	the	Russians	occupied	Talien	-	Wan	it	was	understood	that	it	was
什么时候	这	俄罗斯人	占领	塔利恩	-	万	它	曾是	理解	那	它	曾是

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [pɔːrt] .

to	be	a	free	port	.
到	是	一个	自由的	港口	.

俄国人占领大连湾时，人们普遍认为这里将成为一个自由港。

['aʊər; ɑːr]['mæstərz] - Masters157

Our	Masters	'	Masters157
我们的	大师	-	Masters157

我们的大师们157

['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːstər] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [baɪ] -

Sympathy	for	the	Costers	had	led	to	the	rejection	of	a	municipal	bye	-
同情	为了	这	成本	有	引领	到	这	拒绝	的	一个	市政	再见	-

[lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [striːt] ['ʃaʊtɪŋ] .

law	for	the	repression	of	street	shouting	.
法律	为了	这	抑制	的	街道	喊叫	.

对科斯特一家的同情导致一项旨在压制街头叫喊行为的市政法规被否决。

[kaː'tuːm] ! - - -

Khartoum	!	158	-	159
喀土穆	!	-	-	-

喀土穆！158-159

[kaː'tuːm] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdiː; -di][ɑːn][dʒæn] . - , - , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

Khartoum	was	captured	by	the	Mahdi	on	Jan	.	26	,	1885	,	and	General
喀土穆	曾是	捕获	经过	这	马赫迪	在	一月	.	-	,	-	,	和	一般的

['gɔːrdn] [ə'sæsɪneɪt] .

Gordon	assassinated	.
戈登	被暗杀	.

1885年1月26日，喀土穆被马赫迪攻占，戈登将军被刺杀。

[ɑːn] [sept] . [ˌtuː'tuː] , - , ['dʒen(ə)rəl] ['kɪtʃənər] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] [kə'liːfəz] ['ɑːrmi][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -

On	Sept	.	2	,	1898	,	General	Kitchener	annihilated	the	Khalifa's	army	and	re	-
在	九月	.	2	,	-	,	一般的	基奇纳	彻底消灭	这	哈利法的	军队	和	关于	-

['entərd] [ðə; ði] [taʊn] .

entered	the	town	.
进入	这	镇	.

1898 年 9 月 2 日，基钦纳将军歼灭了哈里发的军队，重新进入该镇。

[ə; eɪ] Fixture160

A	Fixture160
一个	Fixture160

固定装置160

[ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði][suː'dɑːŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

The	conquest	of	the	Soudan	seemed	to	indicate	a	permanence	of	the	British
这	征服	的	这	苏丹	似乎	到	表明	一个	永久性	的	这	英国

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

occupation	of	Egypt	.
职业	的	埃及	.

征服苏丹似乎预示着英国对埃及的占领将长期持续下去。

['ʌndər] [ðə; ði] Mistletoe161

Under	the	Mistletoe161
在下面	这	Mistletoe161

槲寄生下161

[sɜːr] ['wɪljəm] ['hɑːkət] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['mɔrli] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz]

Sir	William	Harcourt	had	written	to	Mr	.	John	Morley	announcing	his
先生	威廉	哈考特	有	书面	到	先生	.	约翰	莫利	宣布	他的

[rɪ'taɪərmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] .

retirement	from	the	leadership	of	the	Liberal	Party	.
退休	从	这	领导	的	这	自由派	派对	.

威廉·哈考特爵士曾致信约翰·莫利先生，宣布他将卸任自由党领袖一职。

[ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] Greeting162

A	New	Year's	Greeting162
一个	新的	年	Greeting162

新年祝福162

[θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['hiːtən] ,

Thanks	to	Mr	.	Henneker	Heaton	,
谢谢	到	先生	.	-	希顿	,

感谢亨内克·希顿先生，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

some	of	the	Colonies	had	accepted	the	principle	of	an	International
一些	的	这	殖民地	有	公认	这	原则	的	一个	国际的

['peni] ['poʊstɪdʒ] .

Penny	Postage	.
一分钱	邮资	.

一些殖民地已经接受了国际邮资统一为一便士的原则。

[daɪ'ɑːdʒəniːz] - Morley163

Diogenes	-	Morley163
第欧根尼	-	Morley163

狄奥根尼-莫利163

['mɪstər] . ['mɔrli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

Mr	.	Morley	was	one	of	the	few	who	remained	faithful	to	the	traditions	of
先生	.	莫利	曾是	一	的	这	很少	WHO	剩余	忠实	到	这	传统	的

[ðə; ði][oʊld] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] .

the	old	Liberal	Party	.
这	老的	自由派	派对	.

莫利先生是少数几个仍然忠于老自由党传统的人之一。

[ə; eɪ] [friː] [hænd] ! -

A	Free	Hand	!	164
一个	自由的	手	!	-

自由发挥！164

['pɑːrləmənt] [hæd; həd] [bɪn] [prəʊ'rəʊgd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] ,

Parliament	had	been	prorogued	,	and	the	Government	would	in	the	interim	,
议会	有	到过	延期	,	和	这	政府	会	在	这	临时	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ,

it	was	thought	,
它	曾是	想法	,

议会已经休会，人们认为，在此期间，政府将.....

[hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [hænd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən][ænd; ənd] ['ʌðər] ['kwestʃənz] .

have	a	free	hand	in	the	South	African	and	other	questions	.
有	一个	自由的	手	在	这	南	非洲	和	其他	问题	.

在南非及其他问题上拥有完全的自主权。

['oʊpən][æt; ət][læst] ! -

Open	at	Last	!	165
打开	在	最后的	!	-

终于开业了！165

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæd; həd] [meɪd] [tɑː'ljen,dɑː-] - [wɑːn][ə; eɪ] [friː] [pɔːrt] .

The	Russians	had	made	Talien	-	Wan	a	free	port	.
这	俄罗斯人	有	制成	塔利恩	-	万	一个	自由的	港口	.

俄国人把大连湾变成了自由港。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['rʌʃəz] [ɪn'tenʃən] .

There	had	been	some	doubt	as	to	Russia's	intentions	.
那里	有	到过	一些	怀疑	作为	到	俄罗斯的	意图	.

人们曾对俄罗斯的意图有所怀疑。

[pleɪn] English166

Plain	English166
清楚的	English166

简明英语166

[ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [sent] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [tuː; tə] [greɪt]

The	Transvaal	Government	had	sent	an	insolent	Ultimatum	to	Great
这	德兰士瓦	政府	有	发送	一个	傲慢的	最后通牒	到	伟大的

['brɪt(ə)n] ,

Britain	,
英国	,

德兰士瓦政府向英国发出了一份傲慢的最后通牒。

[ri'kwaiərɪŋ][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

requiring	the	withdrawal	within	forty	-	eight	hours	of	the	British	forces	from	the
需要	这	退出	之内	四十	-	八	小时	的	这	英国	力量	从	这

[bɔːr] ['frʌnˌtiəz] .

Boer	frontiers	.
布尔人	前沿	.

要求英军在四十八小时内撤出布尔人边境。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

xiv
十四

十四

[huː] [sed] “ [ded] ” ? -

Who	said	“	Dead	”	?	167
WHO	说	“	死的	”	?	-

谁说的“死了”？167

[ɑːn]['fɛbjəˌwɛri] . - , - , [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒuːbə] [hɪl] [dɪ'zæstər] ,

On	Feb	.	27	,	1900	,	the	anniversary	of	the	Majuba	Hill	disaster	,
在	二月	.	-	,	-	,	这	周年纪念日	的	这	马朱巴	爬坡道	灾难	,

['dʒen(ə)rəl]['krɑːnˌjɛ] [sə'rendərd] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['rɑːbərts] .

General	Cronje	surrendered	to	General	Roberts	.
一般的	克朗杰	投降	到	一般的	罗伯茨	.

1900 年 2 月 27 日，即马朱巴山灾难周年纪念日，克朗杰将军向罗伯茨将军投降。

[fʊl] [ʌv; əv] Resource168

Full	of	Resource168
满的	的	Resource168

资源168 已全部填充

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [spiːtʃ] [ðæt] [hiː; hi]

The	Chancellor	of	the	Exchequer	had	announced	in	his	Budget	speech	that	he
这	校长	的	这	国库	有	宣布	在	他的	预算	演讲	那	他

[hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ɪk'spensɪz] [baɪ] [tæk'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

hoped	to	recover	a	large	proportion	of	the	war	expenses	by	taxation	of	the
希望	到	恢复	一个	大的	部分	的	这	战争	开支	经过	税收	的	这

['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] .

Transvaal	.
德兰士瓦	.

财政大臣在预算演讲中宣布，他希望通过对德兰士瓦征税来收回大部分战争开支。

[gʊd] [wɪʃɪz] ! -

Good	Wishes	!	169
好的	愿望	!	-

祝好！169

“ ['mɪstər] . [pʌntʃ] ” [hɪr] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs]

“	Mr	.	Punch	”	here	expresses	his	good	wishes	for	the	success	of	the	Paris
“	先生	.	冲床	”	这里	表达	他的	好的	愿望	为了	这	成功	的	这	巴黎

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Exhibition	,
展览	,

“潘趣先生”在此表达了他对巴黎世博会成功的美好祝愿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] .

which	was	shortly	to	be	opened	.
哪个	曾是	不久	到	是	打开	.

即将开业。

[ðə; ði][ə'vendʒər] ! - - -

The	Avenger	!	170	-	171
这	复仇者	!	-	-	-

复仇者！170-171

['θrɪlɪŋ] ['diːteɪlz][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

Thrilling	details	had	been	published	of	the	reported	massacre	of	the	British
惊险	细节	有	到过	已发布	的	这	据报道	屠杀	的	这	英国

[ænd; ənd] ['fɔːrən] ['ministəz] [ɪn]['piː'kin] .

and	Foreign	Ministers	in	Pekin	.
和	外国的	部长们	在	北京	.

据报道，英国和外国大臣在北京遭到屠杀，相关惊险细节已被公布。

['hæpɪli] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'faʊndɪd] .

Happily	this	proved	to	be	unfounded	.
快乐地	这	已证实	到	是	毫无根据	.

幸运的是，事实证明这种担忧是没有根据的。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] Dispensary172

The	Imperial	Dispensary172
这	帝国	Dispensary172

皇家药房172

[greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz][felt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstər] .

Great	satisfaction	was	felt	in	the	Colonies	at	the	introduction	by	Mr	.
伟大的	满意	曾是	毛毡	在	这	殖民地	在	这	介绍	经过	先生	.

['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] [bɪl] .

Chamberlain	of	his	Commonwealth	of	Australia	Bill	.
管家	的	他的	联邦	的	澳大利亚	账单	.

张伯伦先生提出的《澳大利亚联邦法案》在各殖民地引起了极大的满意。

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] Capital173

Shifting	**his**	**Capital173**
转变	他的	Capital173

转移他的 Capital173

['prezɪdənt] ['stefənusjəu'hænis'pɔ:lu][hæd; həd] [ə'bændənd] [pri'tɔrɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

President	**Kruger**	**had**	**abandoned**	**Pretoria**	**on**	**the**	**near**	**approach**	**of**
总统	克鲁格	有	弃	比勒陀利亚	在	这	靠近	方法	的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔ:rsɪz] ,

the	**British**	**forces**	**,**
这	英国	力量	,

在英国军队逼近之际，克鲁格总统放弃了比勒陀利亚。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] , ['bʊliən] [tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] £2 , - , -

taking	**with**	**him**	**,**	**it**	**was**	**reported**	**,**	**bullion**	**to**	**the**	**value**	**of**	**£2**	**,**	**000**	**,**	**000**
采取	和	他	,	它	曾是	据报道	,	金条	到	这	价值	的	£2	,	-	,	-

.

:

.

据报道，他带走了价值 200 万英镑的金银条块。

[ɪn][ðə; ði] Movement174

In	**the**	**Movement174**
在	这	Movement174

在运动174

[ɑ:n][ðə; ði][æd'væns][ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] [tru:ps] [tu:; tə]['pi:'kin][ðə; ði] ['emprəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z]

On	**the**	**advance**	**of**	**the**	**Allied**	**troops**	**to**	**Pekin**	**the**	**Empress**	**and**	**the**	**Chinese**
在	这	进步	的	这	盟军	军队	到	北京	这	皇后	和	这	中国人

[kɔ:rt] [hæd; həd][fled][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

Court	**had**	**fled**	**to**	**the**	**interior**	**.**
法庭	有	逃亡	到	这	内部的	.

盟军进逼北京时，皇后和中国朝廷已逃往内地。

[rɪ'pɔ:rtɪŋ] Himself175

Reporting	**Himself175**
报道	Himself175

自我报告175

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪm'pɪriəl] [ˌvɔlən'tiəz] [met][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

The	**City**	**of**	**London**	**Imperial**	**Volunteers**	**met**	**with**	**an**	**enthusiastic**	**reception**	**in**	**the**
这	城市	的	伦敦	帝国	志愿者	遇见	和	一个	热情的	接待	在	这

['sɪti] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

City	**and**	**elsewhere**	**on**	**their**	**return**	**from**	**South**	**Africa**	**.**
城市	和	别处	在	他们的	返回	从	南	非洲	.

伦敦城帝国志愿军从南非返回后，在伦敦城内外都受到了热烈欢迎。

['taɪmz] Appeal176 - -

Time's	**Appeal176**	**-**	**177**
时间	Appeal176	-	-

时间的呼唤176-177

[kɑ:r'tu:nz]

Cartoons
卡通

卡通

[baɪ]

by
经过

经过

[sɜːr][dʒɑːn] Tenniel2

Sir	John	Tenniel2
先生	约翰	Tenniel2

约翰·坦尼尔爵士

[meɪ] [deɪ] , [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [wʌn] . [fɔːr]

May	Day	,	Eighteen	hundred	and	Fifty	-	one	.	4
可能	天	,	十八	百	和	五十	-	一	.	4

一八五十一年五一节。4

[dʒʊ'laɪ] , - .

July	,	1853	.
七月	,	-	.

1853年7月。

[ðə; ði] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] . — [ə; eɪ] [nuː] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['stɔːri] . [faɪv]

The	Bear	and	the	Bees	.	—	A	New	Version	of	an	Old	Story	.	5
这	熊	和	这	蜜蜂	.	—	一个	新的	版本	的	一个	老的	故事	.	5

熊和蜜蜂——一个古老故事的新版本。5

[dʒuːn] , - .

June	,	1854	.
六月	,	-	.

1854年6月。

[wʌt] ['nɪkələs] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] . [sɪks]

What	Nicholas	heard	in	the	Shell	.	6
什么	尼古拉斯	听到	在	这	壳	.	6

尼古拉斯在壳牌酒吧里听到了什么。6

['ɔːgəst] , - .

August	,	1857	.
八月	,	-	.

1857年8月。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪənz] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði][beŋ'gɔːl]['taɪgər] . [eɪt]

The	British	Lion's	Vengeance	on	the	Bengal	Tiger	.	8
这	英国	狮子的	复仇	在	这	孟加拉	老虎	.	8

英国雄狮对孟加拉虎的复仇。8

['februeri] , - .

February	,	1859	.
二月	,	-	.

1859年2月。

[ðə; ði]['kweɪkər][ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːb(ə)l] .

The	Quaker	and	the	Bauble	.
这	贵格会	和	这	玩具	.

贵格会教徒与小饰品。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['pɑːrti] [ˌreprɪ'zents] [ɪn] ['pɑːrləmənt] . . . .

“	It	is	the	Land	which	the	territorial	party	represents	in	Parliament	.	.	.	.
“	它	是	这	土地	哪个	这	领土	派对	代表	在	议会	.	.	.	.

“这是地方政党在议会中所代表的土地.....

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] : ['blækˌstoʊn] [sez] [soʊ] .

That	is	the	theory	of	the	Constitution	:	Blackstone	says	so	.
那	是	这	理论	的	这	宪法	:	黑石	说道	所以	.

这就是宪法的理论：布莱克斯通是这么说的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

But	it	is	a	thing	which	is	not	likely	to	be	respected	much	longer	,
但	它	是	一个	事物	哪个	是	不是	可能	到	是	受人尊敬	很多	更长	,

但这种观念恐怕不会再长久受到尊重了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

and	it	must	go	,	even	if	involving	the	destruction	of	the	Constitution	.
和	它	必须	去	,	甚至	如果	涉及	这	破坏	的	这	宪法	.

它必须被废除，即使这意味着破坏宪法。

” — ['mɪstər] .

”	—	Mr	.
”	一	先生	.

“-先生。

[braɪt] . [naɪn]

Bright	.	9
明亮的	.	9

明亮.9

[dɪ'sembər] , - .

December	,	1859	.
十二月	,	-	.

1859年12月。

[dʒɑːn] [bʊl] [gɑːrdz] [hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] . -

John	Bull	Guards	his	Pudding	.	10
约翰	公牛	卫兵	他的	布丁	.	-

约翰牛守护着他的布丁。10

['dʒænjueri] , - .

January	,	1860	.
一月	,	-	.

1860年1月。

[deɪm] [kɑːbdənz] [nuː] ['pjuːp(ə)l] . -

Dame	Cobden's	New	Pupil	.	11
贵妇人	科布登	新的	瞳孔	.	-

科布登夫人的新学生。11

[meɪ] , - .

May	,	1860	.
可能	,	-	.

1860年5月。

['lɪndhɝst] [æz; əz]['nestə] [ri'bjuːks] [ðə; ði] [tʃiːfs] . -

Lyndhurst	as	Nestor	rebukes	the	Chiefs	.	12
林德赫斯特	作为	内斯特	责备	这	酋长们	.	-

林德赫斯特（Nestor）斥责酋长队。12

[noʊ'vembər] , - .

November	,	1860	.
十一月	,	-	.

1860年11月。

[raɪt] [leg] [ɪn][ðə; ði] [buːt] [æt; ət][læst] .

Right	Leg	in	the	Boot	at	last	.
正确的	腿	在	这	启动	在	最后的	.

右腿终于穿进靴子了。

[ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] .

Garibaldi	.
加里波第	.

加里波第。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][goʊ][ɑːn] , ['saɪər] , [traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['paʊdər] . ” -

“	If	it	won't	go	on	,	Sire	,	try	a	little	more	powder	.	”	13
“	如果	它	惯于	去	在	,	父系	,	尝试	一个	小的	更多的	粉末	.	”	-

“如果还是不行，陛下，那就再加点粉末吧。”13

[noʊ'vembər] , - .
November , 1860 .
十一月 , - .

1860年11月。

[nuː] ['eldʒɪn] ['mɑːrblz] .
New Elgin Marbles .
新的 埃尔金 弹珠 .

新埃尔金大理石。

['eldʒɪn][tuː; tə]['empərər] .
Elgin to Emperor .
埃尔金 到 皇帝 .

从埃尔金到皇帝。

“ [kʌm] , ['nʌkl] [daʊn] !
“ Come , knuckle down !
“ 来 , 指关节 向下 !

“来吧，咬紧牙关！”

[noʊ] ['tʃiːtɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ! ” -
No cheating this time ! ” 14
不 作弊 这 时间 ! ” -

这次不许作弊！”14

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1861 .
行进 , - .

1861年3月。

“ ['begər] [maɪ] ['neɪbər] .
“ Beggar my Neighbour .
“ 乞丐 我的 邻居 .

“我的邻居是乞丐。”

” [pæm] .
” Pam .
” 帕姆 .

帕姆。

“ [ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['mædʒəsti]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [geɪm] ? ” -
“ Is not your Majesty tired of this foolish game ? ” 15
“ 是 不是 你的 威严 疲劳的 的 这 愚蠢 游戏 ? ” -

“陛下难道不厌倦这场愚蠢的游戏吗？”15

['eɪprəl] , - .
April , 1861 .
四月 , - .

1861年4月。

['peɪpl] [ˌælə'kjʊʃən] . — ['snʌfɪŋ] [aʊt]['mɑːdərn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] . -
Papal Allocution . — Snuffing out Modern Civilisation . 16
教皇 演讲 . — 吸鼻烟 出去 现代的 文明 . -

教皇的言论——扼杀现代文明.16

[noʊ'vembər] , - .
November , 1861 .
十一月 , - .

1861年11月。

[kɪŋ] ['kɑːt(ə)n] [baʊnd] ;
King Cotton Bound ;
国王 棉布 边界 ;

棉花国王捆绑;

[ɔːr] , [ðə; ði]['mɑːdərn][prəu'miːθjuːs; -θiəs] . -
Or , The Modern Prometheus . 17
或者， 这 现代的 普罗米修斯 . -

或者，现代普罗米修斯。17

[dɪ'sembər] , - .
December , 1861 .
十二月 , - .

1861年12月。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] . -
Waiting for an Answer . 18
等待 为了 一个 回答 . -

等待答复。18

[dɪ'sembər] , - .
December , 1861 .
十二月 , - .

1861年12月。

[kə'lʌmbiːəz] [fɪks] .
Columbia's Fix .
哥伦比亚大学的使固定 .

哥伦比亚的解决方案。

[kə'lʌmbiə] .
Columbia .
哥伦比亚 .

哥伦比亚。

“ [wɪtʃ] ['ænsər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][send] ? ” -
“ Which answer shall I send ? ” 19
“ 哪个 回答 将 我 发送 ? ” -

“我该发送哪个答复呢？”19

[meɪ] , - .
May , 1862 .
可能 , - .

1862年5月。

[piːs] .
Peace .
和平 .

和平。

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]['stætʃuː] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn]
Mr . Punch's Design for a colossal Statue which ought to have been placed in
先生 . 拳击的 设计 为了 一个 庞大 雕像 哪个 应该 到 有 到过 放置 在
[ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] . -
the International Exhibition . 20
这 国际的 展览 . -

潘趣先生设计的巨型雕像，原本应该放置在国际博览会上。20

[dʒuːn] , - .
June , 1862 .
六月 , - .

1862年6月。

[ðə; ði] “ [sen'seɪʃ(ə)n] ” ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] . -
The “ Sensation ” Struggle in America . 21
这 “ 感觉 ” 斗争 在 美国 . -

美国的“轰动”斗争。21

[dʒuːn] , - .
June , **1863** .
六月 , - .

1863年6月。

[brɪˈtæniə] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .
Britannia **Discovering** **the** **Source** **of** **the** **Nile** .
不列颠尼亚 发现 这 来源 的 这 尼罗河 .

不列颠尼亚号发现了尼罗河的源头。

[brɪˈtæniə] .
Britannia .
不列颠尼亚 .

不列颠尼亚。

“ [ɑːˈhɑː] , [ˈmɪstər] . [ˈnailəs] !
“ **Aha** , **Mr** . **Nilus** **!**
“ 啊哈 , 先生 . 尼罗河 !

“啊哈，尼鲁斯先生！”

[soʊ] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] ! ” -
So **I've** **found** **you** **at** **last** **!** **”** **22**
所以 我已经 成立 你 在 最后的 ! ” -

我终于找到你了！”22

[mɑːrtʃ] , - .
March , **1863** .
行进 , - .

1863年3月。

[æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [əˈbrɔːd] . -
At **Home** **and** **Abroad** . **24**
在 家 和 国外 . -

国内外。24

[ˈdʒænjueri] , - .
January , **1864** .
一月 , - .

1864年1月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·坦尼尔爵士的漫画作品，(Cartoons by Sir John Tenniel,)
第2/3页

[mə'rændə][ænd; ənd]['prɔspərəj] .
Miranda **and** **Prospero** **.**
米兰达 和 普洛斯彼罗 .

米兰达和普洛斯彼罗。

[mə'rændə] (['jʊrəp]) .
Miranda **(** **Europe** **)** **.**
米兰达 (欧洲) .

米兰达（欧洲）。

“ [ɪf] [baɪ][jʊr; jər][ɑːrt] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['luːɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði][waɪld]['wɔːtərz][ɪn] [ðɪs] [rɔːr] ,
“ **If** **by** **your** **art** **,** **my** **dearest** **Louis** **,** **you** **have** **put** **the** **wild** **waters** **in** **this** **roar** **,**
“ 如果 经过 你的 艺术 , 我的 亲爱的 路易斯 , 你 有 放 这 荒野 水 在 这 吼 ,

“我亲爱的路易，如果你用你的艺术将狂野的河流描绘成这咆哮的景象，

[ə'leɪ] [ðem; ðəm] . ” -
allay **them** **.** **”** **25**
巷 他们 . ” -

安抚他们。”25

['dʒænjueri] , - .
January **,** **1864** **.**
一月 , - .

1864年1月。

['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪgmiz] . -
Shakspeare **and** **the** **Pigmies** **.** **26**
莎士比亚 和 这 俾格米人 . -

莎士比亚与矮人族。26

[sep'tembər] , - .
September **,** **1864** **.**
九月 , - .

1864年9月。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒʌgərnɔːt] . -
The **American** **Juggernaut** **.** **28**
这 美国人 巨无霸 . -

美国巨无霸.28

[meɪ] , - .
May **,** **1865** **.**
可能 , - .

1865年5月。

[brɪ'tæniə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [kə'lʌmbiə] . -
Britannia **Sympathises** **with** **Columbia** **.** **29**
不列颠尼亚 表示同情 和 哥伦比亚 . -

不列颠尼亚同情哥伦比亚。29

[sep'tembər] , - .
September **,** **1866** **.**
九月 , - .

1866年9月。

['vʌlkənz] [best] ['kʌstəmər] .
Vulcan's Best Customer .
瓦肯的 最好的 顾客 .

Vulcan 的最佳客户。

[piːs] .
Peace .
和平 .

和平。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] ['duːɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . ['vʌlkən] ?
“ Not much doing , I suppose , Mr . Vulcan ?
“ 不是 很多 正在做 , 我 认为 , 先生 . 火神 ?

“看来您也没做什么事吧，伏尔甘先生？”

” ['vʌlkən] .
” Vulcan .
” 火神 .

“瓦肯。”

“ ['duːɪŋ] !
“ Doing !
“ 正在做 !

“正在做!

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] , [aɪv] - [mɔːr] [wɜːrk][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ] . ” -
Thanks to you , Miss , I've a'most more work than I can manage . ” 30
谢谢 到 你 , 错过 , 我已经 - 更多的 工作 比 我 能 管理 . ” -

多亏了您，小姐，我的工作几乎多到我忙不过来了。”30

['februeri] , - .
February , 1867 .
二月 , - .

1867年2月。

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['roʊˌbʌk] .
J . A . Roebuck .
J . 一个 . 罗巴克 .

JA Roebuck。

[iː] . ['hɔrsmən] .
E . Horsman .
E . 霍斯曼 .

E. 霍斯曼。

[tiː] . [hjuːz] .
T . Hughes .
T . 休斯 .

T·休斯。

[lɔːrd] ['krænbɔːrn] .
Lord Cranborne .
主 克兰伯恩 .

克兰伯恩勋爵。

[es] . [eɪtʃ] . ['wɔːlpəul] .
S . H . Walpole .
S . H . 沃尔波尔 .

SH Walpole。

[sɜːr][dʒɑːn] ['pækɪŋtən] .
Sir John Pakington .
先生 约翰 帕克顿 .

约翰·帕金顿爵士。

[lɔːrd] ['stænli] .
Lord **Stanley** **.**
主 斯坦利 .

斯坦利勋爵。

[ɑːr] . ['loʊ] .
R **.** **Lowe** **.**
拉 . 洛 .

R. Lowe。

[dʒeɪ] . [es] . [mɪl] .
J **.** **S** **.** **Mill** **.**
J . S . 磨 .

JS Mill。

[lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsəl] .
Lord **John** **Russel** **.**
主 约翰 拉塞尔 .

约翰·罗素勋爵。

['dʌbljuː] . [iː] . ['glædstəun] .
W **.** **E** **.** **Gladstone** **.**
W . E . 格拉德斯通 .

WE Gladstone。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['dɜːrbi] .
Earl **of** **Derby** **.**
伯爵 的 德比 .

德比伯爵。

[biː] . [dɪz'reli] .
B **.** **Disraeli** **.**
B . 迪斯雷利 .

B. 迪斯雷利。

[dʒɑːn] [braɪt] .
John **Bright** **.**
约翰 明亮的 .

约翰·布莱特。

['glædiːˌeɪtəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ə'riːnə] . -
Gladiators **preparing** **for** **the** **Arena** **.** **32**
角斗士 准备 为了 这 竞技场 . -

角斗士们正在为竞技场做准备。32

['dʒænjueri] , - .
January **,** **1870** **.**
一月 , - .

1870年1月。

“ ['ɑːnwərd] ! ” -
“ **Onward** **!** **”** **33**
“ 向前 ! ” -

“前进！”33

[sep'tembər] , - .
September **,** **1870** **.**
九月 , - .

1870年9月。

[fræns] , [sept] . [fɔːr] , - .
France **,** **Sept** **.** **4** **,** **1870** **.**
法国 , 九月 . 4 , - .

法国，1870年9月4日。

“ ['oʊ] ['ɑ:rmz] , [ˌsɪ'tɔɪənz] ;
“ Aux armes , Citoyens ;
“ 辅助 武器 , 公民 ;

“Aux armes, Citoyens;

[fɔrmɛz] ['vɑ:s] [bəteɪlɑ:nz] !
Formez vos bataillons !
福尔梅兹 vos 营 !

Formez vos bataillons!

” [ðə; ði] “ [mɑ:sə'leiz] . ” -
” The “ Marseillaise . ” 34
” 这 “ 《马赛曲》 . ” -

《马赛曲》34

[dʒʊ'laɪ] , - .
July , 1870 .
七月 , - .

1870年7月。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
A Vision on the Way .
一个 想象 在 这 方式 .

愿景正在实现。

“ [bɪ'wer] ! ” -
“ BEWARE ! ” 36
“ 提防 ! ” -

“当心！”36

[ɑ:k'toʊbər] , - .
October , 1870 .
十月 , - .

1870年10月。

[vɛə'sai] , ['ɔkt] . [faɪv] , - .
Versailles , Oct . 5 , 1870 .
凡尔赛 , 十月 . 5 , - .

凡尔赛，1870年10月5日。

[goʊst] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ([tu:; tə] [goʊst] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ðə; ði][fɜ:rst]) .
Ghost of Louis the Fourteenth (to Ghost of Napoleon the First) .
鬼 的 路易斯 这 第十四 (到 鬼 的 拿破仑 这 第一的) .

路易十四的幽灵（致拿破仑一世的幽灵）。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end][ʌv; əv] - [ɔ:l][ðə; ði] ['glɔ:riz] ? - ” -
“ Is this the end of ' All the Glories ? ' ” 37
“ 是 这 这 结尾 的 - 全部 这 荣耀 ? - ” -

“《所有荣耀》就此结束了吗？”37

[dʒʊ'laɪ] , - .
July , 1871 .
七月 , - .

1871年7月。

['eɪdʒæks] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] . -
Ajax Defying the Lightning . 38
阿贾克斯 反抗 这 闪电 . -

阿贾克斯无惧闪电。38

[mɑ:rtʃ] , - .
March , 1871 .
行进 , - .

1871年3月。

“ - ['vɪktɪs] !
“ Væ Victis !
“ - 受害者 !

“Væ Victis!

” ['pærɪs] , [mɑ:rtʃ] 1st , - . -
” Paris , March 1st , 1871 . 40
” 巴黎 , 行进 1st , - . -

“巴黎，1871年3月1日。”40

[dɪ'sembər] , - .
December , 1871 .
十二月 , - .

1871年12月。

[sə'spens] . -
Suspense . 41
悬念 . -

悬念。41

[sep'tembər] , - .
September , 1872 .
九月 , - .

1872年9月。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kʌp] .
The Loving Cup .
这 爱 杯子 .

爱之杯。

“ [ɪn] [ðɪs] [wi:; wi] ['beri] [ɔ:l] [ˌʌn'kaɪndnəs] ! ” — ['ʃeɪkˌspɪər] . -
“ In this we bury all unkindness ! ” — Shakspeare . 42
“ 在 这 我们 埋葬 全部 不友善 ! ” — 莎士比亚 . -

“我们在此埋葬一切不友善！”——莎士比亚。42

['februeri] , - .
February , 1874 .
二月 , - .

1874年2月。

['pærədaɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['piri] .
Paradise and the Peri .
天堂 和 这 佩里 .

天堂和佩里。

“ [dʒɔɪ] , [dʒɔɪ][fɔ:r; fər]['evər] !
“ Joy , joy for ever !
“ 喜悦 , 喜悦 为了 曾经 !

“喜乐，喜乐直到永远！”

[maɪ][tæsk][ɪz] [dʌn] —
My task is done —
我的 任务 是 完毕 —

我的任务完成了——

[ðə; ði] [geɪts] [ɑ:r; ər] [pæst] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] [wʌn] !
The gates are passed , and Heaven is won !
这 大门 是 通过了 , 和 天堂 是 韩元 !

大门已过，天堂已得胜！

” ['lælə] [rʊk] . -
” Lalla Rookh . 43
” 拉拉 鲁克 . -

“拉拉·鲁克.43

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1874 .
行进 , - .

1874年3月。

['dɪrli] [bɔːt] .
Dearly Bought .
亲爱的 买 .

精心挑选。

[sɜːr]['gɑːrnɪt] .
Sir Garnet .
先生 石榴石 .

加内特爵士。

“ [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] , ['mædəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst] [gʊd] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['betər]
“ It don't look much , Madam , but it has cost good money , and better
” 它 不 看 很多 , 女士 , 但 它 有 成本 好的 钱 , 和 更好的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

“夫人，这看起来不起眼，但它花费了大量资金，也改善了人们的生活。”

” [brɪ'tæniə] .
” Britannia .
” 不列颠尼亚 .

“不列颠尼亚。”

“ [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr]['gɑːrnɪt] , [maɪt] [hæv; həv][kɔːst] [mɔːr] [ʌv; əv][bəuθ] ! ” -
“ And but for you , Sir Garnet , might have cost more of both ! ” 44
” 和 但 为了 你 , 先生 石榴石 , 可能 有 成本 更多的 的 两个都 ! ” -

“要不是您，加内特爵士，这两样东西的代价可能更大！”44

[dɪ'sembər] , - .
December , 1874 .
十二月 , - .

1874年12月。

[ðə; ði][dæmp]['roʊmən]['kænd(ə)l] .
The Damp Roman Candle .
这 潮湿 罗马 蜡烛 .

潮湿的罗马蜡烛。

['pɑːpə]['paɪəs] .
Papa Pius .
爸爸 庇护 .

教皇庇护。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][goʊ][ɔːf] ! ” -
“ But it won't go off ! ” 45
” 但 它 惯于 去 离开 ! ” -

“可是它就是不响！”45

[dɪ'sembər] , - .
December , 1875 .
十二月 , - .

1875年12月。

“ - [ɪn][ɪ'dʒɪtoʊ] ! ! ! ” -
“ Mosé in Egitto ! ! ! ” 46
” - 在 埃及 ! ! ! ” -

“摩西在埃及！！！”46

[dʒuːn] , - .
June , 1875 .
六月 , - .

1875年6月。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] . -
Waiting to be Won . 48
等待 到 是 韩元 . -

等待被赢取.48

[noʊ'vembər] , - .
November , 1877 .
十一月 , - .

1877年11月。

[stʌk] [ɪn][ðə; ði][mʌd] .
Stuck in the Mud .
卡住 在 这 泥 .

陷入泥潭。

[em] . [lə] ['mɛrəʃæl] ([lɒk] .) .
M . le Maréchal (loq .) .
M . 勒 元帅 (低 .) .

M. le Maréchal（loq.）。

“ [dʒaɪ][swiː] ! [dʒaɪ] [rɛst] ! ” (?) -
“ J'y suis ! J'y reste ! ” (?) 49
“ j'y 苏伊斯 ! j'y 其余部分 ! ” (?) -

“J'y suis！J'yreste！”（？ ）49

['ɔːgəst] , - .
August , 1878 .
八月 , - .

1878年8月。

[ðə; ði] “ ['pɑː][diː] ['duː] !
The “ Pas de Deux !
这 “ 帕斯 德 deux !

“双人舞！

” ([frʌm; frəm][ðə; ði] “ [siːn] [diː] [triː'oʊmf] ” [ɪn][ðə; ði][grænd]['æŋgloʊ] - ['tɜːrkɪʃ] [bæ'leɪ] [dækʃən] .)
” (From the “ Scène de Triomphe ” in the Grand Anglo - Turkish Ballet d'Action .)
” (从 这 “ 场景 德 胜利 ” 在 这 盛大 盎格鲁 - 土耳其 芭蕾舞 行动 .)
-
50
-

（选自《大英土芭蕾舞剧》中的“凯旋场景”）50

['februeri] , - .
February , 1880 .
二月 , - .

1880年2月。

[im'piəriəm][et][lɪ'bɜːrtɑːs] !
Imperium et Libertas !
帝国 等 自由 !

Imperium et Libertas!

([rʊs] . [trænz'leɪʃ(ə)n] .) -
(Russ . Translation .) 52
(拉斯 . 翻译 .) -

（俄文译本）52

[meɪ] , - .
May , 1881 .
可能 , - .

1881年5月。

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] .
The School of Musketry .
这 学校 的 火枪 .

火枪学校。

[bɔːr] ([tuː; tə][ef] . [em] . [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf]) .
Boer (to F . M . H . R . H . the Commander - in - Chief) .
布尔人 (到 F . M . H . 拉 . H . 这 指挥官 - 在 - 首席) .

布尔人（致总司令）。

“ [aɪ] [seɪ] , [duːk] !
“ I say , Dook !
“ 我 说 , 杜克 !

“我说，杜克！

[juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] - ['mʌskɪtri] [ɪn'strʌktər] , - [duː][juː; jʊ] ? ” -
You don't happen to want a practical ' Musketry Instructor , ' do you ? ” 53
你 不 发生 到 想 一个 实际的 - 火枪 讲师 , - 做 你 ? ” -

你不会是想要一位实用的“火枪射击教官”吧？53

[ɑːk'toʊbər] , - .
October , 1881 .
十月 , - .

1881年10月。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sɑːroʊ] . -
A Common Sorrow . 54
一个 常见的 悲哀 . -

共同的悲伤.54

['ɔːgəst] , - .
August , 1881 .
八月 , - .

1881年8月。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ! ” -
“ Out of the Wood ! ” 56
“ 出去 的 这 木头 ! ” -

“脱离困境！”56

[dɪ'sembər] , - .
December , 1882 .
十二月 , - .

1882年12月。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'dres] .
Change of Address .
改变 的 地址 .

地址变更。

“ [fɔːr; fər] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
“ For Despatch of Business .
“ 为了 调度 的 商业 .

“用于业务派遣。”

” ['mɪstər] . [pʌntʃ] ([tuː; tə]['θiːmis]) .
” Mr . Punch (to Themis) .
” 先生 . 冲床 (到 忒弥斯) .

“潘趣先生（对忒弥斯说）。

“ [wel] , ['mædəm] , [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [nuː] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz]['oʊpən] ,
“ **Well , Madam , now that your New Establishment is open ,**
“ 出色地 , 女士 , 现在 那 你的 新的 建立 是 打开 ,

“夫人，既然您的新店已经开业了，

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['sɪstəm] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ɪz] — [loʊ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd][noʊ] [di'leiz] . ” -
I trust the system you mean to adopt is — Low Charges and no Delays . ” 57
我 相信 这 系统 你 意思是 到 采纳 是 — 低的 收费 和 不 延误 . ” -

我相信您打算采用的制度是——低收费且不延误。”57

['februeri] , - .
February , 1883 .
二月 , - .

1883年2月。

[ɑːn][ðə; ði] [treɪl] . -
On the Trail . 58
在 这 踪迹 . -

在路上。58

[noʊ'vembər] , - .
November , 1883 .
十一月 , - .

1883年11月。

[snʌbd] !
Snubbed !
冷落 !

被冷落了！

- ([ə'saɪd]) .
Mossoo (aside) .
- (旁边) .

莫索（旁白）。

“ [hɑː] ! — [wɪð; wɪθ][maɪ] [heitid] ['raɪv(ə)l] !
“ Ha ! — with my hated Rival !
“ 哈 ! — 和 我的 憎恨 竞争对手 !

“哈！——和我讨厌的对手！”

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] [ruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ! ” -
Why was I so rude to her ? ! ” 59
为什么 曾是 我 所以 粗鲁的 到 她 ? ! ” -

我为什么对她那么无礼？！ 59

['eɪprəl] , - .
April , 1884 .
四月 , - .

1884年4月。

“ [mə'rɑːʒ] .
“ Mirage .
“ 海市蜃楼 .

“海市蜃楼。”

” ['dʒen(ə)rəl] ['gɔːrdn] . . . .
” General Gordon . . . .
” 一般的 戈登 . . . .

戈登将军.....

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː]
“ What is it that I seem to see
“ 什么 是 它 那 我 似乎 到 看

我似乎看到了什么？

[ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] [weɪst] ?
Across the sand waste ?
穿过 这 沙 浪费 ?

穿过沙地?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kwɪk] [gliːm]
Is it the quick gleam
是 它 这 快的 闪耀

是那转瞬即逝的光芒吗?

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [stiːl] , [ɔːr][bʌt; bət][ə; eɪ]['dezərt] - [driːm] ?
Of English steel , or but a desert - dream ?
的 英语 钢 , 或者 但 一个 沙漠 - 梦 ?

是英国钢铁的产物，还是沙漠中的梦境?

[help] — [ɔːr] [ðæt] [læst][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stres] ,
Help — or that last illusion of distress ,
帮助 — 或者 那 最后的 错觉 的 痛苦 ,

帮助——或者说是痛苦的最后幻觉

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [mə'rɑːʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ? ” -
The mocking Mirage of the wilderness ? ” 60
这 嘲讽 海市蜃楼 的 这 荒野 ? ” -

荒野的嘲弄性幻象? “60

[meɪ] , - .
May , 1884 .
可能 , - .

1884年5月。

“ ['mɪsɪz] . [mi'kɔːbə] .
“ Mrs . Micawber .
“ 太太 . 米考伯 .

“米考伯夫人。

” ['mɪsɪz] . [em] . ([hɪ'sterɪkli]) .
” Mrs . M . (hysterically) .
” 太太 . M . (歇斯底里地) .

“M夫人（歇斯底里地）”。

“ [aɪ]['nevər] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
“ I never will do it !
“ 我 绝不 将要 做 它 !

我永远不会那样做!

[its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] !
It's of no use asking me !
它是 的 不 使用 问 我 !

问我也没用!

[aɪ]['nevər] [wɪl] ['dezərt]['mɪstər] . [mi'kɔːbə] ! !
I never will desert Mr . Micawber ! !
我 绝不 将要 沙漠 先生 . 米考伯 ! !

我绝不会抛弃米考伯先生！！

” ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] . -
” David Copperfield . 61
” 大卫 科波菲尔 . -

《大卫·科波菲尔》61

['dʒænjueri] , - .
January , 1885 .
一月 , - .

1885年1月。

“ [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [roʊl][baɪ] ! ” -
“ Wait till the Clouds roll by ! ” 62
“ 等待 直到 这 云 卷 经过 ！ ” -

“等云散了再说！”62

['februeri] , - .
February , 1885 .
二月 , - .

1885年2月。

“ [tuː] [leɪt] ! ” -
“ Too Late ! ” 63
“ 也 晚的 ! ” -

“太迟了！”63

['eɪprəl] , - .
April , 1885 .
四月 , - .

1885年4月。

“ ['oʊnli][hɪz; ɪz] [pleɪ] . ” (! ! !)
“ Only his Play . ” (! ! !)
“ 仅有的 他的 玩 . ” (! ! !)

“只有他的比赛。”(！ ！ ！)

“ [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['ɪnsɪdənt] [meɪ] [nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði]
“ The Russian Government hope that this unlucky incident may not prevent the
“ 这 俄语 政府 希望 那 这 倒霉 事件 可能 不是 防止 这
[kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .
continuance of the negotiations .
继续 的 这 谈判 .

“俄罗斯政府希望这一不幸事件不会妨碍谈判的继续进行。”

(['læftər] .) ” — ['mɪstər] . ['glædstəun] , [kwoʊtɪŋ] [em] . [diː] [gɪrz] . -
(Laughter .) ” — Mr . Gladstone , quoting M . de Giers . 64
(笑声 .) ” — 先生 . 格拉德斯通 , 引用 M . 德 吉尔斯 . -

(笑声。)”——格莱斯顿先生引用德·吉尔斯先生的话。64

[meɪ] , - .
May , 1885 .
可能 , - .

1885年5月。

[ðə; ði]['broʊkən] ['kʌvənənt] .
The Broken Covenant .
这 破碎的 盟约 .

破碎的盟约。

“ [wiː; wi]['kænɑːt] [kloʊz] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .
“ We cannot close this book , and say we will look into it no more .
“ 我们 不能 关闭 这 书 , 和 说 我们 将要 看 进入 它 不 更多的 .

“我们不能就此结束，说我们不再调查此事。”

” — ['mɪstər] .
” — Mr .
” 一 先生 .

“-先生。

['glædˌstoʊnz] [spiːtʃ] , ['eɪprəl] 27th . -
Gladstone's Speech , April 27th . 65
格拉德斯通的 演讲 , 四月 27th . -

格莱斯顿的演讲，1965年4月27日

[meɪ] , - .
May , 1885 .
可能 , - .

1885年5月。

['aʊər; ɑːr]['proʊtiənˌproʊ'tiːən] [prɪ'mɪr] !
Our Protean Premier !
我们的 变化多端的 总理 !

我们的多功能首发!

([æz; əz] “ [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [piːs] , ” [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'raɪvld] [və'raɪəti] - [ænd; ənd] - [kwɪk] - [tʃeɪndʒ]
(As “ The Angel of Peace , ” in his Unrivalled Variety - and - Quick - Change
(作为 “ 这 天使 的 和平 , ” 在 他的 无与伦比 种类 - 和 - 快的 - 改变
[ˌentər'teɪnmənt] .) -
Entertainment .) 66
娱乐 .) -

（作为“和平天使”，出自他无与伦比的综艺快速换装娱乐节目。）66

['ɔːgəst] , - .
August , 1885 .
八月 , - .

1885年8月。

[ðə; ði] “ [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ” ['tʊrɪst] .
The “ Irrepressible ” Tourist .
这 “ 不可抑制的 ” 游客 .

“无法抑制的”游客。

['bɪzmɑːrk] .
Bismarck .
俾斯麦 .

俾斯麦。

“ [hm] ! — [hɑː] ! — [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][nekst] ? ” -
“ H'm ! — Ha ! — Where shall I go next ? ” 67
“ 嗯 ! — 哈 ! — 在哪里 将 我 去 下一个 ? ” -

“嗯！——哈！——接下来我该去哪儿呢？”67

[dɪ'sembər] , - .
December , 1885 .
十二月 , - .

1885年12月。

[ðə; ði] [weɪts] . -
The Waits . 68
这 等待 . -

等待。68

['ɔːgəst] , - .
August , 1886 .
八月 , - .

1886年8月。

[ðə; ði][grænd] [jʌŋ] [mæn] ! !
The Grand Young Man ! !
这 盛大 年轻的 男人 ! !

伟大的青年！！

[ʃeɪd] [ʌv; əv] “ ['dɪzi] . ”
Shade of “ Dizzy . ”
阴影 的 “ 晕眩的 . ”

有点像“晕眩”。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[kwaɪt] [riˈmaindz] [wʌn] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] ！ ！ ” -
Quite reminds one of old times ! ! ” 69
相当 提醒 一 的 老的 时代 ！ ！ ” -

真让人想起过去的日子！“69

[ˈeɪprəl] , - .
April , 1886 .
四月 , - .

1886年4月。

[sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] ！ ！ -
Sink or Swim ! ! 70
下沉 或者 游泳 ！ ！ -

要么沉沦，要么奋起！ ！ 70

[dʒuːn] , - . “ - .
June , 1886 . “ 1885 .
六月 , - . “ - .

1886 年 6 月。“1885 年。

” ([ə; eɪ] [ˈpleɪf(ə)l] [ˌædæpˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪsoʊniːrz] [ˈfeɪməs] [ˈpɪktʃər] , “ - . ”) -
” (A Playful Adaptation of Meissonier's Famous Picture , “ 1814 . ”) 72
” (一个 顽皮的 适应 的 梅索尼埃的 著名的 图片 , “ - . ”) -

（对梅索尼埃著名画作《1814》的戏谑改编。）72

[noʊˈvembər] , - .
November , 1886 .
十一月 , - .

1886年11月。

[ðə; ði] [ˈtemptər] .
The Tempter .
这 诱惑者 .

诱惑者。

[ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈænərki] .
Spirit of Anarchy .
精神 的 无政府状态 .

无政府主义精神。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[noʊ] [wɜːrk] !
No work !
不 工作 !

没工作！

[kʌm] [ænd; ənd] [ɪnˈlɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] — [aɪl] [faɪnd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ！ ！ ” -
Come and enlist with me — I'll find work for you ! ! ” 73
来 和 入伍 和 我 — 患病的 寻找 工作 为了 你 ！ ！ ” -

来跟我一起参军吧——我会帮你找到工作！ ！ ”73

[ˈeɪprəl] , - .
April , 1887 .
四月 , - .

1887年4月。

['sɔ:lzbəri] ['sisifəs] .
Salisbury Sisyphus .
索尔兹伯里 西西弗斯 .

索尔兹伯里·西西弗斯。

“ [ʌn'endɪŋ] [tæsk] ! ” . . . . .
“ Unending task ! ” . . . . .
“ 无尽的 任务 ! ” . . . . .

“永无止境的任务！”.....

“ [swɪft] [roʊl][ðə; ði] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['si:sləs] [raʊnd] ,
“ Swift roll the years , and still the ceaseless round ,
“ 迅速 卷 这 年 , 和 仍然 这 不停歇 圆形的 ,

岁月飞逝，周而复始，

[ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [pres] [ʌp][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [graʊnd] ,
The toilsome press up the precipitous ground ,
这 辛苦 按 向上 这 陡峭 地面 ,

艰辛的攀登，沿着陡峭的地面向上，

[ðə; ði] ['sʌlən] [sloʊ] [ə'sent] , [ðə; ði] [swɪft] [rɪ'baʊnd] ! ” -
The sullen slow ascent , the swift rebound ! ” 74
这 忧郁 慢的 上升 , 这 迅速 反弹 ! ” -

缓慢而沉闷的上升，迅猛的反弹！“74

[ɑ:k'toʊbər] , - .
October , 1886 .
十月 , - .

1886年10月。

“ [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ? ” -
“ What of the Night ? ” 76
“ 什么 的 这 夜晚 ? ” -

“夜晚又如何呢？”76

[dɪ'sembər] , - .
December , 1887 .
十二月 , - .

1887年12月。

“ [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ Quite English , you know .
“ 相当 英语 , 你 知道 .

“很有英国特色，你知道的。”

” ['prezɪdənt] ['kli:vlənd] ([tu:; tə] [kə'lʌmbiə]) .
” President Cleveland (to Columbia) .
” 总统 克利夫兰 (到 哥伦比亚) .

“克利夫兰总统（致哥伦比亚大学）。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ? ” -
“ Will you allow me to introduce this Young Lady ? ” 77
“ 将要 你 允许 我 到 介绍 这 年轻的 女士 ? ” -

“请允许我介绍这位年轻女士。”77

['dʒænjueri] , - .
January , 1888 .
一月 , - .

1888年1月。

[ber] [ɔ:r][bʌg] - [ber] ?
Bear or Bug - bear ?
熊 或者 漏洞 - 熊 ?

熊还是布格熊?

“ [ðaʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l] [ʃeɪp] ！ ” — ['hæmlət] . -
“ **Thou com'st in such a questionable shape ! ” — Hamlet . 78**
” 你 com'st 在 这样的 一个 值得怀疑 形状 ！ ” — 村庄 . -

“你这副模样，实在令人怀疑！”——哈姆雷特。78

['februeri] , - .
February , 1888 .
二月 , - .

1888年2月。

[ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] .
In the Arena .
在 这 竞技场 .

在竞技场。

[ðə; ði] “ [pə'reɪd] ” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] . -
The “ Parade ” before the Conflict . 80
这 “ 游行 ” 前 这 冲突 . -

冲突前的“阅兵式”。80

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1888 .
行进 , - .

1888年3月。

['dʒɜːrməni] .
Germany .
德国 .

德国。

[mɑːrtʃ] [naɪn] , - . -
March 9 , 1888 . 81
行进 9 , - . -

1888年3月9日.81

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1888 .
行进 , - .

1888年3月。

['kɑːnˌsɑːl; kən'sɑːl] - ['eɪʃən] ;
Consol - ation ;
控制台 - 汇报 ;

安慰;

[ɔːr] , “ [ə; eɪ] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] [noʊ] ['rɑːbəri] .
Or , “ A Fair Exchange no Robbery .
或者 , ” 一个 公平的 交换 不 抢劫 .

或者，“公平交易，而非抢劫。”

” [swiːt] [sɪm'plɪsəti] .
” Sweet Simplicity .
” 甜的 简单 .

“甜蜜的简约。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
“ I am sorry to part with him !
” 我 是 对不起 到 部分 和 他 !

“我很遗憾要和他分开！”

” [ʃruːd] [bʌt; bət] [sɪ'dʌktɪv] ['ʃepərd] .
” Shrewd but Seductive Shepherd .
” 精明 但 诱人的 牧羊人 .

“精明而又充满魅力的牧羊人。”

“ [neɪ] , [dɪr] [tʃaɪld] !
“ Nay , dear Child !
“ 不 , 亲爱的 孩子 !

“不，亲爱的孩子!

[wʌt] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌn][biː; bi][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət]['prez(ə)nt] ?
What though this one be but indifferent fair to look on at present ?
什么 尽管 这 一 是 但 冷漠 公平的 到 看 在 在 展示 ?

即使它现在看起来平平无奇又如何呢?

['hiːl] [læst][lɔːŋgər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! ! ” -
He'll last longer — and you will learn to love him ! ! ” 82
地狱 最后的 更长 — 和 你 将要 学习 到 爱 他 ! ! ” -

他会坚持更久——而且你会慢慢爱上他！！”82

['eɪprəl] , - .
April , 1888 .
四月 , - .

1888年4月。

[wʌt] [nekst] ? -
What Next ? 83
什么 下一个 ? -

接下来是什么? 83

[meɪ] , - .
May , 1888 .
可能 , - .

1888年5月。

“ ['pænɪk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pɪgz] ! ” -
“ Panic amongst the Pigs ! ” 84
“ 恐慌 在 这 猪 ! ” -

“猪猡们惊慌失措！”84

['dʒænjueri] , - .
January , 1890 .
一月 , - .

1890年1月。

[pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] !
Plain English !
清楚的 英语 !

简明英语!

[dʒɑːn] [bʊl] .
John Bull .
约翰 公牛 .

约翰牛。

“ [lʊk] [hɪr] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋz] — [bʌt; bət] ,
“ Look here , my little Friend , I don't want to hurt your little feelings — but ,
“ 看 这里 , 我的 小的 朋友 , 我 不 想 到 伤害 你的 小的 情怀 — 但 ,

“听着，我的小朋友，我不想伤害你幼小的心灵——但是，

[kʌm] [ɔːf] [ðæt] [flæg] ! ! ! ” -
come off that Flag ! ! ! ” 85
来 离开 那 旗帜 ! ! ! ” -

把旗子拿开！！！”85

['ɔːgəst] , - .
August , 1890 .
八月 , - .

1890年8月。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈniːvə; niˈvɑː] .
From **the** **Nile** **to** **the** **Neva** **.**
从 这 尼罗河 到 这 涅瓦河 .

从尼罗河到涅瓦河。

[ʃeɪd] [ʌv; əv][ˈfeɪroʊ, ˈfɛroʊ] .
Shade **of** **Pharoah** **.**
阴影 的 法老 .

法老的影子。

“ [fɔːrˈber] !
“ **Forbear** **!**
“ 忍耐 !

“忍耐！”

[ðæt] [ˈwepən] [ˈɔːlweɪz] [ˈwuːndz] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wiːldz] [ˌaɪ ˈtiː] . ” -
That **weapon** **always** **wounds** **the** **hand** **that** **wields** **it** **.** **”** **86**
那 武器 总是 伤口 这 手 那 挥舞 它 . ” -

这种武器总是会伤到使用它的人。”86

[mɑːrtʃ] , - .
March **,** **1890** **.**
行进 , - .

1890年3月。

[ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ði][ˈpaɪlət] . -
Dropping **the** **Pilot** **.** **88**
下降 这 飞行员 . -

放弃飞行员.88

[ɑːkˈtoʊbər] , - .
October **,** **1890** **.**
十月 , - .

1890年10月。

[ðə; ði] - !
The **McGladstone** **!**
这 - !

麦格拉德斯通!

“ [tuː; tə][lænd] - [ˈlaɪtli] [spræŋ] ,
“ **To** **land** **McGladstone** **lightly** **sprang** **,**
“ 到 土地 - 轻轻 弹簧 ,

“为了轻盈地跃下麦格拉德斯通，

[ænd; ənd] [θraɪs] [əˈlaʊd][hɪz; ɪz][ˈbjuːgl] [ræŋ]
And **thrice** **aloud** **his** **bugle** **rang**
和 三次 大声 他的 号角 响铃

他的号角响了三声

[wɪð; wɪθ][noʊt] - [ænd; ənd] [ˈverid] [streɪn] ,
With **note** **prolong'd** **and** **varied** **strain** **,**
和 笔记 - 和 多种多样 拉紧 ,

音符持续而多变，

[tɪl] [boʊld][ben] - - [rɪˈplaɪd] [əˈgen] . ”
Till **bold** **Ben** **-** **Ghoil** **replied** **again** **.** **”**
直到 大胆的 本 - - 回复 再次 . ”

直到大胆的本·戈伊尔再次回答。

“ [ˈləurə][ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] .
“ **Lora** **of** **the** **Isles** **.**
“ 洛拉 的 这 岛屿 .

“岛屿上的洛拉。”

" ['kæntoʊ][ˌaɪ 'viː] . -
" **Canto IV . 89**
" 坎托 第四 . -

"第四章第89节

[dɪ'sembər] , - .
December , 1890 .
十二月 , - .

1890年12月。

" ['sepəreitists] .
" **Separatists .**
" 分离主义者 .

"分离主义者。"

" ['dʌgləs] . . .
" **Douglas . . .**
" 道格拉斯 . . .

"道格拉斯....."

['mɪstər] . ['glædstəun] .
Mr . Gladstone .
先生 . 格拉德斯通 .

格莱斯顿先生。

['mɑːrmiːən] . . .
Marmion . . .
马尔米翁 . . .

马尔米翁...

['mɪstər] . [pɑː'nel] .
Mr . Parnell .
先生 . 帕内尔 .

帕内尔先生。

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['dʌgləs] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
" **The hand of Douglas is his own ;**
" 这 手 的 道格拉斯 是 他的 自己的 ;

"道格拉斯的手是他自己的;

[ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl][ɪn] ['frendli] [græsp]
And never shall in friendly grasp
和 绝不 将 在 友好的 抓牢

永远无法在友好的掌控中

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɑːrmiːən][klæsp] ! " — ['mɑːrmiːən] .
The hand of such as Marmion clasp ! " — Marmion .
这 手 的 这样的 作为 马尔米翁 搭扣 ! " — 马尔米翁 .

像马尔米翁那样的手紧紧握住! ——马尔米翁。

['kæntoʊ]['vaɪ, 'viː] . -
Canto VI . 90
坎托 六年级 . -

第六章第90节

['dʒænjueri] , - .
January , 1891 .
一月 , - .

1891年1月。

[ˌɑːrbɪˈtreɪʃn] .
Arbitration .
仲裁 .

仲裁。

[ðə; ði] [siːl] .
The Seal .
这 海豹 .

印章。

“ [bɪˈleɪ] , [juː; jʊ] [tuː] [ˈdʒɔniz] ! — [əˈvæst] [ˈkwɔːrəlɪŋ] !
“ Belay , you two Johnnies ! — avast quarrelling !
“ 保护 , 你 二 约翰尼 ! — avast 争吵 !

“停下，你们两个约翰尼！——别吵了！”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [kloʊz] - [taɪm] , - [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] - [siː] - [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkwestʃən] . ” -
Give me a ' Close - time , ' and leave the ' Sea ' an open question . ” 91
给 我 一个 - 关闭 - 时间 , - 和 离开 这 - 海 - 一个 打开 问题 . ” -

给我一个“结束时间”，至于“大海”嘛，就留个悬念吧。”91

[ˈfebrueri] , - .
February , 1891 .
二月 , - .

1891年2月。

“ [rɪˈtaɪər] ! — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” -
“ Retire ! — What do You Think ? ” 92
“ 退休 ! — 什么 做 你 思考 ? ” -

“退休！——你怎么看？”92

[ˈfebrueri] , - .
February , 1891 .
二月 , - .

1891年2月。

[ˌkɔːriəˈleɪnəs] .
Coriolanus .
科里奥兰纳斯 .

科里奥兰纳斯。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] ,
“ Such a nature ,
“ 这样的 一个 自然 ,

“这样的性格，

[ˈtɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [sək'ses] , [dis'deinz] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ]
Tickled with good success , disdains the shadow
挠痒 和 好的 成功 , 轻蔑 这 阴影

因成功而沾沾自喜，鄙视阴影

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tredz] [ɑːn][æt; ət] [nuːn] .
Which he treads on at noon .
哪个 他 踏板 在 在 中午 .

他中午时分会踩到它。

” — [ˌkɔːriəˈleɪnəs] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [wʌn] . -
” — Coriolanus , Act I . , Sc . 1 . 93
” — 科里奥兰纳斯 , 行为 我 . , Sc . 1 . -

——《科利奥兰纳斯》，第一幕，第1.93场

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1891 .
行进 , - .

1891年3月。

“ [æd'væns] , [ɔ:'streɪliə] !
“ Advance , Australia !
“ 进步 , 澳大利亚 !

“前进，澳大利亚！”

” ['brɪtɪʃ] ['laɪən] .
” British Lion .
” 英国 狮子 .

“英国雄狮。”

“ ['brɑ:voʊ] , [bɔɪz] ! — [swɪŋ] [tə'geðər] ! ! ” -
“ Bravo , Boys ! — Swing together ! ! ” 94
“ Bravo , 男孩们 ! — 摇摆 一起 ! ! ” -

“好样的，伙计们！——一起摇摆！！”94

[dʒʊ'laɪ] , - .
July , 1891 .
七月 , - .

1891年7月。

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:]['pædʒənt] .
Mr . Punch's Jubilee Pageant .
先生 . 拳击的 禧年 盛会 .

潘趣先生的禧年庆典。

([æz; əz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] ['pʌntʃɪz] ['mædʒɪk] ['mɪrər] .) -
(As reflected in Punch's Magic Mirror .) 96
(作为 反映 在 拳击的 魔法 镜子 .) -

（正如《潘趣》杂志的魔镜所反映的那样。）96

[sep'tembər] , - .
September , 1891 .
九月 , - .

1891年9月。

“ ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][teiblz] . ” -
“ Turning the Tables . ” 97
“ 转弯 这 表格 . ” -

“扭转乾坤。”97

[ɑ:k'toʊbər] , - .
October , 1891 .
十月 , - .

1891年10月。

“ [wʌt] [wɪl] [hi:; hi][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
“ What will he do with it ?
“ 什么 将要 他 做 和 它 ?

他会怎么处理它?

” ['stɑ:rvɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] .
” Starving Russian Peasant .
” 饥饿 俄语 农民 .

“饥饿的俄罗斯农民。”

“ [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , - ['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðər] - ? ” -
“ Is none of that for me , ' Little Father ' ? ” 98
“ 是 没有任何 的 那 为了 我 , - 小的 父亲 - ? ” -

“难道这一切都与我无关吗，‘小父亲’？”98

[ɑ:k'toʊbər] , - .
October , 1891 .
十月 , - .

1891年10月。

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] !
Trying **it** **on** **!**
尝试 它 在 !

试穿一下!

['rʌʃə] .
Russia **.**
俄罗斯 .

俄罗斯。

“ [ˌes 'es] - [es] - [tiː] !
“ **SS** **-** **S** **-** **T** **!**
“ SS - S - T !

“SS-ST!

(['hwispəz] .)
(**Whispers** **.** **)**
(低语 .)

（低语）

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ! ” -
I **want** **to** **speak** **to** **you** **,** **my** **dear** **!** **”** **99**
我 想 到 说话 到 你 , 我的 亲爱的 ! ” -

亲爱的，我想跟你说话！99

['dʒænjueri] , - .
January **,** **1892** **.**
一月 , - .

1892年1月。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [tuː]
The **Coming** **of** **Ninety** **-** **Two**
这 未来 的 九十 - 二

九十二年的到来

[tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn]['mɜːrlɪn] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] .
To **the** **Modern** **Merlin** **,** **Mr** **.** **Punch** **.**
到 这 现代的 梅林 , 先生 . 冲床 .

致现代梅林，潘趣先生。

“ [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [weɪv] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [bɔːrn]
“ **And** **down** **the** **wave** **,** **and** **in** **the** **flame** **was** **borne**
“ 和 向下 这 海浪 , 和 在 这 火焰 曾是 出生

于是，它顺着波浪而下，被火焰吞噬。

[ə; eɪ]['neɪkɪd] [beɪb] , [ænd; ənd][roʊd][tuː; tə] ['pʌntʃɪz] [fiːt] ,
A **naked** **babe** **,** **and** **rode** **to** **Punch's** **feet** **,**
一个 裸 宝贝 , 和 骑 到 拳击的 脚 ,

一个裸体的少女，骑到潘趣的脚边，

[huː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [beɪb] , [ænd; ənd][kraɪd] , “ [ðə; ði] [jɪr] !
Who **stoopt** **,** **and** **caught** **the** **babe** **,** **and** **cried** **,** **“** **The** **Year** **!**
WHO 停顿 , 和 捕捉 这 宝贝 , 和 哭 , “ 这 年 !

谁停下来，接住了婴儿，喊道：“新年!

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [er] [fɔːr; fər] ['naɪnti] - [wʌn] ! ” — [ə'dæptɪd] [frʌm; frəm] ['tɛnəsənz] “ ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]
Here **is** **an** **heir** **for** **Ninety** **-** **One** **!** **”** **—** **Adapted** **from** **Tennyson's** **“** **Coming** **of**
这里 是 一个 继承人 为了 九十 - 一 ! ” — 改编 从 丁尼生的 “ 未来 的
['ɑːrθər] . ” -
Arthur **.** **”** **100**
亚瑟 . ” -

“九十一世的继承人来了！”——改编自丁尼生的《亚瑟王的到来》。[100]

['dʒænjueri] , - .
January , 1892 .
一月 , - .

1892年1月。

“ [ʃɔːrt] - ['ændɪd] .
“ Short ' Anded .
“ 短的 - 和 .

“短而坚定。

” ['mɪsɪz] . ['hɔːlzˌbɛri] .
” Mrs . Halsbury .
” 太太 . 哈尔斯伯里 .

“哈尔斯伯里夫人。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪsɪz] . ['koʊli] ,
“ I tell you what it is , Mrs . Coley ,
” 我 告诉 你 什么 它 是 , 太太 . 科利 ,

“我告诉你那是什么，科利夫人，

[mʌm] — [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] - [er] ['dɜːrti] ['lɪnənz] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] , [wiː; wi][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] -
Mum — if all this ' ere dirty linen's to be got through , we must ' ave '
妈妈 — 如果全部 这 - 埃雷 肮脏的 亚麻布的 到 是 得到 通过 , 我们 必须 - 大道 -
['iːˌɛl'piː] , [mʌm] ！ ！ ” -
ELP , Mum ! ! ” 101
ELP , 妈妈 ！ ！ ” -

妈——如果这些家丑都要公之于众，我们必须得想办法，妈！！”101

['februeri] , - .
February , 1892 .
二月 , - .

1892年2月。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] “ ['kæpɪt(ə)l] . ” -
The Attack on the “ Capital . ” 102
这 攻击 在 这 “ 首都 . ” -

对“首都”的攻击。102

['februeri] , - .
February , 1892 .
二月 , - .

1892年2月。

“ [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvənt] .
“ Her Majesty's Servants .
“ 她 陛下的 仆人 .

“女王陛下的仆人。”

” [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɑːn][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] ['westmɪnstər] . -
” View of the Stage on the re - opening of the Theatre Royal Westminster . 104
” 看法 的 这 阶段 在 这 关于 - 开幕 的 这 剧院 皇家 威斯敏斯特 . -

“威斯敏斯特皇家剧院重新开放时的舞台景象。”104

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1892 .
行进 , - .

1892年3月。

['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['evər] !
Younger than Ever !
年轻 比 曾经 !

比以往任何时候都更年轻!

[ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . “ [naʊ] [ðen] , ['hɑːkət] ! — [tʌk] [ɪn][jʊr; jər] ['tʌpəni] ! — — ['oʊvər] ! ! ”
The **G** . **O** . **M** . **“** **Now** **then** **,** **Harcourt** **!** **—** **Tuck** **in** **your** **tuppenny** **!** **—** **—** **Over** **!** **!** **”**
这 G . 哦 . M . “ 现在 然后 , 哈考特 ! — 塔克 在 你的 两便士 ! — — 超过 ! ! ”
-
105
-

GOM“好了，哈考特！——把你的两便士塞进去！——完毕！！”105

['eɪprəl] , - .
April **,** **1892** **.**
四月 , - .

1892年4月。

[ðə; ði]['daɪnəmaɪt]['drægən] . -
The **Dynamite** **Dragon** **.** **106**
这 炸药 龙 . -

炸药龙.106

['eɪprəl] , - .
April **,** **1892** **.**
四月 , - .

1892年4月。

[ðə; ði] [nuː] “ [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] . ” -
The **New** **“** **Queen** **of** **the** **May** **.** **”** **107**
这 新的 “ 女王 的 这 可能 . ” -

新任“五月女王”。107

[dʒuːn] , - .
June **,** **1892** **.**
六月 , - .

1892年6月。

“ [wen] [griːk] [miːts] [griːk] . ” -
“ **When** **Greek** **meets** **Greek** **.** **”** **108**
“ 什么时候 希腊语 满足 希腊语 . ” -

“当希腊人遇到希腊人。”108

['dʒænjueri] , - .
January **,** **1893** **.**
一月 , - .

1893年1月。

['mɪstʃɪf] ! -
Mischief **!** **109**
恶作剧 ! -

恶作剧！109

['eɪprəl] , - .
April **,** **1893** **.**
四月 , - .

1893年4月。

[ə; eɪ]['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] . -
A **Pilgrim's** **Progress** **.** **110**
一个 朝圣者的 进步 . -

《天路历程》110

['eɪprəl] , - .
April **,** **1893** **.**
四月 , - .

1893年4月。

['ʌŋk(ə)l]['toʊbi][ænd; ənd] ['wɪdoʊ] ['wɔdmən] .
Uncle Toby and Widow Wadman .
叔叔 托比 和 寡妇 沃德曼 .

托比叔叔和沃德曼寡妇。

(['mɑːdərn] ['ʌlstər] ['vɜːrʒ(ə)n] .
(Modern Ulster Version .
(现代的 阿尔斯特 版本 .

（现代阿尔斯特版本。

['æftər][siː] . [ɑːr] . ['lezli] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] ['selɪbreɪtɪd] ['pɪktʃər] .)
After C . R . Leslie , R . A . ' s celebrated picture .)
后 C . 拉 . 莱斯利 , 拉 . 一个 . - s 著名 图片 .)

（CR Leslie 之后，RA 的著名照片。）

['mɪsɪz] . ['ʌlstər] .
Mrs . Ulster .
太太 . 阿尔斯特 .

阿尔斯特夫人。

“ [naʊ] , ['mɪstər] . [bʊl] , [duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] - [griːn] - [ɪn][maɪ] [aɪ] ? ” -
“ Now , Mr . Bull , do you see any ' green ' in my eye ? ” 111
“ 现在 , 先生 . 公牛 , 做 你 看 任何 - 绿色的 - 在 我的 眼睛 ? ” -

“布尔先生，你看到我眼里有‘绿’吗？”

[meɪ] , - .
May , 1893 .
可能 , - .

1893年5月。

“ [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [bɔɪ] .
“ The Minstrel Boy .
“ 这 吟游诗人 男生 .

“吟游诗人男孩。”

” [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] ([sɪŋz]) .
” Lord Salisbury (sings) .
” 主 索尔兹伯里 (唱歌) .

索尔兹伯里勋爵（唱）。

“ [aɪl] [hɑːrp][waɪld][wɔːr] , [aɪ] , [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,
“ I'll harp wild war , aye , from sea to sea ,
“ 患病的 竖琴 荒野 战争 , 是的 , 从 海 到 海 ,

“我将歌颂狂野的战争，从海洋到海洋，

[er] [ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] [stuːp] [tuː; tə] ['sleɪvəri] ! ” -
Ere the Loyalists stoop to slavery ! ” 112
埃雷 这 保皇党 哈腰 到 奴隶制 ! ” -

保皇党竟屈尊沦为奴隶！“112

[dʒʊ'laɪ] , - .
July , 1893 .
七月 , - .

1893年7月。

“ ['fɑːðər] ['wɪljəm] . ”
“ Father William . ”
“ 父亲 威廉 . ”

“威廉神父。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; “ [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [sə'poʊz]
“ You are old , ” said the Youth ; “ one would hardly suppose
“ 你 是 老的 , ” 说 这 青年 ; “ 一 会 几乎 认为

“你年纪大了，”年轻人说，“人们很难想象你会这么老。”

[ðæt] [jʊr; jər] [aɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz]['evər] ;
That your eye was as steady as ever ;
那 你的 眼睛 曾是 作为 稳定的 作为 曾经 ;

你的眼神一如既往地稳定;

[jet] [juː; jʊ] ['bæləns] [ðæt] [iːl] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] —
Yet you balance that Eel on the end of your nose —
然而 你 平衡 那 鳗鱼 在 这 结尾 的 你的 鼻子 —

然而，你却能用鼻尖平衡那条鳗鱼——

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ['ɔːfli] ['klevər] ? ” -
What makes you so awfully clever ? ” 113
什么 制作 你 所以 非常 聪明的 ? ” -

你为什么这么聪明？”113

['ɔːgəst] , - .
August , 1893 .
八月 , - .

1893年8月。

[ðə; ði] [frentʃ] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [læm] . -
The French Wolf and the Siamese Lamb . 114
这 法语 狼 和 这 暹罗猫 羊肉 . -

法国狼与暹罗羊羔。114

[sep'tembər] , - .
September , 1893 .
九月 , - .

1893年9月。

“ ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ! ” -
“ Over the Hills and Far Away ! ” 115
“ 超过 这 丘陵 和 远的 离开 ! ” -

“翻过山丘，远走他乡！”115

[sep'tembər] , - .
September , 1893 .
九月 , - .

1893年9月。

[ðə; ði] “ [fər'lɔːrn] [hoʊp] . ” -
The “ Forlorn Hope . ” 116
这 “ 绝望 希望 . ” -

《渺茫的希望》116

['dʒænjueri] , - .
January , 1894 .
一月 , - .

1894年1月。

[ə; eɪ]['dɜːrti] ['krɔːsɪŋ] .
A Dirty Crossing .
一个 肮脏的 十字路口 .

肮脏的十字路口。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] ([lɒk] .) .
The Old Lady of Threadneedle Street (loq .) .
这 老的 女士 的 线针 街道 (低 .) .

线街老妇人（loq.）。

“ [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
“ O dear , O dear !
“ 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

“哦，亲爱的，哦，亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['næsti] [mes] ！ ” -
I wish I were out of this nasty mess ! ” 117
我 希望 我 是 出去 的 这 可恶的 混乱 ！ ” -

我真希望自己能摆脱这该死的烂摊子！“117

['februeri] , - .
February , 1894 .
二月 , - .

1894年2月。

“ ['kɔnfidənsiz] .
“ Confidences .
“ 秘密 .

“机密。

” [dʒɑːn] [bʊl] .
” John Bull .
” 约翰 公牛 .

“约翰·布尔。”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪ]['neɪvi] ?
“ Did you ever see anything worse than my Navy ?
“ 做过 你 曾经 看 任何事物 更糟 比 我的 海军 ?

你见过比我的海军更糟糕的吗?

” [dʒiːn] ['kræˌpoʊ] .
” Jean Crapaud .
” 让 克拉波德 .

“让·克拉波德。

“ [jes] — [maɪn] ！ ！ ” -
“ Yes — mine ! ! ” 118
“ 是的 — 矿 ！ ！ ” -

“是的——我的！ ！ ”118

['februeri] , - .
February , 1894 .
二月 , - .

1894年2月。

“ !
“ Pluck'd !
“ 拔掉 !

“拔毛！ ”

” ['pærɪʃ] ['kaunslz] ['kɑːkətuː] (['sædli]) .
” Parish Councils Cockatoo (sadly) .
” 教区 议会 凤头鹦鹉 (令人遗憾的是) .

“教区议会鹦鹉（令人惋惜）。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ！ ！ ！ ” -
“ I've had a doose of a time of it ! ! ! ” 119
“ 我已经 有 一个 杜斯 的 一个 时间 的 它 ！ ！ ！ ” -

“我真是太开心了！ ！ ！ ”119

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1894 .
行进 , - .

1894年3月。

[ʌ'nɑːmɪŋ] .
Unarming .
解除武装 .

解除武装。

“ [ʌn'ɑ:rm] ! — [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['deɪz] [tæsk][ɪz] [dʌn] ! ” — ['æntəni][ænd; ənd][ˌkli:ə'pætrə] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . ,
“ Unarm ! — the long day's task is done ! ” — Antony and Cleopatra , Act IV . ,
“ 解除武装 ! — 这 长的 天 任务 是 完毕 ! ” — 安东尼 和 克利奥帕特拉 , 行为 第四 . ,
[ˌɛs'si:] . - . -
Sc . 12 . 120
Sc . - . -

“放下武器！——漫长的一天终于结束了！”——《安东尼与克莉奥佩特拉》，第四幕，第十二场，第120行

['eɪprəl] , - .
April , 1894 .
四月 , - .

1894年4月。

['lemən] - [skwɑ:ʃ] .
Lemon - Squash .
柠檬 - 壁球 .

柠檬南瓜。

['wɪljəm] ['hɑ:kət] ([ðə; ði]['bɑ:rmən]) .
William Harcourt (the Barman) .
威廉 哈考特 (这 酒吧老板) .

威廉·哈考特（酒吧招待）。

“ ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [skwi:z] ['eni] [mɔ:r] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ” -
“ Wonder if I can squeeze any more out of him ? ” 121
“ 想知道 如果 我 能 挤 任何 更多的 出去 的 他 ? ” -

“不知道还能从他身上榨取多少东西？”121

[dʒʊ'laɪ] , - .
July , 1894 .
七月 , - .

1894年7月。

“ ['vi:v] [lɑ:] [reɪˌpy'bli:k] ! ”
“ Vive la République ! ”
“ 活力 拉 共和国 ! ”

“共和国万岁！”

“ [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] , [nɑ:t][hɜ:r; hər] [aɪ] ,
“ The tear that brimmeth , blindeth not her eye ,
“ 这 撕 那 满溢 , 盲目 不是 她 眼睛 ,

“那盈满泪水的双眼，也无法使她失明。”

[soʊ] [fɪkst] [ə'lɔ:ft][ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t][tu:; tə] [gri:t]
So fixed aloft it lowereth not to greet
所以 固定的 高空 它 洛厄斯 不是 到 迎接

所以它高高挂着，却不肯降下来迎接大家

[ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['reptaɪl] [bru:zd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [fi:t] ! ” -
The writhing reptile bruised by her unfaltering feet ! ” 122
这 扭动 爬虫 瘀伤 经过 她 坚定不移 脚 ! ” -

那条扭动的爬行动物被她坚定的双脚踩得遍体鳞伤！“122

[sep'tembər] , - .
September , 1894 .
九月 , - .

1894年9月。

[dʒæp][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] . -
Jap the Giant - Killer . 123
日本 这 巨大的 - 杀手 . -

日本巨人杀手.123

[ɑːkˈtoʊbər] , - .
October , 1894 .
十月 , - .

1894年10月。

“ ['vestɪd] ['ɪntrəsts] .
“ Vested Interests .
“ 既得权益 兴趣 .

“既得利益。”

” [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] ['tʃɑːrwʊmən] .
” House of Lords Charwoman .
” 房子 的 领主 女清洁工 .

“上议院女佣。”

“ [wel] ! [ðem; ðəm] - , [ænd; ənd] - - - , [ænd; ənd] - ,
“ Well ! them Rogeberries , and ' Erbert Gladstings , and Haskwidges ,
” 出色地 ! 他们 - , 和 - - - , 和 - ,

“哎呀！那些罗杰贝里一家，还有埃伯特·格拉德斯廷一家，还有哈斯克维奇一家，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɑːn] - [ɪm] [meɪ] [tɔːrk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [tɔːrk] — [bʌt; bət] [ðeɪ] - [tɜːrnd]
and the rest on ' em may tork — and they may tork — but they h'aint turned
和 这 休息 在 - 呃 可能 托克 — 和 他们 可能 托克 — 但 他们 - 转向
[hʌs] [aʊt] [jet] ! ! ” -
hus out yet ! ! ” 124
胡斯 出去 然而 ! ! ” -

其余的人可能会扭动——他们可能会扭动——但他们还没把他赶出去呢！！”124

[dɪˈsembər] , - .
December , 1894 .
十二月 , - .

1894年12月。

“ ['ɔlz] [wel] !
“ All's Well !
“ 一切 出色地 !

“一切都好！”

” ['brɪtɪʃ] ['laɪən] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [ber] ([təˈgeðər]) .
” British Lion and Russian Bear (together) .
” 英国 狮子 和 俄语 熊 (一起) .

“英国狮子和俄罗斯熊（在一起）。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪˈfɔːr] ! ” -
“ What a pity we didn't know each other before ! ” 125
” 什么 一个 遗憾 我们 没有 知道 每个 其他 前 ! ” -

“真可惜我们之前不认识！”125

['dʒænjueri] , - .
January , 1895 .
一月 , - .

1895年1月。

[ðə; ði] [nuː] ['pæsɪndʒər] . -
The New Passenger . 126
这 新的 乘客 . -

新乘客.126

['dʒænjueri] , - .
January , 1895 .
一月 , - .

1895年1月。

“ [huː] [sed] - [ə'trɔsitiz] - ?
“ Who said ' Atrocities ' ?
“ WHO 说 - 暴行 - ?

谁说的“暴行”?

” (['æftər][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ɪn'greɪvɪŋ] .)
” (After the Popular Engraving .)
” (后 这 受欢迎的 雕刻 .)

（根据流行的版画。）

“ [oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
“ Old as I am ,
“ 老的 作为 我 是 ,

“尽管我年纪大了，

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['dedənd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['mætərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l]
my feelings have not been deadened in regard to matters of such a dreadful
我的 情怀 有 不是 到过 麻木 在 看待 到 事情 的 这样的 一个 可怕
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

对于如此可怕的事情，我的感受并没有麻木。

” ['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] [spiːtʃ] [æt; ət] ['hɑːrdən] , [dɪ'sembər] - . -
” Mr . Gladstone's Speech at Hawarden , December 29 . 127
” 先生 . 格拉德斯通的 演讲 在 哈沃登 , 十二月 - . -

”格莱斯顿先生在 Hawarden 的演讲，12 月 29.127

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1895 .
行进 , - .

1895年3月。

['saɪlənt] !
Silent !
沉默的 !

沉默的！

['lɪt(ə)l] [kə'div] .
Little Khedive .
小的 赫迪夫 .

小赫迪夫。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [greɪt] [sfɪŋks] — [ɪz]['iːdʒɪpt][fɔːr; fər][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ? ” -
“ Tell me , great Sphinx — is Egypt for the Egyptians ? ” 128
“ 告诉 我 , 伟大的 狮身人面像 — 是 埃及 为了 这 埃及人 ? ” -

“告诉我，伟大的狮身人面像——埃及是属于埃及人的吗？”128

['eɪprəl] , - .
April , 1895 .
四月 , - .

1895年4月。

[æn; ən] ['iːstər] - - .
An Easter ' Oliday .
一个 复活节 - - .

复活节假期。

[duˈet] (- - [ænd; ənd] - [sɪŋ] [waɪl] ['biːɪŋ] [dʒəultid]) .
Duet (' Arcourt and Harthur sing while being jolted) .
二重奏 (- - 和 - 唱歌 尽管 存在 猛然一震) .

二重唱（阿库尔特和哈瑟尔在颠簸中唱歌）。

“ [lɑː] - [ə; eɪ] - ['ziː] - [li] [lɑː] - [ə; eɪ] - ['ziː] - [li] !
“ La - a - zi - ly la - a - zi - ly !
“ 拉 - 一个 - zi - ly 拉 - 一个 - zi - ly !

“La-a-zi-ly la-a-zi-ly!

[draʊ] - [aʊ] - [aʊ] - ['saɪli] !
Drow - ow - ow - sily !
卓尔 - 现在 - 现在 - 傻傻的 !

嗖嗖嗖!

[draʊ] - [aʊ] - [aʊ] - ['saɪli] !
Drow - ow - ow - sily !
卓尔 - 现在 - 现在 - 傻傻的 !

嗖嗖嗖!

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
” etc . 129
” ETC . -

“等等。”129

[dʒuːn] , - .
June , 1895 .
六月 , - .

1895年6月。

“ ['wɪljəm] ! [ə'hɔɪ] !
“ William ! ahoy !
“ 威廉 ! 嘿! !

“威廉！喂！”

” ['oʊpən] - ['maɪndɪd] ['wɪljəm] (['hævɪŋ] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['petrəl] ”) .
” Open - minded William (having come ashore from “ The Stormy Petrel ”) .
” 打开 - 有思想 威廉 (拥有 来 岸上 从 “ 这 暴风雨 海燕 ”) .

“思想开放的威廉（从“暴风雨中的海燕”号上岸后）。

“ [ə'væst][ðer; ðər] , ['mesˌmeɪt] !
“ Avast there , Messmates !
“ avast 那里 , 同伴 !

“喂，伙计们！”

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [huː] [wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ə; eɪ] ['stiːpl] - ['hætɪd] ['fiːmeɪl] [ɪn] [dɪ'stres] —
The statesman who would lay his hands on a steeple - hatted female in distress —
这 政治家 WHO 会 躺 他的 双手 在 一个 尖顶 - 戴帽子的 女性 在 痛苦 —
[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['kɛ] - - ,
save in the way of ke - indness ,
节省 在 这 方式 的 ke - - ,

这位政治家如果碰触一位身处困境、头戴尖顶礼帽的女士——除非出于某种私心——

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” etc . , etc .
” ETC . , ETC .

等等等等

[[ðə; ði] “ ['mesˌmeɪt] ”
[The “ Messmates ”
[这 “ 同伴 ”

【“Messmates”乐队

“ [ə'væst] ” [ə'kɔːrdɪŋli] . - - -
“ avast ” accordingly . 130 - 131
“ avast ” 因此 . - - -

因此，“avast”。130-131

[meɪ] , - .
May , 1895 .
可能 , - .

1895年5月。

[ðə; ði][oʊld][kruːˈseɪdɚz] !
The Old Crusaders !
这 老的 十字军战士 !

老十字军!

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ɑːˈgail, ˈɑː-][ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈglædstəun] “ ['brʌðərz] [ɪn][ɑːrmz] ” [əˈgen] !
The Duke of Argyll and Mr . Gladstone “ Brothers in Arms ” again !
这 公爵 的 阿盖尔 和 先生 . 格拉德斯通 “ 兄弟 在 武器 ” 再次 !

阿盖尔公爵和格莱斯顿先生再次成为“并肩作战的兄弟”!

[bʌlˈgeriə] , - .
Bulgaria , 1876 .
保加利亚 , - .

保加利亚，1876年。

[ɑːrˈmiːniə] , - . -
Armenia , 1895 . 132
亚美尼亚 , - . -

亚美尼亚，1895.132

[dʒʊˈlaɪ] , - .
July , 1895 .
七月 , - .

1895年7月。

[oʊld]['wɔːrdər] ['wɪljəm] .
Old Warder William .
老的 看守 威廉 .

老狱卒威廉。

[ðə; ði] ['vetərən] ([ˈlɑːkwətər]) .
The Veteran (loquitur) .
这 老将 (洛基图尔) .

老兵（loquitur）。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] ['hɑːkət] ? ” -
What has become of Harcourt ? ” 133
什么 有 变得 的 哈考特 ? ” -

哈考特后来怎么样了？133

['februeri] , - .
February , 1896 .
二月 , - .

1896年2月。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪˈgɪn] !
“ Just a - goin ' to Begin !
“ 只是 一个 - 去 - 到 开始 !

“马上开始！”

” [prəˈfesər] [ˈsɔːlzbəri] ([piː] . [piː] . [ɑːr] .) .
” Professor Salisbury (P . P . R .) .
” 教授 索尔兹伯里 (P . P . 拉 .) .

“萨利斯伯里教授（PPR）。

“ [naʊ] , [maɪ]['spɔːrtɪn] - [dʒents] ,
“ Now , my Sportin ' Gents ,
“ 现在 , 我的 运动 - 男士们 ,

“现在，我的运动绅士们，

- [ɪrz] [ðə; ði] - [ætfiːld] [pet][ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌmədʒəm] ['bruːzər] — [huːl] [hæv; həv] - [ɪm] [ɑːn]
' ere's the ' Atfield Pet and the Brummagem Bruiser — Who'll have ' em on
- 这是 这 - 阿特菲尔德 宠物 和 这 伯明翰 恶棍 — 谁会 有 - 呃 在
[wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] ? ” -
with either of ' em ? ” 134
和 任何一个 的 - 呃 ? ” -

“这是阿特菲尔德的宠物和伯明翰的恶棍——谁敢让他们俩中的任何一个对决？”134

['dʒænjueri] , - .
January , 1896 .
一月 , - .

1896年1月。

[ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] . -
The Tug of War . 136
这 拖船 的 战争 . -

拔河比赛.136

['eɪprəl] , - .
April , 1896 .
四月 , - .

1896年4月。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [æs] .
The Patient Ass .
这 病人 屁股 .

患者助理

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] - ['tækst] [wʌn] .
The Income - taxed One murmureth .
这 收入 - 已征税 一 低语 .

被征税者低声抱怨道。

“ [aɪ][dəunt]['grʌmb(ə)l] , [bʌt; bət] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ɔːf] . ” -
“ I don't grumble , but — I should like just a little taken off . ” 137
“ 我 不 叽 , 但 — 我 应该 喜欢 只是 一个 小的 已采取 离开 . ” -

“我不抱怨，但是——我希望稍微脱掉一点。”137

['ɔːgəst] , - .
August , 1896 .
八月 , - .

1896年8月。

[ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] .
A Turkish Bath .
一个 土耳其 洗澡 .

土耳其浴。

['sʌltən] .
Sultan .
苏丹 .

苏丹。

“ [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ['prɪti] [hɑːt][ɪn] [ðæt] [ɑːr'miːniən] [ruːm] !
“ They gave it me pretty hot in that Armenian room !
“ 他们 给予 它 我 漂亮的 热的 在 那 亚美尼亚 房间 !

“他们在那个亚美尼亚房间里对我非常热情！”

[bʌt; bət] [bis'milə] !
But **Bismillah** **!**
但 奉至仁至慈的真主之名 !

但是奉真主之名!

[ðɪs] [ɪz] — — [fjuː] ! ! ” -
This **is** **—** **—** **Phew** **!** **!** **”** **138**
这 是 — — 呼..... ! ! ” -

这是——呼！！〃138

[ɑːk'toʊbər] , - .
October **,** **1896** **.**
十月 , - .

1896年10月。

[prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
Preparing **his** **Speech** **.**
准备 他的 演讲 .

他正在准备演讲稿。

['mɪstər] . [dʒoʊ] ['tʃeɪmbərlɪn] ([tuː; tə][hɪm'self]) . “
Mr **.** **Joe** **Chamberlain** **(** **to** **himself** **)** **.** **“**
先生 . 乔 管家 (到 他自己) . “

乔·张伯伦先生（自言自语）

- [ɪn] [ʃɔːrt] , ['dʒent(ə)lmən] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] ,
' **In** **short** **,** **Gentlemen** **—** **if** **you** **are** **only** **true** **to** **your** **principles** **,**
- 在 短的 , 先生们 — 如果 你 是 仅有的 真的 到 你的 原则 ,

简而言之，先生们——如果你们忠于自己的原则，

['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [ə; eɪ]['mɪnɪstər] [ɪn][ə; eɪ]['laɪbər] —
any **one** **of** **you** **may** **become** **—** **as** **I** **have** **done** **—** **a** **Minister** **in** **a** **Liber** **—**
任何 一 的 你 可能 变得 — 作为 我 有 完毕 — 一个 部长 在 一个 利伯 —
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜːv] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn][æn; ən]['juːniənɪst]
I **should** **say** **in** **a** **Conserv** **—** **I** **beg** **pardon** **—** **I** **should** **say** **in** **an** **Unionist**
我 应该 说 在 一个 保护 — 我 求 赦免 — 我 应该 说 在 一个 联合主义者
['gʌvərnmənt] .
Government **.**
政府 .

你们中的任何一个人都可能像我一样，成为自由党政府的部长——我应该说，成为保守党政府的部长——恕我直言——我应该说，成为联合党政府的部长。

- [hm] ['ræðər] [kən'fjuːzɪŋ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['ðætəl] [kwaɪt][duː] ! ” -
' **H'm** **rather** **confusing** **—** **I** **don't** **think** **that'll** **quite** **do** **!** **”** **139**
- 嗯 相当 令人困惑 — 我 不 思考 那将 相当 做 ! ” -

〃嗯，这有点让人困惑——我觉得这样不太合适！〃139

[noʊ'vembər] , - .
November **,** **1896** **.**
十一月 , - .

1896年11月。

“ ['tɜːrki] ['lɪmɪtɪd] .
“ **Turkey** **Limited** **.**
〃 火鸡 有限的 .

〃土耳其有限公司。

〃 ['sʌltən] .
〃 **Sultan** **.**
〃 苏丹 .

〃苏丹。

“ [bis'milə] !
“ Bismillah !
“ 奉至仁至慈的真主之名！

“奉真主之名！”

[meɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəni] ?
Make me into a Limited Company ?
制作 我 进入 一个 有限的 公司 ?

帮我成立一家有限公司?

[ˌɛm'ɛm] — [ɑː] [spoʊz] [ðeɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [bɔːrd] ['æftər] [ə'lɑːtmənt] ! ” -
M'm — ah s'pose they'll allow me to join the Board after allotment ! ” 140
毫米 — 啊 假设 他们会 允许 我 到 加入 这 木板 后 分配 ! ” -

嗯——我想分配完名额后他们会允许我加入董事会的！“140

[dɪ'sembər] , - .
December , 1896 .
十二月 , - .

1896年12月。

“ ['siːsaɪd] ['lɑːdʒɪŋz] .
“ Seaside Lodgings .
“ 海滨 住宿 .

“海滨旅馆。”

” ['rʌʃ(ə)n] [ber] .
” Russian Bear .
” 俄语 熊 .

“俄罗斯熊。”

“ [naɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !
“ Nice view of the sea !
“ 好的 看法 的 这 海 !

“海景真美！”

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] !
Just what I wanted !
只是 什么 我 通缉 !

正是我想要的!

[θɪŋk] [aɪl] [teɪk] - [ɪm] ! ” -
Think I'll take ' em ! ” 141
思考 患病的 拿 - 呃 ! ” -

我想我还是带走它们吧！“141

['dʒænjueri] , - .
January , 1897 .
一月 , - .

1897年1月。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [jɪr] ! -
The Queen's Year ! 142
这 女王大学 年 ! -

女王年！142

['februeri] , - .
February , 1897 .
二月 , - .

1897年2月。

[ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] .
Against the Grain .
反对 这 粮食 .

逆潮流而行。

[dʒɑːn] [bʊl] ([lɒk] .) .
John Bull (loq .) .
约翰 公牛 (低 .) .

约翰牛（loq.）。

“ [ɑː] ! [ðæt] [griːks] [ə; eɪ] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
“ Ah ! that Greek's a plucky little chap !
“ 啊 ! 那 希腊的 一个 勇敢的 小的 小伙子 !

“啊！那个希腊人真是个勇敢的小家伙！”

['preʃəs] ['sɑːri] [ðæt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['fɔrɪn] - [meɪts] [hæz; həz][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ! ” -
Precious sorry that me and my Forin ' Mates has to stop him ! ” 143
宝贵的 对不起 那 我 和 我的 福林 - 伙伴们 有 到 停止 他 ! ” -

真抱歉，我和我的外国伙伴们不得不阻止他！“143

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1897 .
行进 , - .

1897年3月。

['tendər] ['məːsiz] !
Tender Mercies !
投标 怜悯 !

温柔的怜悯!

[deɪm] [jʊ'roʊpə] ([tuː; tə]['lɪt(ə)l] [kriːt]) .
Dame Europa (to Little Crete) .
贵妇人 欧洲 (到 小的 克里特岛) .

欧罗巴夫人（致小克里特岛）。

“ [dəunt][kraɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .
“ Don't cry , my little Man .
“ 不 哭 , 我的 小的 男人 .

“别哭，我的小宝贝。”

[aɪv] [æskt] [ðɪs] [naɪs] , [kaɪnd] ['tɜːrkɪʃ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
I've asked this nice , kind Turkish Policeman to stay and take care of you ! ”
我已经 问 这 好的 , 种类 土耳其 警察 到 停留 和 拿 关心 的 你 ! ”
-
144
-

我已经请这位和蔼可亲的土耳其警察留下来照顾你！“144

[meɪ] , - .
May , 1897 .
可能 , - .

1897年5月。

“ [huː] [sez] - [sɪk] [mæn] - [naʊ] ? ” -
“ Who says ' Sick Man ' now ? ” 145
“ WHO 说道 - 生病的 男人 - 现在 ? ” -

“现在谁还说‘病夫’？”145

[dʒuːn] , - .
June , 1897 .
六月 , - .

1897年6月。

['spɪtˌhɛd] .
Spithead .
喷火头 .

喷火头。

[dʒuːn] - .
June 26 .
六月 - .

6月26日。

['brɪtɪʃ] ['laɪən] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪənz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['neɪv(ə)l] [rɪ'vjuː]) .
British Lion (taking the Young Lions out to see the Great Naval Review) .
英国 狮子 (采取 这 年轻的 狮子 出去 到 看 这 伟大的 海军 审查) .

英国雄狮（带领青年雄狮观看盛大的海军阅兵式）。

“ [lɔː] - [lʌv] [jər] , [maɪ] [lædz] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ! ” -
“ Lor ' love yer , my Lads , this is the proudest moment of my life ! ” 146
“ 洛尔 - 爱 你的 , 我的 小伙子们 , 这 是 这 最引以为豪 片刻 的 我的 生活 ! ” -

“上帝爱你们，我的孩子们，这是我一生中最骄傲的时刻！”146

[dʒuːn] , - .
June , 1897 .
六月 , - .

1897年6月。

“ [fɔːr; fər] [kwiːn] [ænd; ənd] ['empaɪər] ! ! ” -
“ For Queen and Empire ! ! ” 148
“ 为了 女王 和 帝国 ! ! ” -

“为了女王和帝国！！”148

[sep'tembər] , - .
September , 1897 .
九月 , - .

1897年9月。

“ ['brʌðərz] [ɪn] [ɑːrmz] . ” -
“ Brothers in Arms . ” 149
“ 兄弟 在 武器 . ” -

《生死兄弟》149

['februeri] , - .
February , 1898 .
二月 , - .

1898年2月。

[seɪvd] !
Saved !
已保存 !

已保存!

([siːn] [frʌm; frəm] [grænd] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['nɔːtɪk(ə)l] ['meləˌdrɑːmə] , [fɜːrst] [pər'fɔːrmd] [ɪn] - ,
(Scene from Grand International Nautical Melodrama , first performed in 1833 ,
(场景 从 盛大 国际的 航海 情节剧 , 第一的 执行 在 - ,

（选自1833年首演的《国际大型航海戏剧》）

[ænd; ənd] [naʊ] [ri'vaivd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['siːnəri] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] .)
and now revived with all the Original Scenery and Effects .)
和 现在 复活 和 全部 这 原来的 风景 和 效果 .)

（现已恢复原貌，并保留了所有原始布景和特效。）

[ðə; ði] [θriː] ['seɪləz] ([tə'geðər]) .
The Three Sailors (together) .
这 三 水手们 (一起) .

三个水手（合唱）。

“ [ə'væst] [ðer; ðər] !
“ Avast there !
“ avast 那里 !

“哎呀，那儿！”

[juː; jʊ] [ˈlʌbəli] [swɑːb] !
you **lubberly** **Swab** **!**
你 笨拙地 拭子 !

你这笨蛋!

[teɪk] [ðə; ði][goʊld] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][dʒaɪ] - [juː ɑːr ˈel][goʊ] [friː] ! ! ” -
Take **the** **gold** **,** **and** **let** **the** **Gy** **-** **url** **go** **free** **!** **!** **”** **150**
拿 这 金子 , 和 让 这 吉 - 网址 去 自由的 ! ! ” -

拿走金子，放了那个女孩！“150

[ˈfebrueri] , - .
February **,** **1898** **.**
二月 , - .

1898年2月。

“ [faɪˈnænʃ(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] .
“ **Financial** **Relations** **.**
“ 金融的 关系 .

“财务关系。

” [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [lɔːst] [ˈbrʌðərz] .
” **Chorus** **of** **Long** **-** **lost** **Brothers** **.**
” 合唱 的 长的 - 丢失的 兄弟 .

“失散多年的兄弟合唱团。”

[ˈsɔndɜˠsən] , [ˈhiːli] , [ˈlɛkiː] ([ˈsɪŋɪŋ]) :
Saunderson **,** **Healy** **,** **Lecky** **(** **singing** **)** **:**
桑德森 , 希利 , 莱基 (歌唱) :

桑德森、希利、莱基（演唱）:

“ [its] [ðə; ði][moʊst] - [ðæt] [ˈevər][juː; jʊ][dɪd] [siː] !
“ **It's** **the** **most** **disthressful** **counthry** **that** **ever** **you** **did** **see** **!**
“ 它是 这 最多 - 国家 那 曾经 你 做过 看 !

“这是你见过的最令人不安的国家！”

[wiː; wi][wɑːnt] - [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæksn] - ! ” -
We **want** **Siv'n** **Hundred** **Thousand** **Pounds** **from** **the** **Saxon** **Treasuree** **!** **”** **151**
我们 想 - 百 千 英镑 从 这 撒克逊 - ! ” -

我们要从撒克逊财政部得到十万英镑！“151

[mɑːrtʃ] , - .
March **,** **1898** **.**
行进 , - .

1898年3月。

“ [bʊl] - [ˈbeɪtɪŋ] . ” -
“ **Bull** **-** **Baiting** **.** **”** **152**
“ 公牛 - 诱饵 . ” -

“斗牛。”152

[ˈeɪprəl] , - .
April **,** **1898** **.**
四月 , - .

1898年4月。

[ˈsentənəlz] . -
Sentinels **.** **153**
哨兵 . -

哨兵.153

[ˈeɪprəl] , - .
April **,** **1898** **.**
四月 , - .

1898年4月。

[ðə; ði][djuːˈeləu] .
The Duello .
这 决斗 .

决斗。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! ” -
“ Oh , the pity of it ! ” 154
“ 哦 , 这 遗憾 的 它 ! ” -

“哦，真是太可惜了！”154

[ˈɔːgəst] , - .
August , 1898 .
八月 , - .

1898年8月。

[ˈbɪzmɑːrk] . -
Bismarck . 156
俾斯麦 . -

俾斯麦.156

[meɪ] , - .
May , 1898 .
可能 , - .

1898年5月。

[ˈɑːnər] - [lɑː] [ˈrʌs] .
Honour à la Russe .
荣誉 - 拉 俄罗斯 .

俄罗斯式荣誉。

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈlaɪən] .
British Lion .
英国 狮子 .

英国雄狮。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[nɑːt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] !
Not come in here !
不是 来 在 这里 !

禁止入内！

[waɪ] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][wɜːrd] !
Why , you gave me your word !
为什么 , 你 给予 我 你的 单词 !

你可是答应过我的！

” [ˈrʌʃ(ə)n] [ber] .
” Russian Bear .
” 俄语 熊 .

“俄罗斯熊。”

“ [maɪ] [frend] !
“ My friend !
” 我的 朋友 !

“我的朋友！

[haʊ] [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] !
How you misunderstand me !
如何 你 误解 我 !

你误会我的意思了！

" ['brɪtɪʃ] ['laɪən] .
" British Lion .
" 英国 狮子 .

"英国雄狮。"

" [du:][aɪ] !
" Do I !
" 做 我 !

"我愿意！"

[ɔ:l] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

['nevər] [noʊ] [mɔ:r] ! " -
Never no more ! " 157
绝不 不 更多的 ! " -

绝不再有！"157

[dʒʊ'laɪ] , - .
July , 1898 .
七月 , - .

1898年7月。

['aʊər; ɑ:r]['mæstərz] - ['mæstərz] .
Our Masters ' Masters .
我们的 大师 - 大师 .

我们的大师的大师。

['nu:zpeɪpər] ['hɔ:kər] .
Newspaper Hawker .
报纸 霍克 .

报贩。

" [ʃaʊt] [ə'weɪ] , [bɪl] !
" Shout away , Bill !
" 喊 离开 , 账单 !

"尽管喊吧，比尔！"

[wɪə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi] [voʊts] - [prə'gresɪv] - ! ! " -
We're safe enough as long as we votes ' Progressive ' ! ! " 158
是 安全的 足够的 作为 长的 作为 我们 投票 - 进步 - ! ! " -

只要我们投票给"进步派"，我们就足够安全了！！158

[sep'tembər] , - .
September , 1898 .
九月 , - .

1898年9月。

[ka:'tu:m] !
Khartoum !
喀土穆 !

喀土穆!

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['dʒænjueri] - , - .
Monday , January 26 , 1885 .
周一 , 一月 - , - .

1885年1月26日，星期一。

['fraɪdeɪ] , [sep'tembər] [ˌtu:'tu:] , - . -
Friday , September 2 , 1898 . 160
星期五 , 九月 2 , - . -

1898年9月2日，星期五。160

[noʊˈvembər] , - .
November , **1898** .
十一月 , - .

1898年11月。

[ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] . -
A **Fixture** . **161**
一个 固定装置 . -

固定装置.161

[dɪˈsembər] , - .
December , **1898** .
十二月 , - .

1898年12月。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈmɪsltoʊˌˈmɪzltoʊ] .
Under **the** **Mistletoe** .
在下面 这 槲寄生 .

槲寄生下。

[mɪs] [ˌvilhelˈmiːnəˌˌwil-] [ˈhɑːkət] ([tuː; tə] [mɪs] [dʒoʊˈænə] [ˈmɔrli]) .
Miss **Wilhelmina** **Harcourt** **(** **to** **Miss** **Joanna** **Morley** **)** **.**
错过 威廉明娜 哈考特 (到 错过 乔安娜 莫利) .

威廉明娜·哈考特小姐（致乔安娜·莫利小姐）。

“ [ˈriːəli] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [mʌtʃ] [juːz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [ˈeni] [lɔːŋgər] . .
“ **Really** **,** **my** **dear** **,** **I** **don't** **think** **it** **seems** **much** **use** **our** **staying** **here** **any** **longer** **.** **.**
“ 真的 , 我的 亲爱的 , 我 不 思考 它 似乎 很多 使用 我们的 入住 这里 任何 更长 . .
. .
: **:**
. .

“亲爱的，真的，我觉得我们继续待在这里也没什么用了……”

[ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] ! ” -
They **won't** **come** **!** **”** **162**
他们 惯于 来 ! ” -

他们不会来的！“162

[ˈdʒænjueri] , - .
January , **1899** .
一月 , - .

1899年1月。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈjɪrz] [ˈgriːtɪŋ] . -
A **New** **Year's** **Greeting** **.** **163**
一个 新的 年 问候 . -

新年祝福。163

[ˈdʒænjueri] , - .
January , **1899** .
一月 , - .

1899年1月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·坦尼尔爵士的漫画作品，(Cartoons by Sir John Tenniel,)
第3/3页

[daɪˈɑːdʒəniːz] - [ˈmɔrli] .
Diogenes - Morley .
第欧根尼 - 莫利 .

狄奥根尼-莫利。

([ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['lɪbərəl] .)
(In search of a genuine Liberal .)
(在 搜索 的 一个 真的 自由派 .)

（寻找一位真正的自由主义者。）

[diː] . - [em] . “ [kɑːnt] [siː] [wʌn] ['eniwer] .
D . - M . “ Can't see one anywhere .
D . - M . “ 不能 看 一 任何地方 .

D.-M.“到处都看不到一个。”

” [['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . -
” [Gives it up . 164
” [给予 它 向上 . -

“[放弃。164

['ɔːgəst] , - .
August , 1899 .
八月 , - .

1899年8月。

[ə; eɪ] [friː] [hænd] !
A Free Hand !
一个 自由的 手 !

自由发挥！

- [biː] . ([tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər]) .
Harthur B . (to the Butler) .
- B . (到 这 巴特勒) .

哈瑟尔·B（致管家）。

“ [wel] , [θæŋk] - ['ɛvɪnz] , ['mɪstər] . ['sɔːlzbəri] , [ðeɪv] [ɔːl] [left] [ðə; ði] - [uːz] !
“ Well , thank ' Evins , Mr . Salisbury , they've all left the ' Ouse !
“ 出色地 , 感谢 - 埃文斯 , 先生 . 索尔兹伯里 , 他们有 全部 左边 这 - 奥斯 !

“谢天谢地，索尔兹伯里先生，他们都离开了奥斯！”

” [dʒoʊ] ([ðə; ði] ['bʌtnz]) .
” Joe (the Buttons) .
” 乔 (这 按钮) .

“乔（按钮）。

“ [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][laɪk] , [ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃənz] [ɑːrst] . ” -
“ Now we can do just as we like , and no questions arst . ” 165
” 现在 我们 能 做 只是 作为 我们 喜欢 , 和 不 问题 艺术家 . ” -

“现在我们可以随心所欲了，没人会问任何问题。”165

['ɔːgəst] , - .
August , 1899 .
八月 , - .

1899年8月。

['oʊpən][æt; ət][læst] !
Open **at** **Last** **!**
打开 在 最后的 !

终于开业了!

['rʌʃ(ə)n] [ber] ([pə'laɪtli]) .
Russian **Bear** **(** **politely** **)** **.**
俄语 熊 (礼貌地) .

俄罗斯熊（礼貌地）。

“ [kʌm] [ɪn] , [mɪs] .
“ **Come** **in** **,** **Miss** **.**
“ 来 在 , 错过 .

“进来吧，小姐。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kiːp] [maɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'genst] [juː; jʊ] ! ” -
How **could** **I** **keep** **my** **door** **closed** **against** **you** **!** **”** **166**
如何 可以 我 保持 我的 门 关闭 反对 你 ! ” -

我怎能对你关上大门呢！“166

[ɑːk'toʊbər] , - .
October **,** **1899** **.**
十月 , - .

1899年10月。

[pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
Plain **English** **.**
清楚的 英语 .

简明英语。

[dʒɑːn] [bʊl] ([tuː; tə] [bɔːr]) .
John **Bull** **(** **to** **Boer** **)** **.**
约翰 公牛 (到 布尔人) .

约翰·布尔（对布尔人）。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
“ **As** **you** **will** **fight** **,** **you** **shall** **have** **it** **.**
“ 作为 你 将要 斗争 , 你 将 有 它 .

“你若奋力反抗，必将获得胜利。”

[ðɪs] [taɪm] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] . ” -
This **time** **it's** **a** **fight** **to** **a** **finish** **.** **”** **167**
这 时间 它是 一个 斗争 到 一个 结束 . ” -

这一次，是一场决胜之战。”167

[mɑːrtʃ] , - .
March **,** **1900** **.**
行进 , - .

1900年3月。

[huː] [sed] “ [ded] ” ? -
Who **said** **“** **Dead** **”** **?** **168**
WHO 说 “ 死的 ” ? -

谁说的”死了”？168

[mɑːrtʃ] , - .
March **,** **1900** **.**
行进 , - .

1900年3月。

[fʊl] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] .
Full **of** **Resource** **.**
满的 的 资源 .

资源丰富。

['prezɪdənt] ['stefənusjəu'hænis'pɔ:lu] (['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃɛkərz] [spi:tʃ] [ɑ:n]

President	Kruger	(	reading	the	Chancellor	of	the	Exchequer's	speech	on
总统	克鲁格	(	阅读	这	校长	的	这	财政部的	演讲	在

[ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [dɪ'beɪt]) :

the	Budget	debate	)	:
这	预算	辩论	)	:

克鲁格总统（宣读财政大臣关于预算辩论的讲话）：

— " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][baɪnd][maɪ'self][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [du:][ɑ:n][ðə; ði]

—	"	I	am	not	going	to	bind	myself	as	to	what	I	will	do	on	the
—	"	我	是	不是	去	到	绑定	我	作为	到	什么	我	将要	做	在	这

[ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .

termination	of	the	War	.
终止	的	这	战争	.

"我不会承诺在战争结束后我会做什么。"

[aɪ] [lʊk] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði]['trænzvɑ:l; trænz'vɑ:l] . "

I	look	first	to	the	Transvaal	.	"
我	看	第一的	到	这	德兰士瓦	.	"

我首先关注的是德兰士瓦。

" [oʊ] , [dʌz] [hi:; hi] ?

"	Oh	,	does	he	?
"	哦	,	做	他	?

"哦，是吗？"

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ɑ:n][ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .

I	know	what	I'm	going	to	do	on	the	termination	of	the	war	.
我	知道	什么	我是	去	到	做	在	这	终止	的	这	战争	.

我知道战争结束后我要做什么。

[aɪm]['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔ:rt] ! " -

I'm	going	through	the	Bankruptcy	Court	!	"	169
我是	去	通过	这	破产	法庭	!	"	-

我正在走破产程序！"169

['eɪprəl] , - .

April	,	1900	.
四月	,	-	.

1900年4月。

[gʊd] [wɪʃɪz] ! -

Good	Wishes	!	170
好的	愿望	!	-

祝好！170

[dʒʊ'laɪ] , - .

July	,	1900	.
七月	,	-	.

1900年7月。

[ðə; ði][ə'vendʒər] ! -

The	Avenger	!	172
这	复仇者	!	-

复仇者！172

[meɪ] , - .

May	,	1900	.
可能	,	-	.

1900年5月。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [dɪ'spensəri] .
The **Imperial** **Dispensary** **.**
这 帝国 药房 .

皇家药房。

[ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] .
The **Kangaroo** **.**
这 袋鼠 .

袋鼠。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'preʃn] .
“ **I've** **got** **a** **sort** **of** **—** **er** **—** **feeling** **of** **oppression** **.**
“ 我已经 得到 一个 种类 的 — 呃 — 感觉 的 压迫 .

“我有一种——呃——压迫感。”

[maɪ]['dɑːktər][æt; ət][hoʊm] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] !
My **doctor** **at** **home** **gave** **me** **that** **Prescription** **!**
我的 医生 在 家 给予 我 那 处方 !

我家里的医生给我开了这个处方!

” ['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] ([kə'loʊniəl] ['kemɪst] [ænd; ənd] ['drʌgɪst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
” **Mr** **.** **Chamberlain** **(** **Colonial** **Chemist** **and** **Druggist** **according** **to** **the** **British**
” 先生 . 管家 (殖民 化学家 和 药剂师 根据 到 这 英国
) . “
Pharmacopœia **)** **.** **“**
药典) . “

“张伯伦先生（根据英国药典记载，他是殖民地化学家和药剂师）。”

- [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'piːl] [tuː; tə] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] - — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
' **Abolition** **of** **Appeal** **to** **Privy** **Council** **'** **—** **of** **course** **,** **I** **could** **make** **it** **up**
- 废除 的 上诉 到 私处 理事会 - — 的 课程 , 我 可以 制作 它 向上
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for **you** **,**
为了 你 ,

“废除向枢密院上诉”——当然，我可以为你编造一个说法。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɪg'zæktli][suːt][jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ! ”
but **I** **think** **I** **can** **give** **you** **something** **that** **will** **exactly** **suit** **your** **constitution** **!** **”**
但 我 思考 我 能 给 你 某物 那 将要 确切地 套装 你的 宪法 ! ”
-
173
-

但我认为我可以给你一些非常适合你体质的东西！“173

[dʒuːn] , - .
June **,** **1900** **.**
六月 , - .

1900年6月。

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] . -
Shifting **his** **Capital** **.** **174**
转变 他的 首都 . -

转移他的资本。174

['ɔːgəst] , - .
August **,** **1900** **.**
八月 , - .

1900年8月。

[ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] .
In **the** **Movement** **.**
在 这 移动 .

在运动中。

[um] [pɔːl] ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
Oom Paul (to himself) .
oom 保罗 (到 他自己) .

保罗叔叔（自言自语）。

“ ['ʃɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['kæpɪt(ə)l] ?
“ Shifting her Capital ?
“ 转变 她 首都 ?

“转移她的资本？”

[maɪ] [aɪ'diːə] ! ” -
My idea ! ” 175
我的 主意 ! ” -

我的想法！“175

[sep'tembər] , - .
September , 1900 .
九月 , - .

1900年9月。

[rɪ'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] .
Reporting Himself .
报道 他本人 .

自我报告。

[juː; jʊ] [ðæt] ['ænsər] ['ɪŋgləndz] [kɔːl]
You that answered England's call
你 那 回答 英格兰的 称呼

响应英格兰号召的你

[æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
At the darkest of the night ,
在 这 最黑暗的 的 这 夜晚 ,

在最黑暗的夜晚，

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl]
Come and take your coronal
来 和 拿 你的 冠

来接受你的冠状动脉检查

[wʌn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] [faɪt] !
Won in many a gallant fight !
韩元 在 许多 一个 英勇 斗争 !

在无数场英勇的战斗中取得胜利！

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [ɑːrmd] [jʊr; jər] ['iːgər] [ræŋks] ,
She that armed your eager ranks ,
她 那 武装 你的 渴望的 排名 ,

她武装了你们这些渴望胜利的队伍，

[ʃiː; ʃi] [frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [neɪm] ,
She from whom you have your name ,
她 从 谁 你 有 你的 姓名 ,

你的名字来源于她，

['lʌndənz] ['sɪti] [jiːldz] [juː; jʊ] [θæŋks]
London's city yields you thanks
伦敦的 城市 产量 你 谢谢

伦敦这座城市会给你带来感谢

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [gɪft] [ʌv; əv] ['ædɪd] [feɪm] ! -
For your gift of added fame ! 176
为了 你的 礼物 的 额外 名声 ! -

感谢您赠送的额外名望！176

['dʒænjueri] , - .
January , **1901** .
一月 , - .

1901年1月。

['taɪmz] [ə'piːl] .
Time's **appeal** .
时间 上诉 .

时间的魅力。

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[blæŋk][peɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
Blank **page** **has** **been** **removed** .
空白的 页 有 到过 已移除 .

空白页已被移除。

[rɪ'dʌndənt] ['taɪt(ə)l][peɪdʒ] [rɪ'muːvd] .
Redundant **title** **page** **removed** .
多余的 标题 页 已移除 .

已删除冗余的标题页。

[peɪdʒ] - : “ - ” [kə'rektɪd] [tuː; tə] “ [mɑːsə'leiz] ” .
Page **33** **:** **“** **Marseilliase** **”** **corrected** **to** **“** **Marseillaise** **”** **.**
页 - : “ - ” 已更正 到 “ 《马赛曲》 ” .

第 33 页：“马赛曲”更正为“马赛曲”。

['ɪmɪdʒɪz] [lɪŋk] [tuː; tə] ['haɪər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['vɜːrʒ(ə)nz] .
Images **link** **to** **higher** **resolution** **versions** **.**
图片 关联 到 更高 解决 版本 .

图片链接至更高分辨率版本。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌtuː'tuː] - [peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] , [ðə; ði][dʒɔɪnz][wɜːr; wər][nɑːt] [fɪkst] [ʌp] ,
For **the** **2** **-** **page** **images** **,** **the** **joins** **were** **not** **fixed** **up** **,**
为了 这 2 - 页 图片 , 这 加入 是 不是 固定的 向上 ,

对于跨页图片，拼接处没有修复。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][səb'stænʃ(ə)l][səb'dʒektɪv][ɑːrt][wɜːrk] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə]
as **it** **would** **require** **substantial** **subjective** **art** **work** **that** **would** **not** **do** **justice** **to**
作为 它 会 要求 重大的 主观 艺术 工作 那 会 不是 做 正义 到
[sɜːr] ['tɛnɪəl] .
Sir **Tenniel** **.**
先生 坦尼尔 .

因为那样需要大量的主观艺术创作，而这无法恰当地展现坦尼尔爵士的风采。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神